

دفاتر الحوار

ملفات أدبية

غوري - باسترناك - حناتوف

ترجمة: يوسف إبراهيم الجهماني



Bibliotheca Alexandrina

0105834

ملفات أدبية

* ملفات أدبية .

* غوركى – باسترناك – حمزاتوف

*ترجمة : يوسف ابراهيم الجهماني .

* جميع الحقوق محفوظة .

* الطبعة الأولى ١٩٩١ .

* الناشر : دار الحوار للنشر والتوزيع .

سورية – اللاذقية – ص.ب 101 – هاتف 23339

ترجمة: يوسف إبراهيم الجهماني

ملفات أدبية
غوري - باسترنالك - حزانوف

مقدمة المترجم

يتناول هذا الكتاب الحياة السياسية ومسيرة الإبداعات الأدبية لثلاثة أدباء سوفيت عظام . مكسيم غوركي ، بوريس باسترناك ورسول حمزاتوف ، من خلال ما كتب عنهم آخيراً في الصحافة السوفيتية من صفحات كان قسم كبير منها مجهولاً إلى يومنا هذا .

أفردَ الباب الأول لمكسيم غوركي نبذة عن سيرة حياته الأدبية ، تلتها مقالة عنه أخذت من كتاب صدر في نيويورك لبوريس تيمير يازيف انينكو تحت عنوان «يوميات لقاءاتي - حلقة التراجيديا» . يتحدث فيها عن بعض ذكرياته مع الأديب غوركي ، كما يضمها بعضاً من نقد لأدبه . أما المقالة الثالثة فهي عبارة عن مقالة للشاعر والمترجم والناقد الأدبي فلاديسلاف خوداستيفيتش كتبها في باريس عام 1936 عن ذكرياته ولقاءاته مع غوركي تصف طباع الكاتب وعاداته . المقالة الرابعة والأخيرة بقلم تامارا ماتيليف تحت عنوان «تراجيديا غوركي» تتحدث بشكل خاص عن علاقة غوركي بـ لينين وتذبذب هذه العلاقة صعوداً وهبوطاً وخاصة ما ارتبط منها بالتوجهات السياسية .

يتحدث الباب الثاني عن معجزة الإبداع الأدبي ، عن الشاعر بوريس باسترناك . يتضمن هذا الباب نبذات من إبداعات الشاعر يتخللها حديث عن أهم مواقف الشاعر الأدبية والسياسية وينتهي الباب بنشر رسالة كان قد بعثها بوريس باسترناك إلى معلمه الأول بروسوف ولم تنشر .

أما الباب الثالث والأخير فيتناول الشاعر السوفييتي المعاصر رسول حمزاتوف من خلال سرد لأهم مفاصل حياته الإبداعية ومساهماته السياسية ، أما موقفه الحياتي والسياسي والأدبي فيتناوله الباب من خلال مقابلة أجراها معه الصحفي يفغيني دفورنيكوف . وينتهي هذا الباب بقصيدة وجهها الشاعر حمزاتوف إلى صديقه الأديب السوفييتي جنكيز ايتماتوف ، يتحدث فيها عن بيروت وذكرياتهما المشتركة واصفاً المدينة بشكل خاص ولبنان بشكل عام طبيعة وسكاناً متطرقاً إلى ما يحدث هنالك من كوارث في متن الحرب الأهلية المستعرة .

الباب الاول

غوركي - سيرة حياة

غوركي هو كنية مستعارة ، أما اسمه الحقيقي فهو الكسي مكسيموفيتش بيشكوف . ولد في 16 (28) آذار عام 1868 في مدينة نوفغوراد ، التي تسمى حالياً «غوركي» وتوفي في 18 حزيران عام 1936 في غوركي القريبة من موسكو . هو كاتب روسي - سوفيتي ومؤسس مذهب الواقعية الاشتراكية في الأدب ، كما يعتبر من مؤسسي الأدب السوفيتي .

ولد غوركي في أسرة كان ربها يعمل نجاراً ، أما والدته كاشيرينا فهي ابنة مالك مصبغة . فقد مكسيم والده باكراً مما اضطره إلى بدء حياة عملية منذ الصبا ، حيث عمل عتالاً وخبازاً .

لم يذهب غوركي إلى المدارس كأقرانه ، بل علم نفسه بنفسه . شارك في عمل الحلقات الشعبية السرية وكان يقوم ببث النشاط الدعائي بين العمال والفلاحين . اعتقل عام 1889 وأخضع بعد الافراج عنه للمراقبة الدائمة من قبل الشرطة . جال في روسيا مرتين ، الأولى بين عامي 1888 - 1889 والثانية بين عامي 1891 - 1892 .

في 12 أيلول عام 1892 نشرت أولى أقصوصاته بعنوان «ماكار تشودار» . بعدها ساعده كورلنكو على الدخول إلى عالم الأدب .

ندد غوركي في دراساته ومقالاته التي كتبها في التسعينيات بالبرجوازية الصغيرة ودافع عن حقوق الفقراء والعمال . وقد لاقت مقالاته وأقصوصاته المنشورة بين

عامي 1898 - 1899 استقبلاً حسناً في روسيا وفي العالم . وكأديب ثوري ، ساهم في رفع مكانة الطبقة العاملة وطور منذ التسعينيات تقاليد الواقعية والرومانسية في الأدب التي سادت في القرن التاسع عشر .

صور غوركي في قصصه الواقعية «ببطار الخيل» ، «تشيلكاش» ، «زوجات آرلوف» وغيرها ، صعود الوعي الاجتماعي السياسي الجديد عند الشعب وأحلامه عن العدالة كما أشار فيها إلى عدم نضوج الاحتجاج والمعارضة ونقد الأعمال الفردية .

تميزت أعمال غوركي في عصر الشباب بالرومانسية الأسطورية . منها «الكهلة ازييرغيل» عام 1895 ، «أغنية عن سو كول» عام 1899 ، «أغنية عن طائر النوء» عام 1901 و «الشجاعة المتهورة» ، التي دعا فيها للقيام ببطولات ثورية .

في نهاية القرن التاسع عشر قاده البحث الفكري والاجتماعي إلى الماركسية . حيث تعاون مع الاتجاه اللينيني في الشرارة «الاسكرا» وساهم مساهمة فعالة في الحركة الثورية .

دعا غوركي ، في منشوره الصادر عام 1901 ، بمناسبة تقويض الحكومة للمظاهرة الطلابية إلى الإطاحة بالقيصرية . وفي العام نفسه وبسبب مشاركته في العمل الطباعي السري نفى إلى أرماس . وقد احتج فلاديمير ليتش لينين على نفى «الكاتب الأوروبي الشهير...» .

بدأ غوركي تأسيس مذهب الواقعية الاشتراكية للقرنين التاسع عشر والعشرين عن طريق رواياته وقصصه . حيث عرض في روايته «فوما غارديف» الطباع الخاصة بالبرجوازية الروسية وايدولوجيتها . أما أول مرة كان يفصل فيها البروليتاريا عن الجماهير فكانت في روايته «الثلاثة» الصادرة عام 1900 . تعرف غوركي بين عامي 1899 - 1900 على كل من ليون تولستوي وتشيفخوف ، اللذين قدرا عبقريته عالياً وفي أثناء ذلك بدأ يقترب من الوسط الفني المسرحي في موسكو ، حيث عرضت مسرحيته «البرجوازي الصغير» .

وتمكن من توحيد الكتاب الواقعيين الديمقراطيين (سيرافمفتش ، كوبرين ، سكييتاليس ، بونين ، فيرسايف وغيرهم) من خلال دار نشر «المعرفة» . أصبح عرض مسرحيات غوركي أثناء فترة الصعود الثوري حدثاً من الأحداث الهامة ، وكانت تستدعي خروج المتظاهرين احتجاجاً على القيصرية . وظهر العامل الروسي لأول مرة في مسرحية «البرجوازي الصغير» كبطل جديد للتاريخ . أما مسرحيته «في الخضيض» الصادرة عام 1902 فتصور معاناة الجماهير الشعبية من الرأسمالية وتنزل إلى أسفل السلم الاجتماعي لتصور الحياة الواقعية للناس والضرر الناتج عن الدعوات المشبعة بالنفاق والصادرة عن دعاة الإنسانية والتسامح المسيحي . كما عبر من خلال شخصية ساتين بطل «في الخضيض» ، وفي قصيدته الشعرية الغنائية الفلسفية «الإنسان» الصادرة عام 1903 عن عظمة الإنسان وقدراته العقلية الخارقة . ونقد من خلال مسرحياته «المصطافون» 1904 ، «أبناء الشمس» و«الهمجيون» 1905 تلك الشريحة المغلقة على نفسها بحجة «النقاء العلمي» ودعا المثقفين للإبداع من أجل الشعب .

ساهم غوركي مساهمة فعالة في أحداث عام 1905 الثورية . فسجن في قلعة بتروبافلوفسكي بسبب المنشور الذي أصدره في 9 كانون الثاني عام 1905 ، والذي دعا فيه للإطاحة بالطبقة المهيمنة (حُرِّرَ من السجن تحت الضغط القوي للمجتمع الدولي) .

انتسب غوركي في صيف عام 1905 إلى حزب البلاشفة وشارك في تحرير الجريدة العلنية البلشفية الأولى «الحياة الجديدة» ، التي ترأس تحريرها لينين ، وكان أول لقاء له مع لينين في 27 تشرين الثاني عام 1905 في مدينة بتروغراد . زود غوركي عمال موسكو بالأسلحة والنقود في أيام انتفاضتهم في شهر كانون الأول عام 1905 . وفي بداية عام 1906 وبقرار من الحزب سافر متخفياً إلى أمريكا ، وهناك كان دائماً يبت دعاية مستمرة لدعم الثورة الروسية ، على الرغم من الصعوبات الكبيرة التي واجهها . كما نقد بحدة من خلال مقالاته ودراساته

الصادرة تحت عنوان «في أمريكا» و«مقابلات» عام 1906 ، نفاق الديمقراطية البرجوازية .

في سنوات 1905 - 1907 الثورة صدرت أهم أعماله المعبرة عن مذهب الواقعية الاشتراكية . وعرض في مسرحية «الأعداء» عام 1906 تطور حركة البروليتاريا في نضالاتها وانتفضاتاتها وصولاً حتى النضال السياسي والتقرب المضطرد للبلشفية من الجماهير . وأول مرة يصور فيها نضال ثورة البروليتاريا - بقيادة الحزب من أجل الاشتراكية وولادة الإنسان الجديدة في خضم هذا النضال - كان في رواية «الأم» ، التي صدرت عام 1906 . في عام 1907 شارك غوركي في المؤتمر الخامس للحزب ، الذي عقد في لندن . أشار لينين في حديث له مع غوركي بعد قراءته لرواية «الأم» وهي ما تزال بخط اليد إلى حداثة هذه الرواية . تلك الرواية التي أصبحت بعد ترجمتها إلى العديد من لغات العالم كتاب الطاولة للملايين البشر .

عاش غوركي بين عامي 1906 - 1913 في إيطاليا في جزيرة كابري . وفي سني الردة ، تقرب من تجمع «إلى الأمام» وعكس تقربه الخاطيء هذا في قصته «الإعتراف» ، التي صدرت عام 1908 . إلا أن لينين لم يقف صامتاً أمام ذلك ، إذ أقدم على توجيه رسائل عدة إليه مشبعة بنقد لاذع ، الأمر الذي ساعد الكاتب في العودة إلى الأسس الماركسية .

أقدم غوركي في «الأخرون» 1908 ، «فاسيا الحديدي» 1910 و«بلدة اوكوروف» 1909 على فضح النظام البوليسي وتناقضات عالم البرجوازية الصغيرة وفي الوقت نفسه أكد على الأفكار الثورية ، التي بدأت تخرق أوساط البرجوازية الصغيرة والفلاحين في أعمال أخرى مثل «الصيف» 1909 و«حياة فاتفيكا كاجياكين» 1910 - 1911 . قدر لينين عالياً مجموعة غوركي الصادرة تحت عنوان «قصص من إيطاليا» 1911 - 1913 ، التي صور فيها أمزجة الاشتراكيين الإيطاليين والبروليتاريا الإيطالية وقدس الإنسان العامل . هزء غوركي من خلال كتابه الهجائي «الأساطير الروسية» 1912 و 1917 من الشوفينية ومن منظمة

«المائة السود» الرجعية ومن «أدبيات القبور» لمثلي الاتجاه المنحط في الفن . أما أفضل إبداعات غوركي فصدرت عام 1910 وهي عبارة عن روايات بيوغرافية «الطفولة» و «في الناس» نشرت بين عامي 1913 - 1916 ، وصور فيهما بفنية رفيعة طريقة النضال الإنساني وصعوده من الحضيض حتى اكتساب الثقافة الرفيعة ماراً بطريق النضال من أجل الحرية .

في عام 1913 عاد غوركي إلى روسيا حيث عمل في الصحافة البلشفية «النجمة» ، «البرافدا» ومجلة «التنوير» . وقف غوركي ضد الحرب العالمية الأولى ، التي نشبت عام 1914 وأسس في العام اللاحق مجلة دعائية تدعو لمحاربة الحرب سميت «سفر التاريخ» وترأس قسمها الأدبي . وكان التوجه السياسي للمجلة مناقضاً لما دعا إليه لينين .

لم يقيم غوركي القوة التنظيمية للحزب ولا قوة البروليتاريا وقدرتها على الدخول في جبهة واحدة مع الفلاحين تقييماً صحيحاً ، بل انتحى منحى الاعتماد على الفردانية الفوضوية وعلى المالكين الصغار ، الأمر الذي انعكس في حلقات أشعاره «أفكار ليست بنت وقتها» ، المنشورة بين عامي 1917 - 1918 في صحيفة «الحياة الجديدة» شبه المنشفية ، التي كان يحررها بنفسه . ومرة أخرى لم يقف لينين مكتوف اليدين ، إذ وجه نقداً حاداً لغوركي ساعياً مرة أخرى لإبعاده عن ارتكاب الأخطاء بحق الثورة . وبعد ذلك ، اعترف غوركي مراراً بأن لينين كان على حق في موقفه ذلك . بين عامي 1918 - 1921 شارك غوركي بنشاط في بناء الثقافة الاشتراكية وعلى الأخص في تأسيسه لدار نشر «الثقافة العالمية» وغير ذلك من الأعمال .

في سنوات الحرب الأهلية تصدى غوركي للجوع والدمار وعمل جاهداً للحفاظ على القيم المادية التاريخية وحمايتها وتقديم المساعدات المادية للعلماء ، الذين أصبحوا تحت خط الجوع . ودعا في مقالاته المنشورة بين عامي 1919 - 1920 قوى العالم التقدمي للدفاع عن الثورة .

في 23 نيسان عام 1920 وبمناسبة الذكرى الخمسين لميلاد لينين ، تحدث غوركي ملياً عن مساهمات لينين العظيمة في تقدم البشرية . وفي تموز عام 1920 حضر المؤتمر الثاني للكومنترن .

في عام 1921 غادر غوركي البلاد بضغط من لينين للعلاج من التدرن الرئوي «السل» ، الذي تفاقم عنده وعولج في كل من ألمانيا وتشيكوسلوفاكيا . وفي نيسان عام 1924 قطن في ايطاليا «سورنتو» .

أسس غوركي في الخارج بتكليف من لينين لجنة جمع المساعدات لجائعي الفولقا وأثناء عمله هذا كان دائماً يخطب منافعاً عن ثورة اكتوبر . وابتداءً من عام 1922 بدأت تظهر عنده بعض التخوفات التي عبر عنها في مقالاته عندما قام بتضخيم الخطر الدائم من المناрحية الفلاحية والانسانية المتضخمة ووقف موقف المعارض من اضطهاد اليساريين الثوريين .

في عام 1922 صدرت قصة «جامعاتي» وهي الجزء الثالث من سيرة حياته الأدبية . أما صورة لينين في مذكراته فكانت : الإنسان بحرف كبير ، الديمقراطي ، القائد الجماهيري البسيط كالحقيقة . كما يعود له الفضل في توضيح الصور الفنية لليون تولستوي ، تشيخوف ، كورلنكو ، كراسين وغيرهم . وفي عام 1925 نشر رواية «قضية ارتامونوف» ، التي صور فيها تاريخ ثلاثة اجيال لأسرة برجوازية على أرضية الحياة الاجتماعية الروسية من اصلاح عام 1861 حتى اكتوبر . وفي عام 1928 - 1929 عاد إلى الاتحاد السوفيتي وأخذ يتجول في البلاد وكتب انطباعاته التي صدرت عام 1929 تحت عنوان «في بلد السوفيت» . وفي عام 1931 عاد إلى الوطن نهائياً وباشّر نشاطاً أدبياً واجتماعياً واسعاً . وتميز بتلك المواقف ، التي دعا فيها إلى السلام ، الديمقراطية والاشتراكية أما نقده فأنصب بشكل رئيس على الفاشية والحروب .

كان غوركي المنظم الرئيسي الأول لاتحاد الكتاب السوفيت ، الذي تأسس عام 1934 . حيث ساهم بنشاط في تطوير آداب شعوب الاتحاد السوفيتي . لقد أسس وترأس تحرير العديد من المجلات والكتب الدورية كـ «نجاحاتنا» ،

«الاتحاد السوفيتي في البناء» ، «في الخارج» ، «تاريخ الحرب الأهلية» ، «تاريخ المعامل والمصانع» ، «حياة الناس الرائعين» ، «مكتبة الشاعر» وغيرها .
وما ان بدأ عصر ظهور التمثيليات حتى باشر غوركي بكتابة قصص تناسب هذا النوع الجديد من الفن فكتب «ايغور بوليتشوف وغيره» 1932 ، «وستيغاييف وغيره» 1933 ، «فاسيا الحديدية» 1935 بطبعة ثانية وقد أكد من خلالها جميعاً على حتمية فناء الرأسمالية وانتصار الثورة الاشتراكية .

عبرت الرواية الملحمة المتعددة الاجزاء «كليم سامغين» ، التي صدرت عن غوركي بين عامي 1925 - 1936 ولم يستطيع انهاء الجزء الرابع منها ، عن الانتصارات الباهرة لمذهب الواقعية الاشتراكية في الادب . وحسب قول لوناتشارسكي يعبر غوركي في هذه «...» البانوراما المتحركة لعقود من الزمن «...» عن الاحداث التاريخية لاربعين عام من الحياة الروسية قبل الثورة وعن الصراع الاجتماعي الفكري الحاد لتلك الحقبة . أما فكرة الرواية الرئيسية فكانت الحرب ضد البرجوازية والفردانية ، اللتين سادت في روسيا قبل الثورة واستمرت بالظهور عند شرائح مختلفة وقفت في الظاهر مع الثورة بعد انتصارها لكنها كانت تحمل حقداً عميقاً عليها عبرت عنه في محاولاتها المستمرة لتقويض الثورة من الداخل بطرق خفية .

كان غوركي فنان كلمة عظيم وناقداً ادبياً بارعاً تمتع بشعبية واسعة . صبت جميع افكار غوركي عن دور العمل واهمية الفولكلور للثقافة الوطنية وعن الوطنية كمصدر لقوة الادب الروسي وعن الانسانية العظيمة للادب السوفيتي في البحث عن علم اخلاق سوفيتي منذ العشرينيات . وفي الثلاثينيات انتهى من وضع الاسس النظرية لمذهب الواقعية الاشتراكية ، التي اختصرها بـ «...» واقعية حياة الناس ، التي «...» ستعيد بناء العالم «...» . واعتبر ان مؤثرها الرئيس هو قدرتها على عرض الحقيقة عارية لخدمة مستقبل الثورة والنظر الى الماضي «...» من عل . لخدمة المستقبل» (مقالات عام 1933 «النقاط والصغائر» ، «عن الواقعية الاشتراكية») .

تابع غوركي بلا كلل أو ملل الدفاع عن الحقيقة الرومانسية ، التي ظهرت في بدايات تشكل الفن السوفيتي . واعتبر المهمة الاولى للكتاب السوفيت هي تربية الانسان الاشتراكي الجديد .

تنحصر عظمة واهمية ابداعات غوركي العالمية في تعبيره عن افكار واعمال الثورة البروليتارية الروسية ومساعدته في بناء المجتمع الاشتراكي والثقافة السوفيتية الجديدة .

أثر ابداع غوركي كثيراً على الادب العالمي ومثليه كرولان ، فرانس ، شوي ، جورج لندن ، لوسين وغيرهم من الكتاب التقدميين ، الذين قيموا عالياً مساهماته في الفن العالمي الجديد .

وفي هذا المجال يحتل قول لينين عن غوركي اهمية كبيرة عندما يصفه بالكتاب البروليتاري ، الذي «... ربط نفسه بقوة... بالحركة العمالية في روسيا وفي العالم اجمع...» .

حرك النقد الماركسي لاعمال غوركي حتى قبل ثورة اكتوبر ، المقدم من قبل لونا تشارسكي وشا اوميان صراعاً حاداً حول الفهم الصحيح لابداعات غوركي المختلفة .

أما في العصر السوفيتي فقد اقدم العديد على دراسته وهذا ما نجده في كتابات لونا تشارسكي ، بالوخاتي ، غروز ديف ، سينيتسكي ، بيكسانون واخرين في العشرينيات والثلاثينيات . وبعد سنوات الحرب اصبحت اعمال غوركي جزءاً من تاريخ الادب السوفيتي .

في 20 حزيران عام 1936 شيع جثمان غوركي في موسكو ودفن في جدار الكرملين - أطلق اسمه على مدينة نوفغوراد وعلى المسرح الدرامي الكبير في لينينغراد وغيرها .

كما أشيدت له متاحف في كل من موسكو ، غوركي ، كازان وكويتشيف في اوكرانيا .

مكسيم غوركي وبوريس انينكو

نورد هنا مقتطفات من كتاب بوريس تيمير يازيف انينكو «يوميات لقاءاتي . حلقة التراجيديا» ، الذي صدر عام 1966 في نيويورك .
كان عمري لايتجاوز الحادية عشرة عندما رأيت غوركي لأول مرة . كان يعيش حينها في حي ميز لنيولا في مدينة كوكال في فنلندا . ذلك الحي الذي كان يعج بشكل دائم برجال ذائعي الصيت من شعوب مختلفة : اقرباء ، اصدقاء وزوار غير معروفين ، يصلون الى كوكال لتمضية يوم في ضيافة الكاتب ومنهم من كان يمكث هناك اسبوعاً او شهراً .
اعتاد غوركي ، اثناء مكوثه في ميز ، على العمل صباحاً ، وكان لا يرى في تلك الساعات . وبعد كل حفلة افطار (كان يتواجد حول مائدته عادة لا اقل من خمسة عشر الى عشرين شخصاً) كان يتوجه الى الحديقة .

* بوريس تيمير يازيف انينكو- ولد عام 1889 في اسرة رجل من تنظيم «الارادة الشعبية» اهتم أبوه باغتيال الكسندر الثاني . تعرف بوريس من خلال والده على العديد من الشخصيات الادبية والفنية الهامة في عصره . درس الفن في بتربورغ ثم في باريس . كان فناناً متعدد المواهب وكان الرسم اولها حيث رسم صور العديد من المشهورين في روسيا وخارجها وقد صدرت له كتب عديدة .

أحب الجميع غوركي وخاصة الاطفال ، الذين كان يجلب لهم ألعاباً كثيرة ومتنوعة . أما قابليته للمرح فلم تنضب . كنا نلعب لعبتي «القوزاق» و «قطاع الطرق» متوزعين في حديقة كبيرة تغص بأشجار الشوح ، ونلعب بالمضرب مستخدمين حائط السراي . إن أكثر الألعاب إثارة بالنسبة لغوركي ، كانت تلك ، التي يتم التنكر فيها . كان يتنكر لابساً قناعاً أحمر ، كساحر أو كعفريت أو كقرصان ، وأحياناً مرتدياً ملابس نساء وأخرى مرتدياً سترته بالمقلوب ومعلقاً ببذته أغصان أشجار الشوح . . . الخ . وأحياناً أخرى يتنكر بلباس الشباب مقلداً حماسهم ويبهز بصبيانته هذه ليس الاطفال فقط ، بل حتى اليافعين - كتاباً وفنانين وشخصيات سياسية وصحفيين .

في المساء ، عندما يكون الحر قد ابتعد ، كان غوركي يباشر لعبته المفضلة «في المدينة»* . كان يرمي العصي بقوة ومن مسافات بعيدة ، كثيراً بذلك حسد الآخرين ، وفي الغالب كان يخرج منتصراً . كان يشاركه هذه اللعبة عادة ليونيد اندرييف ، الكسندر كوبرين وايفان روكا فيشنيكوف .

كان يقام في حي ميز من مرة الى مرتين في الاسبوع ألعاب نارية . واثناء ذلك يقترب الجيران والفلاحون الفنلنديون المحليون من سور المنزل عادة . في احدى امسيات عام 1904 ، عندما بدا الظلام يخيم ، خرج غوركي الى الروض الخارجي وسحب من الارح صواريخاً كانت معدة للاطلاق وقال - لا ألعاب نارية اليوم . مات تشيخوف وظهر فجأة التشنج على وجهه واسرع متوارياً في غرفته .

لم يكن غوركي عادة يستطيع اخفاء انهيار الدموع من عينيه . اكد في مذكرات صباه انه لم يبك إلا في تلك الحالات ، التي شعر فيها باهانة كرامته وإحساسه وهذا ما كان يحدث غالباً في الصبا . رايت غوركي باكياً اربع مرات :

* في المدينة - لعبة روسية شعبية ، ترمى فيها أهداف خشبية من مسافة عشرة أمتار فأقل بواسطة عصي - المترجم .

الاولى عندما وصل نبأ وفاة تشيخوف ، المرة الثانية ، عندما كنا نشاهد فلماً ميلودرامياً في استوديو التصوير السينمائي في مدينة كوكال ، بعد مشهد تقوم فيه كلبة الصياد بتحذير القطار كي يتوقف بعد أن شاهدت ابن الصياد غافياً على سكة القطار يهدده الموت .

- إنني مشاهد مربح جداً . هذا ما تفوه به وهو خارج من القاعة . أما المرة الثالثة فسمعت عويل غوركي في معهد سمولني اثناء أحد مؤتمرات السوفيات الاولى ، إثر انشادهم نشيد الاممية . وفي المرة الاخيرة - في بتربورغ في محطة فنلندا عام 1921 عندما غادر غوركي البلاد . كنت من عداد مودعيه القلائل عندما اقترب رئيس المحطة من غوركي قائلاً : إن سائق القطار والوقاد يودان التعرف عليك .

- وأثناء مصافحة غوركي لهم ، كان يضغط على ايديهم السوداء بحرارة مردداً عبارة : فرصة سعيدة ، فرصة سعيدة .

في سنوات الثورة ، كنا نحن الفتيان مولعين برومانسية العمل السري والنضال الثوري . وبسبب مشاكساتي الثورية نصف الطفولية طُرِدْتُ من المدرسة الثانوية وتحدثت لغوركي عما حدث بفخر . فاجاب ، بطل ١٩ قريباً سوف تقبل في الجامعة .

تعجبت من ذلك ، لكنه اوضح لي ذلك مبتسماً ، إنه لا يقصد تلك الجامعة ، التي فيها تتلى المحاضرات ، بل تلك التي تتكون من زنانات فردية ذات شباك حديدية وأضاف - ستكون اكثر نظافة ! وفي تلك الفترة أشيع عن عنوان كتاب جديد له «جامعاتي» . في عام 1940 ظهر في روسيا السوفيتية فلم «جامعاتي» الذي أخرجه إم. دونسكي . لكن الفيلم الآخر ، المأخوذ عن رواية غوركي «الام» والذي أخرجه فسيفالود بودافكين عام 1926 ، نال شعبية اوسع ، ولا يزال في ايامنا هذه على وهجه وقوته وانسانيته ويعود الفضل بذلك لغوركي وبودافكين .

بقدر حماسنا للنضال الثوري ، كنا اكثر حماساً وولعاً لممارسة لعبة «الصراع الفرنسي» الذي كان مزدهراً في الحلقات الكنيسة . لعب غوركي بمهارة دور الحكم في مبارياتنا واعطى كل مشترك فيها اسماً مستعاراً . واعطاني كقاطن فنلندي دائم (كانت عائلة انينكو تملك عقاراً في كوكال - المحرر) لقب «زوبعة فنلندا» . كان عدوي في إحدى تلك المباريات (الفونس الرابع عشر - ملك اسباني) ، ذا الشعر الاسود والبشرة السمراء . قام بأداء هذا الدور طالب في المرحلة الثانوية . واثناء ذلك ، كان هذا الأخير يضغط على حنجرتي محاولاً خنقي . ومن دهشتي جلست على ركبتي وكان هذا الوضع من الجلوس صعباً ، ولم يكن هناك مخرج آخر . لم أكن قادراً على الصراخ واستسلمت للموت وفقدت الوعي . وعندما عاد إلي الوعي تلمست يدي غوركي ، الذي قال - «استيقظي يا زوبعة فنلندا ؟» - وتوجه بالحديث الى «الفونس الرابع عشر - اسبانيا» معلناً بلهجة المحكمة : - يدور هنا يا أصحاب الجلالة صراع فرنسي وليس معركة ثيران ولا داع هنالك للقضاء على العدو .

* * *

وصل إلى حي ميز ليتول بطلنا العالمي ايفان بودوبني ايضاً . وعلى الغداء وبعد أن تناول طعاماً دسماً ، قرر التفلسف وقال :-
- يوجد في روسيا ثلاثة مشاهير : أنا وغوركي وفيالتسوبا .
- وافق غوركي على هذا الراي بجدية تامة .
- إنتابني الحيرة ، أما الضيوف فبدأوا يداهنون المضيف .

في عام 1911 انقطعت اخبار غوركي عني ، الذي كان مضطراً لمغادرة روسيا الى كابري في ايطاليا . أما أنا فقد سافرت في العام نفسه الى باريس (لاتمام دراساتي الفنية - المحرر) وعدت الى روسيا عام 1914 .

قرعت طبول الحرب . تفكك الوسط الأدبي - الفني وتبنت الاغلبية وجهة نظر دفاعية . اسس ليونيد اندرييف مجلة وطنية دعيت «الوطن» وترأس تحريرها .

وقد تلقى على اثرها من غوركي رسالة غير مريحة ، وأصبحت صداقتهم الطويلة على اثرها في خطر .

لقائي الثاني بغوركي كان في شهور ما قبل الثورة . في بتربورغ ، التي أصبحت تدعى بتروغراد .

تغير شكل غوركي الخارجي . لم يكن يرتدي حينها ذلك القميص الاسود الروسي الانيق ولم يكن يحتذي تلك الجزمة اللامعة ، بل أصبح يرتدي بذة متواضعة . وشعره الطويل ، الذي كان يسترسل على جبينه واذنيه أصبح مقصوصاً الآن . وأصبحت هيئته متطابقة مع هيئة العامل الروسي الى درجة مذهشة . وهذا ما كان ظاهراً في عينية ، الثابتين جداً واللتين كانتا في الوقت نفسه تنظران عميقاً في ذات صاحبها .

استقبل العمال - البارزي عظام الوجه ، ذوي الأنوف العريضة والشوارب الغليظة والشعور المبعثرة - غوركي في المصانع والمعامل وفي مراكز البريد وفي سكك الحديد وفي كل مكان .



مع ثورة اكتوبر ، أصبحت شقة غوركي الكبيرة ، الواقعة في شارع كرونفيرسكي تعج دائماً بالناس وكان غوركي كعادته هادئاً لكنه كان يخفي خلف ابتساماته ونكاته توتراً واضحاً . أحاطه الناس من مختلف الفئات . قادة بلاشفة ، عمال ، زملاء في العمل الفني ، مثقفون مرتابون وارشترطيون جزعون كان يستمع ويحاور ويجادل متنقلاً من اجتماع الى آخر . وحياناً يضطر للسفر إلى سمولني .

في هذه المرحلة كانت نفس غوركي تعج شكاً وريبة . . . لقد خلق فيه قصف الكريملين مجموعة من مشاعر متناقضة . وأحس بأن الفتحة الحاصلة من جراء القصف في قبة معبد فاسيلي بلوچين جرح في جسمه . لم يكن غوركي في مثل هذه الايام التراجيدية وحيداً بمثل هذا الشعور - بين البلاشفة ومؤيديهم . رأيت اناتولي لوناتشارسكي ، بعد أن عين مفوضاً شعبياً لشؤون الثقافة يصل الى

قمة الهستيريا مرسلاً رفضه واستقالته من منصبه احتجاجاً على ذلك ولم يستطع لينين ثنيه عن ذلك إلا بصعوبة .

حددت لجنة - «اتحاد الشخصيات الفنية» ، التي ترأسها غوركي وأسست منذ ايام الحكومة المؤقتة - شقة غوركي كمكان لعقد اجتماع للممثلي السلطة الجديدة . لكن غوركي وقع صباح يوم الاجتماعات مريضاً وارتفعت درجة حرارته حتى 39 درجة مئوية . اسرعت إليه في منتصف النهار واقترحت عليه تأجيل هذا الاجتماع . إلا أن غوركي لم يوافق على ذلك :

- أكثر طرافة أن اكون مضطجعاً !

أصاب غوركي الحمى وأخذ وجهه بالقتامة . كان يسعل بشدة وقطب حاجبيه وأغلق عينيه وأصبح بحاجة للراحة ، ولم يستطيع أن يتوقع شيئاً أكثر طرافة من ذلك . مع ذلك وضع احتياجاته الخاصة في المقام الأخير ، عندما تطرق الأمر للفن ، العلم والادب : اذ كان هائلاً في الادب حتى النخاع . وبعد مغادرة الجميع وانتهاء الاجتماع ، قال ملوحاً بيده الجافة البيضاء في الفضاء :

- تبدأ الخبرة العظيمة . الشيطان وحده يعلم المنتهى .

سنرى ذلك . وعلى اية حال ، إن المستقبل دائماً أكثر إقناعاً من الماضي . ليتنا نقوم بالحفاظ على الماضي كقيمة عظيمة الهمية . فالطبيعة لا تكرر اي شيء ولا تستطيع اعادة صورة زالت . نعم والآن يجب عليّ ان اتناول وصفة الدواء وإلا سيقوم الطبيب بقطع أذني

وسرعان ما اقدم على تأسيس «لجنة الحفاظ على التماثيل الفنية والتحف التاريخية» . ولم تقم الثورة بتقدير خدماته الجليلة تلك .

★ ★ ★

اسس غوركي كذلك في فترة الشيوعية العسكرية وفترات فقدان الركائز المادية «لجنة تحسين الاوضاع المعاشية للعلماء» - كافحت هذه اللجنة الفقر الذي استشرى بين الملايين . كانت تقدم لمن يصلها من العلماء الذي كانوا يرتدون اثمالاً وأحذية ممزقة ويحملون اكياساً مثقوبة ويمجرون عربات اطفال قديمة ،

وجبات غذاء موحدة : بعض من لحم الخيل ، بعض من الحبوب ، ملح ، دخان ، دهن وبعض الشوكولا . مرة وخلال أحد احاديثي مع غوركي هزئت من هذا العمل . فكر غوركي بذلك ملياً وقال بعدها :

- في كل انسان بعض من الطفولة ويقطن في داخل عالم ذي لحية شيباء طفل . لكن الثورة لم تحترمهم ابداً ، في الوقت الذي يجب أن نقدم لكل منهم قطعة من الشوكولا ، الأمر الذي يهدثهم ويعطيهم بعضاً من توازن داخلي مع الواقع . بعد ذلك اعيد تسمية هذه اللجنة لتصبح «لجنة دعم النشاط بين المثقفين» .

★ ★ ★

عام 1920 عام الطواير الطويلة الجائعة . سافرت شتاء الى إحدى المدن الجنوبية ، التي كان للتوقد إحتلتها الحمر ، بصفتي عضواً في سوفيت «دار الفن» في بتربورغ ، التي ترأسها غوركي ايضاً بمهمة من قبله . أنا الواصل للتو من بتربورغ الجائعة أصبحت مصروعاً مما شاهدته هناك :

البازارات تعج بجبال الخبز ، العجين ، الزبدة ، الاجبان ، الاسماك وكل ما يخطر على بالك من أطعمة وكان الناس يسرون في الشوارع وعلى وجوههم امارات الفرح ويتبادلون النكات . . .

كان السبب في ذلك كما اعتقد أنه لم يكن بعد قد أخذ مبدأ الاشتراكية العلمية بالانتشار في هذه المنطقة ، التي لا تزال حديثة التحرير من «الاستعباد الرأسمالي» . كنت مندهشاً ولم استطع أن لا امتع نفسي بهذه العروض المدهشة .

كان دافع مهمتي تقديم تقرير عن مسائل الثقافة . وكرفيق من المركز أستقبلت في القسم المحلي لمفوضية الثقافة . وفي اليوم الثاني بوشر بتوزيع الاعلانات اللازمة لذلك . لكنني وبعد وصولي مباشرة شعرت أن مهمتي هذه انت لتكون خدمة شخصية لي ابتاع خلالها ما يلزمي من مواد تموينية وقد قمت فعلاً بالخطوات اللازمة لذلك دون اي تردد . وكان أثر توقيع غوركي على مهمتي كبيراً جداً في لجنة مفوضية التموين . حيث استقبلت استقبالاً حاراً مؤثراً

وأصبحت في وضع أحسد عليه ولم يكن لدي الشجاعة الكافية لرفض الربح الناتج عن سوء الفهم هذا . وهنا مرة أخرى اثبت شعار هيغل قيمته في الحياة «ضعوا للرفيق غوركي بودين من طحين القمح» ، «جهزوا سريعاً عشرين رطلاً من لحم الخنازير المقدد» وغيرها . ومرت ثلاثة ايام ولم اقدم تقرير . غير اني حصلت على كمية لا بأس بها من المواد الغذائية ورسالة جماعية لغوركي «(الحبيب) على الرغم من انه قد يكونوا لم يقرأوه ابداً» . وشعرت بعدها أن كل ساعة سأقضيها في هذه المدينة الساحرة ستكون مهلكة لمشروعي العفوي . وفوراً ودون أن أنظر يمينا أو يساراً جمعت حقائبي وتوجهت الى محطة القطار . وفور إظهارى التفويض الرائع سمحوا لي بدخول القطار . والذي حدث أن هذا الرفيق لم يقدم تقريره ، الذي ذهب من أجله . واثناء الطريق نظروا إليّ وهم يفتشون نظرات غريبة متشككة إلا أن توقيع غوركي كان ينقذي في كل مرة .

فور وصولي الى بتربورغ سلمت غوركي الرسالة الجماعية ومعها بعض من المعلبات الغالية الثمن والنادرة وقصصت له تلك الاوديسا الغريبة التي شاهدها . وضحكنا كثيراً على ذلك .

بعد اربع سنوات ، أمضيت عدة ايام عند غوركي في سورنتو . كانت فيلته البيضاء تقف على حافة انحدار نحو البحر ، الذي كان لازوردياً نقياً وشفافاً ، أما نسيمه اللازوردي فكان طيباً لدرجة أنك لا تكتفي باستنشاقه ، بل تحذوك رغبة لشربه ومضغه وعلكه . كان غوركي عادة يرتدي قميصاً أزرق بقبة مفتوحة ، وسروالاً ابيضاً وصندلاً على اقدام حافية . وكان كما في الماضي مرحاً دائم المزاج وقريباً من القلب . كنا نتسكع سوية في الحديقة ، ونجلس على تلك الأرائك القابلة للطوي ونتحدث عن بيرانديلو والاشرة البيضاء اللائحة في الافق ، عن الفولقا ومايكل أنجلو .

قال غوركي مرة عن الفاشيست ذوي القمصان السوداء :

- هؤلاء ذوو القمصان السوداء ، هم الوحيدون بين الخليفة البشرية ،

الذين لم استطع أن أحبهم .

كنا نصعد ليلاً الى سطح الفيلا المستوي وكان غوركي يقول ونحن نراقب تلك النجوم الجنوبية الضخمة :

- الامسيات هنا عذبة ، رائعة ومجنحة . النجوم - نقاط هداية ، من خلالها يمكنك رؤية كل شيء . إنك لم تجد مثيلاً لهذه الخارطة السماوية الواضحة .

انظر خلف تلك الارض الدائرية - تجد أمريكا ، وهنالك ، خلف تلك البوتقة ، «الدب الكبير» - تجد بلدنا روسيا ، موسكو . وهذا شيء عملي : اقتصاد ضخمة للمتجولين . راقبوا النجوم : وهكذا يمكننا أن نتجول حتى الصباح ... فجأة غير غوركي موضوع الحديث ضاحكاً وقال :
- حدثني من فضلك ، هل بقي أي شيء من صيدكم السمكي السابق الرائع ؟



على الرغم من أن ابداع غوركي كان واقعياً ، إلا أنه كان يمتاز بواقعية فردية . كان غوركي يتابع باهتمام وعمق رغبة الانحرافات الشكلانية عند الأجيال الفتية . في فصل من كتابي ، المتعلق بماياكوفسكي ، تحدثت عن الكيفية التي قام بها غوركي بدعمه في إحدى الأمسيات الأدبية عن «الكلب المتجول» وعن الدور ، الذي لعبه هذا الدعم في رفع سمعة ماياكوفسكي الأدبية مستقبلاً .

عاش غوركي حياة غير مستقرة ، صعبة ومتوترة . كذلك كان أدبه . فهو الذي ألف كتاب «الطفولة» الذي كان تحفة حقيقية ، وهو مؤلف الكتاب المتواضع «طائر النوء» .

إن الذي كان يدهشني دائماً أنه بغض النظر عن خلجات روحه القوية الاضطراب ، كان خطه مستوياً واضحاً انيقاً وقريباً من الطباعي . وعندما حدثته عن ذلك قال : ينبع هذا من احترامي للناس ، الذين يقرؤوني .

مكسيم غوركي وفلاديسلاف خوداسيفيتس

يعتبر مكسيم غوركي (1868 - 1936) من كلاسيكي الأدب السوفييتي ومؤسساً لمذهب الواقعية الاشتراكية في الأدب ، الذي هو «إعادة صياغة العالم من واقع الناس المعاش» على حد تعبيره .

إن حياة مكسيم غوركي الإبداعية ، مدهشة جداً : إذ بعد سبع سنوات من ظهور أول أقصوصة له في صحيفة ريفية ، عمت شهرته عموم روسيا ، وسرعان ما ذاع صيته في العالم أجمع . أما مسرحيته «في الحضيض» ، التي كتبها عام 1902 ، فقد عرضت عام 1903 في برلين . ومنذ الثلاثينات حتى هذا اليوم ، لا تزال تعرض مسرحياته «ايقر بوليتشيف وآخرون» ، «فاسيا جيليزنوف» ، «الهمجيون» و«البرجوازي الصغير» ورواياته «الأم» و«حياة كليم سامقين» على شاشات سينما ومسارح الاتحاد السوفييتي والبلدان الأجنبية . لقد كُتِبَ عن غوركي الكثير ، لكن ما كتب لا يكفي لتسليط أضواء كافية على جوانب حياته المختلفة .

نشرت مجلتنا* قبل عام تقريباً ، ذكريات عنه كتبها الكاتب كورني تسوكوفسكي . إلا أنه ظهر أخيراً في مجلة «النذير الموسكوفية» مقالة عن غوركي

* المقصود هنا مجلة ميبوتنك السوفيتية - المترجم

كتبها فلاديسلاف خوداسيفيتش⁽¹⁾ صديق غوركي لفترة من الزمن تجاوزت السبع سنوات ، والتي عاش قسماً منها تحت سقف واحد معه .

وبغض النظر عن الجدلية في بعض الصور والتقديرات ، التي وردت فيها ، رأينا فيها ما يثير الاهتمام من وجهة نظر المذكرات الشخصية ، التي جعلتنا نقدمها لقارئنا العزيز .



جری الزمن الأكبر من معاشرني لغوركي في جوريفي ، الذي لا تضطر فيه المناقب الطبيعية للإنسان إلى التقيد بروتين حياة المدن ، ولهذا فإنني في البداية أريد التطرق إلى المظاهر الخارجية لحياته وإلى عاداته وممارساته اليومية .

يبدأ يوم غوركي باكراً : يستيقظ في الثامنة صباحاً ، وبعد تناول القهوة الصباحية ، يشرق بيضتين نيئتين ويأشرب بعد ذلك عملاً متواصلاً حتى الواحدة ظهراً . في الواحدة يجلس خلف طاولة الطعام ليتناول غداءه ، الذي كان عادة يطول بسبب المناقشات ، التي كانت تدور حول المائدة حتى الثانية والنصف ظهراً . وبعدها كانت تجري هنالك محاولات عديدة لإقناعه بضرورة الخروج للنزهة ، وكان كل مرة يحاول جاهداً التملص منها . وإذا خرج للتنزه فإنه يعود مباشرة إلى طاولة الكتابة ليستمّر بالجلوس خلفها حتى الساعة مساء .

كانت طاولته كبيرة وواسعة ، وعلى الدوام تتموضع عليها أدوات الكتابة بترتيب ملفت للنظر . كان مكسيم يهيم بالورق ، ذي النوعية الجيدة ، وبالأقلام المختلفة الألوان ، والريش ، والأقلام الناشفة الجيدة والجديدة . ولم يكن يستخدم قط أقلام الحبر . إلى جانب ذلك كانت تنتشر لفافات تبغه ومجموعة مبرقشة من مباسم السجائر - حمراء ، صفراء وخضراء . كان مكسيم مولعاً

(1) فلاديسلاف خوداسيفيتش (1886 - 1939) - شاعر ، مترجم ، ناقد أدبي ومؤلف العديد من الكتب والمقالات عن بوشكين وغيره من الشعراء الروس . هاجر من روسيا عام 1922 ، على أمل عودة سريعة . توفي ودفن في باريس - المحرر .

بالتدخين . أما الساعات ، التي كانت تفصل بين التزهة والعشاء ، فكان يقضي أغلبها في قراءة الصحف والمخطوطات المختلفة ، التي كانت ترسل إليه بكميات كبيرة . كان غوركي يجيب بسرعة على جميع الرسائل ، التي ترسل إليه ، ما عدا تلك التي لم تكن تستحق الرد وكان يقرأ جميع المخطوطات والكتب ، حتى عديدة الأجزاء منها ويدون آراءه فيها . وكان يعبر عن هذه الحقيقة في ردوده ، التي يرسلها لمؤلفيها . أما بشأن المخطوطات ، المكتوبة بخط اليد ، فلم يكن يكتفي بتدوين ملاحظاته فقط ، وإنما كان يقوم بتصحيحها بقلم خشبي أحمر ، وغالباً ما كان يعيد وضع علامات الترقيم في مواضعها الصحيحة أو يدرج التي لم توضع منها .

تعامل غوركي على مثل هذا النحو حتى مع الكتب : إذ كان يقوم بتصحيح أخطاءها المطبعية . حتى أنه مرة - تصرف على هذا النحو مع الصحف ، بالرغم من أنه كان بعد ذلك يقوم باتلافها .

في السابعة يتناول عشاءه ويشرب الشاي ويبدأ حديثاً عاماً ، كان ينتهي أحياناً كثيرة بممارسة اللعب بالورق : إما لعبة الـ «501» (حيث لم يكن يقبل لعبها دون رهان ، لكنه لم يحدث ولو مرة أن نفذه) أو لعبة البريدج . وفي نهاية كل سجل ورقي ، يحدث أن يرمي الجميع الورق ، لأن غوركي لم يكن يعطي الاهتمام المناسبة للعبة : إذ كان لا يستطيع تركيز ذاكرته على هذا النوع من الممارسات وكانت عدم إجادته أصول هذه اللعبة تثير أحياناً الضحك عند اللاعبين ، الأمر الذي كان يزعجه أحياناً . كما أنه كان يغضب حينما يخسر ، ويمكنك تصور حالته عندما تعلم بأنه كان دائماً في عداد الخاسرين .

كان غوركي يفضل لعبة البريدج على لعبة الـ «501» . أما بقية اللاعبين فكانوا بعكسه ، الأمر الذي كان يجعلهم يتذرعون بمختلف الأسباب لتفادي ذلك .

وما أن يقترب الليل من منتصفه ، حتى تجده مغادراً ، إما ليكتب أو ليقرا مضطجعا على الفراش ، الذي كان دائماً بسيطاً وأنيقاً كأسرة المشافي . كانت

ساعات نومه قليلة ، أما ساعات عمله فكانت تصل إلى العشر على الأقل . ولم يكن يحب الكسل والكسالى .

قرأ غوركي في حياته أعداداً ضخمة من الكتب ، وتذكر كل ما كتب فيها . أما ذاكرته فكانت خارقة حقاً . إذ كان يدهشنا دائماً أثناء مناقشة مختلف أنواع المسائل ، بما يقدمه من إحصائيات وحجج دامغة . وحينما تسأله ، كيف تسنى له الحصول على مثل هذه المعلومات ، كان يهز كتفيه متعجباً ويقول : - حسن ، كيف يمكن أن لا أعرف ، إغفروا لي ؟ ويستطرد قائلاً : (على سبيل المثال ، ورد عن هذا الموضوع في مقالة «نذير أوروبا» في عام 1877 في الكتاب الدوري عن شهر اكتوبر) . أي كان يعود بنا إلى المرجع .

كان شديد الثقة بالمقالات العلمية ، أما بالنسبة لأدب النثر فكان يظهر شكاً وريبة ، إذ كان يعتقد أن كتاب النثر يقومون بتشويه الواقع في أكثر أعمالهم .

عندما كان غوركي يقرأ الأدب ، كان يبحث عن دليل حول المسائل المعاشة وكانت أساريه تنفرج عندما كان يجد انحرافاً عن الحقائق المعاشة العادية ، الأمر الذي كان يؤكد وجهة نظره حول ذلك .

مرة وفور تسلمه رواية ناجيفين ، التي كتبت عن راسبوتين بأجزاء ثلاثة ، تسلم بقلم رصاص وياشر قراءتها . مازحته حول ذلك قليلاً ، لكنه استمر في هذا العمل أكثر من ثلاثة أيام ، معلناً في النهاية ، إنها رواية رديئة جداً . لماذا ؟ تبين أن السبب يكمن ، في عدم مطابقة أحداث الرواية مع الواقع الفعلي ، فعلى سبيل المثال ، كان أبطال رواية ناجيفين ، القاطنون في مدينة نوفقورد الأدنى ، يتوجهون إلى المركب لتناول طعام الغداء ، الذي كان لتوه قد وصل من استراخان . في البداية لم أفهم سبب اندهاشه ، وقلت بأنه تسنى لي شخصياً تناول طعام الغداء على مراكب الفولقا ، الراسية في مرافئ النهر . صرخ مكسيم قائلاً على الأثر - نعم ، يحدث هذا قبل الرحلة وليس بعدها ! فبعد الرحلة لا يستقبل المطعم زبائنه ، يجب معرفة مثل هذه الأمور !

فيما بعد دار حديث في المجتمع الروسي خلال ثلاثين عاماً ، وكان هذا الحديث حول حياة مكسيم غوركي ، التي زعم أنها حياة لاهية فاسقة . إنني لا أستطيع التحدث عن ذلك الزمن ، الذي لم أكن أعرفه فيه ، لكنني أستطيع أن أصرح وبقوة ، أن غوركي وخلال سنوات عشرينا ، لم يعيش بأية براهجة ، ولم يكن من الممكن أن يدور الحديث عن مثل هذا . وكل ما ورد من حديث عن فيلات وقصور لغوركي ، ليس إلا كذب صارخ وهذا يثير لدي الضحك ، وأعتقد أنه نابع من حسد الأدباء له⁽²⁾ ، مغموس بكراهية سياسية . والبرجوازي الصغير لم يكن ، يصدق مثل هذا الهراء فحسب بل كان يتابعه ويقصد تكراره دائماً .

اتصف غوركي بحيوية مذهشة ، وكأني بها كانت معجونة بجسمه ومعشعشة في ثنانيا روحه .

يعتبر الحديث عن حياة مترفة لغوركي شيئاً معيباً ومهيناً أيضاً . لقد اعتاد أولئك المزاجيون ، العودة إلى مثل هذه الأحاديث ، في كل مرة كان فيها غوركي يجذب الناس للحديث عنه أو للاهتمام بأعماله .

تطرفت بين عامي 1927 - 1928 ، بالحديث عدة مرات إلى آ . آ . يابلونوفسكي ، معبراً له عن عدم الحاجة للحديث عن الفيلا الأنيقة ، الواقعة في كابير⁽³⁾ ، لأن غوركي ومنذ خمسة عشر عاماً يعيش باستمرار في سورنتو ، ولم تطأ قدمه ولا مرة واحد كابير ، وكان أن أشرت عليه حينما حصل على فيزا الدخول إلى إيطاليا عدم التوجه إلى كابير . استمع يابلونوفسكي إلى ذلك هازأ رأسه . إلا أنه لم يمض وقت طويل حتى عاد للحديث عن ما كان يتحدث به سابقاً حول غوركي ، لأنه لم يستطع التخلي عن عادات البرجوازية الصغيرة الدنيئة .

(2) من الأدب - المترجم .

(3) مدينة في إيطاليا - المترجم .

وفي السنوات اللاحقة ، كفوا عن الحديث عن ماسمي بفيللا كابير ، وأصبح الحديث يدور عن فيلا سورنتو ، وكانوا يصفون حياة غوركي فيها بأنها أصبحت أكثر رفاهاً وبهجة مما كانت عليه في الأول . . . والآن أريد أن أصفي الحساب أمام البشرية : لقد تم استئجار هذه الفيلا المزعومة ليس فقط بحضوري بل حتى بشهادتي .

قصن غوركي بعد وصوله إلى سورنتو في ربيع عام 1924 في فيلا كبيرة ، لكنها كانت قديمة وغير مريحة وعاش فيها حتى كانون الأول من نفس العام ، وغادرها بسبب رغبة أصحابها في إعادة ترميمها . لحقت بغوركي وكان لا يزال يقطن هذه الفيلا . وعندما اقترب موعد تسليمها ، بدأنا نبحث عن نزل جديد . وبما أن الشتاء عادة يكون بارداً في سورنتو ، فقد فكرنا بالانتقال إلى الجزء الجنوبي من شبه الجزيرة ، بالقرب من أمالف . فوجدنا هناك فيلا وحيدة ، وحدث أن استأجرناها . أراد مكسيم (ابن غوركي من زوجته الأولى) الذهاب لتفحص هذه الفيلا ثانية . وذهبت معه بسبب من قلة الأشغال . وتبين لنا أن الفيلا مبنية على رأس ناء من شبه الجزيرة ، ويقع تحت طرفها الجنوبي انهدام عمودي ينتهي إلى البحر . أما الواجهة الشمالية فكان يفصلها عن خط الماء البحري طريق ضيق متعرج ، ينتهي بصخرة بحرية كبيرة ، تتفتت باستمرار من تأثير البحر كشاطئ أمالف كله . انتصبت هذه الفيلا ، التي تسنى لنا العيش فيها سبعة أشهر أخرى ، على الطرف الغربي من قرية صغيرة ، كان قد أكلها البحر . أتذكر ذلك جيداً ، لأنني أثناء حدوث ذلك كنت في روما . إذ مات على إثر هذه الحادثة مائة إنسان . وبدأ المنقبون يبحثون عن المفقودين طويلاً ، ونظراً لفداحة الكارثة فقد أشرف الملك شخصياً على ذلك . أما هذه الفيلا فبقيت وحيدة تحمل مصيرها وتقف على هذا الانحدار المتشكل إثر الكارثة ، وظهر على وجهها الشرقي أشجار متصدعة وأعمدة حديد زال عنها الاسمنت . وأتذكر أنه وبعد هذا المشهد صرخت بمكسيم قائلاً : - إن حياتي ليست بالبخسة إلى تلك الدرجة ، التي

اسمح فيها لنفسي بالعيش في مثل هذه الفيلا . أجب مكسيم ببرود - لا يوجد فيلات أخرى غيرها .

وبهذا لم يتبق لنا خيار - وكان أن قمنا باستئجار هذه الفيلا «Il . Sorito» ، التي حكم عليها أن تكون الملجأ الأخير لغوركي في إيطاليا . لم تقع هذه الفيلا في سورنتو بالذات ، بل كانت تبعد عنها حوالي الكيلومتر والنصف ، وعلى رأسها البحري . وقد تميزت بالموقع الجميل المشرف على كامل الخليج وعلى نابولي ، فيزوفي ، كاستيلامير ، أما من الداخل فقد تميزت بعيوب عديدة : منها قلة المفروشات وبرودتها الحادة . وصلناها للسكن في 16 تشرين الثاني ، وكدنا نتجمد فيها قبل انقضاء الشتاء ، إذ كنا نستدفئ بمدفأة حطب جدارية صغيرة الحجم «شومونيه» ، مستخدمين كوقود أغصان أشجار من النوع الرديء . أما ما أغرانا فيها فهو بدل أجارها الرخيص ، حيث كنا ندفع 600 لير في السنة ، أي ما يعادل 1000 فرنك فرنسي في ذلك الوقت .

ضم الطابق العلوي ، غرفة الطعام ، غرفة غوركي (النوم والمكتب سوية) ، غرفة السكرتيرة إم . اي . يودبيرغ ، غرفة إن . إن . بيريرا ، غرفتي وغرفة أخرى صغيرة خصصت للضيوف . أما في الأسفل فكان هنالك صالة صغيرة وغرفة أخرى شغلها إي . إن . راكيتسكي ، الرسام ، وكان إنساناً مريضاً ، طيب القلب وغريب الأطوار : كان يحضر في عام 1918 ، أثناء خدمته العسكرية إلى بيت غوركي ليستدفئ بسبب مرضه ، وحدث لاحقاً أن قطن هذا البيت لسنوات عديدة . أما الغرفة المتبقية فكان يقطنها مكسيم (ابن غوركي) مع زوجته . وتجدر الإشارة هنا إلى أنه يجب أن نضيف إلى هذا الطاقم إحدى قريباتي ، التي كانت تسكن في سورنتو ، وبعدها ومن زمن لآخر كانت تزورنا قادمة من روما وهي ي . ب . بيشكوف ، زوجه غوركي الأولى ، التي وصلت من موسكو قبل اسبوعين من ذلك . وأحياناً كنا نزار من قبل ضيوف ، يعيشون في فندق «مينيرفا» . .

ومع كل ، الذي قصصته ، أصبحت أسمع بعد وصولي إلى باريس
شائعات تقول أن غوركي لا يزال يعيش في كابير ويقضي بعض أوقاته في حفلات
تنكرية .

في 13 تموز عام 1924 كتب لي غوركي رسالة من سورنتو ، جاء فيها :
«أعلمكم ، عن ابتداء موسم الأعياد لدينا ، وكل يوم تقريباً تقام الحفلات ،
وتصطحب الموسيقى وتقام عروض للفن الشعبي . وكل هذا يقودنا نحو البكاء ،
والموت ، والمرض والقرف وغيره ، ولا أعلم إلى ماذا المنتهى !» .
لم يغرم غوركي قط بأجواء الاحتفالات الموسيقية وخاصة عندما كان
يتخللها رفع الأعلام وإظهار النزعات القومية الإيطالية . وكثيراً ما كان يخرج
مساءً إلى الشرفة داعياً الجميع لمشاهدة إطلاق الصواريخ الاحتفالية وأنوار
الشموع الرومانية . وكان غالباً يقول مضطرباً :
- هذا في تور انوتسيات ! وذاك من ميركولامون ! والآخر في نابولي ! آه ،
آه ، آه ، كيف تشتعل ، ومتى ستنتهي .

لم يعجب هذا «الواقعي العظيم» إلا بتلك الأعمال التي تصف الواقع
وتعيش فيه ، أما تلك التي لا تأخذه بعين الاعتبار أو تبعد عنه أو تحاول تجميله
بشيء ليس منه ، فكان لا يرتاح لها بتاتاً . قابلت العديد من الكتاب ، الذين
كانوا يفتخرون بأن غوركي كان يبكي وهو يستمع إلى مؤلفاتهم . ليس هذا مجالاً
للافتخار ، لأنني لا أتذكر غوركي ولو مرة واحدة أنه لم يبك في أي مرة انفع
فيها ، وطبعاً لم يكن يفعل للأمور أو للأخبار السخيفة .
على الرغم من أنه كان يقع فريسة لحالات ندب وبكاء ، إلا أنه كان على
الدوام ينتقد ذلك . ومع ذلك بقيت الدموع ردة فعله الأولى .

لم تكن تصعقه نوعية النص ، الذي يقرأه ، بل ما صعقه افتقاره
للإبداع ، أو كتابة من بنات الخيال . وقد تصرف ماياكوفسكي ، بتصريحه أنه
مستعد لبيع صدرته بثمن بخس ، لأن مكسيم غوركي كان قد ندهبها ، تصرفاً
غير لائق بمثل هذا التهكم على خلجات روح غوركي النقية والشريفة . ولم يكن

غوركي ينجعل حتى من البكاء على كتاباته الخاصة : إذ كان كلما يصل لقراءة النصف الثاني من كل أقصوصة له ، يتلوها والدموع تنساب مدرارة من تحت نظارتيه .

أحب غوركي الكتاب الشباب المبتدئين : إذ كان معجباً بآمالهم المستقبلية وحلمهم بمجد واعد . حتى أنه لم يكن ليحد من طموحات أولئك الرديئين منهم . واعتبر أن مثل هذه المحاولات ، سلوك أخرق وغير لائق . وأن التوجه في التعامل مع الكاتب المبتدئ (مرة أخرى حتى مع أولئك الأقل أهمية) يجب أن ينطلق من احترام حلمه الخاص ، وبهذا كان غوركي يشعر بالسعادة ، على الرغم من قناعته بأنه بذلك يخدع نفسه وصاحبه أيضاً . والمدهش في الأمر ، أنه كان يعامل الكتاب ، الذين كانوا قد وقفوا على أقدامهم معاملة أخرى . حقاً كان يحترم المبرزين منهم ، على سبيل المثال بونين (الذي فهمه) وبلوك الذي أجبر نفسه على حبه (حيث لم يكن يفهمه حقيقة ، لكنه كان يتحسس أهميته) . إلا أن قلبه لم يمل إلى أولئك المؤلفين ، الذين كانوا قد خرجوا لتوهم من تحت دائرة الظل ، ولم يلحقوا مصاف الريادة . وتبين أن سبب انزعاجه منهم يكمن في الحالة ، التي سقطوا فيها وهي هيمنة الأحلام عليهم في أن يصبحوا رواداً . وأنهم بدأوا يسدون أهمية كبيرة للمبارزة ، ولإظهار أهمية أشخاصهم ، (تارة - بشر ، وتارة - شخصيات) - كما قال الكهل لوكا⁽⁴⁾ ، في هذه المعادلة غير الواضحة والتي لا تعبر عن دقة الفكرة ، التي أراد أن يقولها المؤلف . والأمر الذي كان يغيظه ، أكثر من كل شيء ، هو إصرارهم على طباعة الأحرف المؤلفة لأسماء هذه «الشخصيات ؟» طباعة واضحة ومميزة . أما «الشخصيات» الحقيقية ، أي تلك المعبرة عن أبطال ، مبدعين ، محركين لعجلة التقدم المحبوب فقد كان يبجلها غوركي أشد التبجيل . أما أولئك الأفراد ، الأرقام ، الذين لم تكن مساهماتهم تنم عن شيء جوهري ، وذوو السير الوضيعة ، فكان يمقتهم وكثيراً ما سماهم «البرجوازيين

(4) بطل مسرحية غوركي «في الحضيض» - المحرر .

الصغار» . إلا أنه كان يعترف بوجود بعض من السعي عندهم ليصبحوا في حالة أفضل هي المحافظة على النفس : «تشدو الأرواح لدى جميع الناس ، وجميعها تحمل رغبات وردية» . لقد تعامل غوركي مع مثل هذه الرغبات بشعور قلبي صادق واعتبر أن واجبه لا ينحصر في مساندة التصور الأنيف عند الناس عن شخصياتهم ، بل كذلك في خلقها لديهم أو تلقينهم كيف يصنعون ذلك بقدر الإمكان . وأظن أنه وعلى الأغلب ، كان يعتقد أنه يمكن لمثل هذا الخداع الظاهري الذاتي أن يخدم كدافع أولي لإبعاد بلاهة البرجوازية الصغيرة . لهذا كانت تشحذه رغبة بأن يصبح مرآة ، يجد فيها كل شخص نفسه أنفأ ، خيراً ، ذكياً وعبقرياً أكثر مما هو عليه الحال في الواقع . وكان يظن أنه كلما ازداد الفرق بين الانعكاس والواقع عند مثل هؤلاء الناس ، كلما أصبحوا أكثر اقتراباً بذلك ، وفي هذا بالذات انحصرت دوافعه وثقته الزائدة في انتهاج مثل هذا الطريق . لم يكن غوركي خالياً من التناقضات . فقد كانت هنالك بعض الفروقات بين طباعه الحقيقة وواقعه (أي ما إنعكس عن المرأة) . وهنا وإنصافاً للحقيقة ، يجب الإشارة إلى أن غوركي في مثل هذه الحالات لم يسع من أجل خيره الخاص ، بقدر ما كان يسعى للخير الآخرين بالمعنى الاجتماعي العام .

روى غوركي مرة ، كيف زاره في بداية القرن العشرين ، أي في بداية عصر مجده ، أحد الناشرين المدينيين الصغار الذي كان ينشر سلسلة ما سمي آنذاك بـ «كتب للشعب» ، وهي عبارة عن حكايات ، مذكرات ، أغاني وغيرها - وحاول اقناعه - بكتابة سيرة شعبية بأسلوب تكون فيه قابلة للتصريف التجاري ، الأمر الذي سيدر عليه ربحاً جزيلاً . وذكر أن مما قاله هذا الناشر : «حياتكم يا مكسيم - انها عبارة عن نقود صافية» . قص غوركي ما سبق ذكره بسخرية واضحة . بهذا السياق ، وإن لم تكن سيرة غوركي آنذاك كذلك فإنها لاحقاً ، أخذت طابعاً شعبياً أو قريباً منه ، إنه (غوركي - العصامي) ، (غوركي - طائر النوء) ، (غوركي - المعذب) وغوركي - المناضل العنيد في صف البروليتاريا ، وهذه جميعها خصال عرفت عنها كل شرائح مجتمعتنا التقدمية .

لا يجوز بأي حال من الأحوال ، الوقوف ضد الرأي القائل بأن هذه الخصال البطولية انعكست وبشكل واضح في حياة غوركي الحقيقية . نعم لم تكن بالخصال والصفات الخارقة ، بل نبعت وتشكلت خلال مصيره وواقعه . ولا ينقص من الحقيقة شيء ، إذا لم يعبر عنها من خلال تلك السير الرسمية الصادرة عنه . فهم غوركي هذا الشيء جيداً ، إلا أنه وبسبب واقعه والضغوطات التي تعرض لها ، وأخيراً مجده ، الذي حصل عليه بالرغم من ذلك ، حاول استيعاب هذا الواقع مرة وإلى الأبد ، وزاوج بين الحقيقة ووجهة النظر الرسمية ، لكنه لم يجعلها قط تستعبده . إذ كان يرى أن واجبه الرئيس هو الوقوف أمام البشرية أمام «الجماهير» في حالة ، تجعله يقدم ما كانت تتأمله منه الجماهير دون خداع أو مواربة ، وأن يبادلها حبها بحب أكبر . وغالباً ما تسنى له استشعار أمزجة الجماهير ، في تلك اللحظات التي كانت فيها تبتعد عن احلامه الذهبية ، بشكل كامن أو صريح .

اتصف مكسيم غوركي ببعض طباع حادة ، كانت وراء ذلك الظل ، الذي أسدي على شخصيته . إلا أنني لا أستطيع أن أؤكد أنه كان يحب مثل هذا الطبع أو كان راضياً عنه . وعلى أية حال ، هنالك الكثيرون ، الذين يقولون بأنه كان يعاني من ذلك . أما أنا باعتباري شاهداً أستطيع أن أقول بهذا الخصوص ، أنه وفي العديد من المرات وعندما كان يرتكب خطيئة ما تتعارض مع دوافع روحه أو مع أخلاقيته ، أو على العكس عندما كان لا يقدم على فعل مقتنع به ويعبر عن ضميره ، كان يعبر عن ذلك بآلم واضح هازأً كتفيه ويقول منزعجاً :
«لا يجوز الإساءة إلى سيرة الحياة» أو «ما الذي ستفعله ، ما حدث فات وسوف يؤثر ذلك على سيرتك» .



بين عامل الورشة المديني بيشكوف ، الذي اعتاد على النقود النحاسية إلى مكسيم غوركي ، ذي الشهرة العالمية - بون شاسع ، يتحدث عن نفسه بأي شكل أو طريقة قدرت بها موهبة غوركي . وكأن ذلك الوعي ، الذي تشكل

عنده عن شخصيته السابقة ، يجب أن يترك بعض الرواسب في صاحبه . ومع ذلك أعود لنفسي وأقول ، أنني لا أقر كلياً ذلك . وهو لم يسع حثيثاً وراء المجد ، ولم ينجل أبداً من المحافظة على طبعه ذاك ، ولم ينحش النقد ، كما أنه لم يترب ولم يفرح من المدائح ، التي كانت تسدى إليه من شخص غبي ، ولم يسع أيضاً لإيجاد مبررات أو دوافع لتنمية شهرته ، وأظن أن السبب في ذلك ، هو أن شهرته كانت حقيقية وليست مصطنعة كما أنه لم يعان من الغرور ، ولم يراهن على الشهرة كطفل مدلل .

لم أر شخصاً كغوركي ، وصل إلى المجد ، الذي هو عليه بعمله ومقدرته .

كان غوركي شديد التواضع - حتى في تلك الحالات ، التي يكون فيها راضياً عن نفسه . كما أن هذا التواضع لم يكن مصطنعاً أبداً . وتولد هذا عنده من احترامه وتبجيله للأدب والإبداع ، وقبل كل شيء من إصراره المستمر على طلب المزيد من نفسه .

مرة وإلى الأبد ، استوعب المفاهيم الجمالية الأولية (حتى منذ السبعينيات والثمانينيات من القرن الماضي) ، ولم يكن هنالك أي تناقض صارخ في أعماله بين الشكل والمضمون . إذ كان المضمون فيها يرتكز على اعتماده في إبداعه على واقع المجتمع ، والواقع المعاش . أما في مجال الشكل فكان يشعر على الدوام بأنه ضعيف لديه . وبمقارنة نفسه مع المشهورين (كديستوفسكي وغوغول) وجد عندهم الحدة ، التعقيد ، الظرافة ، الدقة ، ومع أنه لم يتصف بهذه الصفات فإنه لم يعترف بهذا أبداً .

كنت قد تحدثت ، عن أنه كان يقص لي أقصوصاته بصوت مسموع ومن خلال الدموع . وبعد أن أصبح الخوف يتعد عنه ، أخذ يطالب بالنقد ، وكان يستمع إليه شاكراً أصحابه ، ولم يكن يعطي اهتماماً إلا للمثالب ، تاركاً الإطراء جانباً . ونادراً ما كان يدافع عن إبداعه أو يجادل في النقد الموجه إليه . وبعد كل جلسة نقد ، كان سرعان ما يعود إلى نفسه لتصحيح الأخطاء التي اقترع بها .

فعلى سبيل المثال ، استطعت في إحدى المرات اقناعه بضرورة إعادة كتابه «حكاية عن الصراصير» ، وما كان منه إلا أن عاد وأدخل عليها التعديلات . كما أنه قام مرة بإعادة كتابة الجزء الأخير من «قضية ارتامونوف» ، بعد نقد وجه إليه . وأخيراً ، أقول أنه عانى طويلاً من ما اعتبره مثلباً وهو عدم مقدرته صناعة الشعر .

- قل لي ، من فضلك ، أحقاً أن اشعاري رديئة جداً ؟

- رديئة ؟ ما هذا يا مكسيم .

- حاولت على امتداد حياتي أن أصنع ولو قصيدة واحدة جميلة ، لكن ويا للأسف ، لم أستطع صنع ذلك .

نطق هذا ، ناظراً إلى الأعلى بحزن عميق وعيونه دامعة ، وسرعان ما أخرج منديله ليمسحها .

قدمت ، في إحدى المرات ، مذكراتي عن الشاعر فاليري بروسوف لغوركي كيقرأها ويعطي فيها رأياً . وعندما انتهى من قراءتها ، قال بعد فترة صمت :

- كتبت بقساوة ، لكن ما كتبته رائع . وعندما أصبح في عداد الموتى ، اكتب عني من فضلك .

- حسناً .

- لا تنسى !

- لن أنسى .

فلاديسلاف خوداسيفيتش

باريس 1936

تراجيديا غوركي

شكراً لمجلة «النقد الأدبي» ، التي نشرت «أفكار غير ملائمة» لغوركي ، لأنها قدمت لنا إمكانية التعرف على طبيعة الخلاف ، بين الكاتب ولينين والبلاشفة قبل وبعد ثورة أكتوبر . ذلك الخلاف الذي وصل قمته عندما بدأ غوركي الدفاع عن الثوريين اليساريين .

أما لينين فكان قد نعت غوركي «في رسالته الى بونخارين ، المؤرخة في 7 أيلول عام 1922» بالدّيس ، لكنه اتخذ موقفاً مضاداً لتلك النية المبيتة ، التي دعت الى «الهجوم على غوركي في الصحافة» .

شعر غوركي ، بالعزلة ، بعد مغادرته وطنه ، وعبر عن ذلك من خلال ، رسالته الى رولان ، المؤرخة في 7 كانون الأول عام 1922 قائلاً «يا صديقي العزيز ، كم هي الحياة صعبة . . . إنها صعبة بشكل مضحك . وعلى الأخص في تلك الأمسيات ، عندما تمل من المطالعة ، ولا يجد النوم إليك طريقاً ، وهناك على أرض الوطن تتحارب الزوابع ويتحارب الشيوعيون أما الأرض فتمتص الجليد ، والناس كثيرون الكلام ، إلا أن كلامهم رائع وأنه - كالثلج ليس لأنه غني ووفير ، بل لأنه قارص البرودة . فعندما يكون التعصب بارداً ، تكون برودته أصقع من الجليد» .

وحتى هنا ، رغم كل هذا التأنيب الموجه للمحاربين الشيوعيين «لتعصبهم» ، لم يخف غوركي إعجابه الحماسي بهم : «إنني مفتون بطاقات وإرادة

الزعماء الشيوعيين الروس . . ويحدوني هذا إلى أن أكون أسفاً لاختلافي معهم
بالرأي في تحييد رجال الثقافة والأدب ، مع ذلك لم يكن بإمكانني أن أقدم على
ذلك أبداً .

تقدم لنا هذه الرسالة ، التي وجهها غوركي إلى رولان ، إحساساً أكبر
ومعلومات أكثر من التي حصلنا عليها من أي مصدر آخر يتحدث عن غوركي ،
وعن حدة معاناته وتناقضه الروحي ، وكل ما عذبه في بداية العشرينيات . مع
نفاذ صبره على «الغربة» عن الوطن ، والخشية على مصيره ، كانت تزداد عنده
الرغبة في التثبيت بتلك الأفكار ، التي أطلقها إلى الأبد .

وفي رسالته إلى رولان المؤرخة في 21 نيسان عام 1923 يكتب قائلاً :
« . . . إنني لا أشعر بأية رغبة في الرجوع إلى روسيا . إذ إنني لا أستطيع
الكتابة ، إذا كنت مضطراً ، أو مرغماً على الدوام ، على فقدان كامل وقتي لكي
أكرر وباستمرار عبارة (لا تقتل) » .

يعود غوركي إلى هذا الموضوع الحاد الأهمية بالنسبة له في رسالة أخرى كان
قد كتبها في 15 كانون الثاني عام 1924 قائلاً : « . . . لن أعود إلى روسيا ، إذ
أصبحت أكثر قدرة مع الزمن على الشعور بانسانيتي بدون وطن ، ذلك الإحساس
الذي يزداد باضطرابٍ عندي . لدرجة أنني ابتعدت عن ذلك التفكير ، الذي كان
يرادوني ، بأنه تسنى لي في روسيا أن ألعب دوراً فظيلاً «مخيفاً» - دور عدو الجميع
وعدو كل شيء ، إذ كنت بسبب عدم إحتراسي في إصدار الأقوال والأفكار وتنفيذ
الأعمال ، كإنسان سخيف ، كان على الدوام يضرب رأسه بالحائط متوهماً
بتحطيمه . .

لم أع ذلك إلا في بداية عام 1918 عندما أصبحت على قناعة وإيمانٍ بأمير
مفاده ، أنه لا أية سلطة أو شخص باستثناء لينين في روسيا يستطيع ، إيقاف نمو
المنارخية المتصاعدة بين الفلاحين والجنود . وهذا لا يعني على الإطلاق ، أنني
بدأت أتعاصد معه . وحقيقة الأمر ، هو أنني كنت على خلاف مستمر معه . . .
وأشرت إلى أننا عندما نقدم على تحطيم الثقافة الروسية ، فإننا نقوم بتحطيم عقل

الشعب الروسي وذاكرته . وعلى الرغم من أنني أكن شعور صداقة للينين ، وأظن أنه كان يكن لي الشعور نفسه إلا أن خلافاتنا وَلَدَتْ لدى كل منا كراهية روحية باتجاه الطرف الآخر .

كُتِبَتْ هذه الأفكار قبل اسبوع واحد فقط من موت لينين ، وغوركي ، الذي اعترف منذ زمن ليس بالبعيد «بالكراهية الروحية» للينين ، صُرع كالرعد حينما سمع خبر وفاته . (على الرغم من ذلك الشرخ الكبير ، الذي حصل لعلاقة الكاتب مع لينين وروسيا الثورية) . وفاح حزن عميق من رسالته ، المرسلة الى رولان والمؤرخة في 3 آذار عام 1924 ، إذ جاء فيها : «نعم ؛ يا صديقي الصديق ، كان موت لينين بالنسبة لي - ضربة قاسية جداً ، وإنني لا أستطيع أن أتصور ذلك الأثر الفظيع الذي خلفته تلك الوفاة على روسيا ، إنها خسارة كبيرة لاتعوض . . أحبيته ، نعم ، أحبيته بغضب ، خاطبته بحدة ، وبدون رافة . . . أحبيته بلطف ويعمق ، لأنه كان يكره المعاناة والظلم ودائماً يتغلب على الحقد ويستطيع تفهم الانسان بأعماقه .

كان إنساناً روسياً كبيراً . . تولستوي ولينين - اثنان من الروائع الكبيرة لدى الشعب الروسي . وأنا فخور لأنه تسنى لي مشاهدتهما» .

حَدَّد رومين رولان في كتابه «خمسة عشر عاماً من النضال» بدقة أهمية موت لينين كنقطة تحول في طريق البحث الفكري عند غوركي . «لم يكن تشاؤم غوركي من علاقته بروسيا وأوروبا كاملاً أو لا رجعة فيه كما بان من خلال رسائله لعام 1923 . . . تلك الرسائل ، التي دار فيها الحديث عن لينين ، قبل وبعد وفاته ، وهي تعكس حدة عذاباته ومخاوفه فقط . وكما كتب أنه أحب لينين بحقد وبخشوع . كان على الدوام يتجادل مع لينين : لم يحب احدهما الآخر ولم يُركنا الأسلحة جانباً . إلا أنه وبعد وفاة لينين ، قال غوركي كلمته الأخيرة ، التي اعترف فيها بأن لينين كان على حق» .

حصلت أفكار رولان هذه على المصادقية ، بفضل شهادة إن . إن بيربيريفا ، التي عرفت غوركي عن قرب أثناء مرحلة الهجرة والعيش خارج

الوطن . إذ جاء في كتابها «المرأة الحديدية» ما يلي : «لم يقض موت لينين مضاجع غوركي فقط ، بل أدى الى تبديل جذري في رأي غوركي به . . . وكان أن غمره شعور كبير بالندم . . .» وتقول متابعة : «وعلى ضوء موت لينين أعاد غوركي ، النظر بتقييمه وعلاقته بثورة أكتوبر وبسنوات البلشفية الأولى ، وبدور لينين وأحقية موقفه وأخطائه الخاصة . إذ نسي تحت تأثير الصدمة جميع الخلافات والانزعاجات ودفع حساب ذلك ووقع تحت هيمنة الهالة العظيمة لإيليتش : إذ بدأ يعتبر ومن كل قلبه ، أنه ترمل مع كل روسيا بل حتى مع كل العالم ، وكان يتحدث عنه والدموع تنهمر مدرارة من عينيه» .

اتخذ غوركي قرار العودة الى روسيا بعد تردد طويل ، لكنه بعد اتخاذه له ، لم يتراجع عنه . وقد عبّر غوركي عن انزعاجه من تنامي القوى الرجعية وذلك في رسائله إلى رولان عام 1925 واصلاً الى نتيجة مفادها : «أيمكن أن تكون الثورة العالمية ، هي الوحيدة القادرة على شد تلك العقد المفككة جداً في علاقاتنا ؟ غير انه عندما يصبح طريق موسكو هو الحق ، فيجب السير معها دون تردد» . من الواضح أن غوركي لم يفكر بالثورة العالمية إلا بشكلها المبهم ، كتفكيره بحلم بعيد . ولهذا أصبح الاقتراب والتعاون مع موسكو بالنسبة له أكثر ضرورة من ذي قبل .

ويُظن أحياناً أن هذا الشيء لا يستحق تلك الأهمية بحيث تفسر عودة غوركي إلى روسيا انطلاقة من قناعات حياتية أو أنانية أو من حب الذات أو الحسد وغيرها . أما الأثر الحاسم لهذه العودة فيمكن في الطموحات الداخلية والايان العميق والشوق الكبير للوطن والشعور بالواجب امامه وليس في نهاية المطاف الشعور بالواجب تجاه ذكرى لينين .

في الوهلة الأولى لعودته ، كان غوركي مهيباً لشدة المدائح . إذ سرّهُ ما شاهد من وضع البلاد وتباين هذا الوضع مع نظيره في العشرينيات . مصانع جديدة ، مدن مشادة ، لقاءات حميمة بالقراء ، استقبالات صداقية ، السرعة التي نشرت فيها مقالاته ورسائله ، المكتوبة في تلك الأعوام وعودة المجد السابق

وانتشاره في كل الانحاء . كل هذا اثر بشكل سلبي على عودة وعيه وفهمه الصحيح للامور . الأمر الذي لم يأت به بشكل مفاجيء ، بل جاء بالتدريج . ومن الصعوبة بمكان أن نحكم على هذا من خلال كتاباته . لأن ما كتبه في أعوام حياته الأخيرة لم يُكشف كاملاً بعد . ونرى في هذا المجال أكثر من أي شيء «بقعاً بيضاء» وهنا يطرح سؤال : كيف كان المونولوج الداخلي لتطور أفكاره ؟ كما هو معروف ، أقدم غوركي في كتاباته على نقد ذاتي لمواقفه في السنين الأولى للثورة ، وكان صادقاً في ذلك .

لكن من جانب آخر ، وحينما نعيد النظر بالتقديرات والتنبؤات المتشائمة التي عبر عنها في «أفكار غير ملائمة» ، نرى أن غوركي أقدم على محو كل شيء قيم كان قد قاله بقناعة تامة وكل ما كتبه في تلك السنوات . وأصبح لا ينقد العنف الثوري في بداياته الأولى ، ونسي ما صدر عنه من نداءات ،- في النضال الثوري ، يجب علينا أن لانسى العام الانساني ، بل يجب الحفاظ على قواعد الاخلاق البسيطة والثقة المستمرة بها .

ترك جو القسوة والعنف المتشكّل من قبل الطاقم الستاليني أثراً كبيراً على غوركي ، الذي أقدم في الأزمنة البيضاء على الدفاع عن الشخصيات الأدبية المشهورة وحمايتها من البطش والارهاب ، أما الآن فنجدّه يصادق على محاكمة شخصيات «الحزب الصناعي»(*) ، وهذا ما يتضح من خلال رسائله لرولان . كذلك تحدث غوركي عن التعاونيات في مجاها الإيديولوجي فقط ، ولم يتطرق الى الطرق الهمجية في تطبيقها تلك الطرق التي تركت بصمات سوداء على

★ - الحزب الصناعي (اتحاد منظمات المهندسين) - تنظيم سري (1925 - 1930) ، انحصر نشاطه في مجالات الصناعة والنقل في الاتحاد السوفيتي . انضم إليه العديد من الشخصيات القيادية البرجوازية الغنية في الدولة . كان يعتمد على دعم من الخارج . جرت محاكمة شخصيات هذا الحزب في نهاية عام 1930 . - المصدر قاموس الموسوعة السوفيتية الكبرى ص 1068 - المترجم .

حياة ملايين الناس «نزع ملكيات الكولاك» . وعلى الأغلب لم يكن غوركي يعرف الكثير عن ذلك ، أو أنه حصل على معلومات غير صحيحة بهذا الصدد . إلا أنه بهذا الشكل أو ذاك ، كان قد خضع لهيمنة التمويه الاعلامي المطبق آنذاك . لماذا ؟ أظن أنه أقدم وبكامل وعيه على اغلاق عينيه وسد أذنيه لكي لا يرى ولا يسمع تلك الحقيقة المرة ، لأن مثل هذا كان سيعكر عليه هدوءه ؟ إلا أنه سرعان ما أقدم على تأنيب نفسه على ذلك الشعور الوهمي بالواجب ، الذي اكرمه على الصمت ، ذلك الصمت الذي عانى منه ، لمجرد عدم الحاق الضرر بالوطن .

عبر رومين رولان من خلال يومياته لعام 1933 عن شكوكه حول ذلك قائلاً : هل يسير كل شيء على ما يرام في الاتحاد السوفيتي ، كما يخبره صديقه الروسي ؟

«أحسست كأن غوركي راضٍ عن جو العمل والكدح هذا ، أما عن معاناة وآلام الناس فلم يصله شيء تقريباً» .

غير أنه وفي عام 1935 وبعد لقاء خاص لرولان بغوركي ، توصل الأول إلى نتيجة مفادها ، أن غوركي يعرف الكثير ، ويعيش فيه حزن كبير وعميق .

قد يكون مفيداً الاستماع إلى شهادة إي . إس . شكاب ، الصديق القديم لغوركي وزميله ، من خلال مؤتمر صحفي لعام 1935 إذ قال : «يجب الكشف عن تراجم حياة الكاتب العظيم وتحليلها تحليلاً عميقاً وكاملاً ، ذلك الكاتب ، الذي ارتاع وعادت إليه البصيرة . . . أونجنب نفسنا عناء كهذا ونعلق بطاقة على شهادة القبر وندوسها بالقدم . . . «أذكى الأذكاء» ، كاتب رأى الكثير ، يجدر بنا أن نتساءل ، ما الذي حدث له ؟» .

«أذكى الأذكاء» - مقالة مشكوك فيها . كان غوركي ابن زمانه ، ولم يكن بعيداً عن تأثير الغوغاء والتزويرات . وأظن أنه كان مقيداً ليس فقط من قبل الارهاب الستاليني ، بل إلى حد كبير بسبب احترامه لذلك الإنسان الذي كان

على رأس السلطة وتحول هذا الاحترام بالتدريج ليعيش في سرداب مظلم ، وهذا ما يجب إمالة اللثام عنه الآن .

يجدر القول ، أن غوركي عانى كثيراً من ازدواج روحي في أواخر حياته - وهنا بالذات تنحصر تراجيديته .

في هذا المجال نجد حقيقة وحيدة ، وردت في كتاب أ . أرلوف «الجرائم السرية لستالين» . تشير الى أن موظفي الشرطة السرية عثروا في بيت غوركي ، بعد وفاته ، على بعض المخطوطات غير المنشورة ، وبعد أن تمعن فيهما ياغود* تفوه بهذه العبارة : «مهما بلغ احسانك للذئب ، فإنه سيستمر في التطلع إلى الغابة» . وعلى الاثر أصدر ياغود أمراً إلى موظفيه ، الذين اطلعوا على هذه المخطوطات بوجوب الصمت . وقد جرى إتلاف جميع هذه المخطوطات واليوميات العائدة لغوركي بأمر خاص من ستالين .

اقتصر عرضنا هنا على جزء بسيط فقط من تلك الصفحات المجهولة لحياة غوركي . ونعرف تماماً أن هنالك وجهات نظر مختلفة عن مواقف غوركي ، تلك التي تبناها في سنواته الأخيرة - وفقط وإذا أهملنا الايقونات وقرأنا الأوراق المحذوفة ، يمكننا أن نتوصل إلى وضع تصور دقيق عن خلقه ، انطلاقاً من الوقائع والوثائق .

* ياغود - (أحد قادة المخابرات السرية السوفيتية في عهد ستالين (ك. . . ح. ب) - المترجم) .

الباب الثاني

بوريس باسترناك معجزة الابداع الادبي

بمناسبة الذكرى المئوية الاولى لميلاد الشاعر الروسي - السوفيتي الكبير
بوريس باسترناك ، دعت منظمة اليونسكو العالم الادبي لتسمية عام 1990 بعام
باسترناك .

في زمن ما ، أشعرَ بوريس باسترناك إهداءً إلى معلمه فاليري بروسوف*
قائلاً :

اهتلك ، كما أبي
في مثل هذه المناسبة

وتابع قائلاً :

يؤسفني ويحز في قلبي ، اننا لا نستطيع أن نحتفل في مثل هذه المناسبة
ونقيم مهرجاناً في المسرح الكبير . فالجدير بنا أن نفرش السجاد تحت قدميك .
هل كان شاعرنا يتنبأ بأن التاريخ سيعيد له الاعتبار ، وسيتحدث الناس
عنه في ذكرى ميلاده المئوي .

أظن انهم سيحتفلون في التاسع من شباط احتفالاً بهيجاً بالذكرى المئوية
لميلاد شاعرنا ، احد عظماء روسيا والعالم اجمع ، وسوف يحضر هذا الاحتفال
الناس الحقيقيون ، ودعونا لا نسمح بذلك للمدلسين .

* فاليري بروسوف - أحد ممثلي ومؤسسي المدرسة الرمزية الروسية - المترجم .

أصبح شاعرنا رمزاً ونموذجاً يحتذى به في احترام النفس والثبات على المبدأ عند الملايين وأيقونة بالنسبة لمثقفي روسيا .

وهل ياترى ستقرر لجنة باسترنك ، التي شُكلت للتنظيم وللإشراف على الاحتفال بهذه المناسبة ، اختيار قاعة كولون ، تلك القاعة التي جرت فيها مسرحيات المحاكمات الستالينية ، التي رفض شاعرنا التوقيع على رسالة تأييد لها عام 1937 ، مخاطراً بذلك بحريته وبعيادته أيضاً .

ولد بوريس باسترنك عام 1890 في ضواحي موسكو من أسرة الفنان إل . او . باسترنك وهو كاتب روسي - سوفيتي . درس الفلسفة عام 1912 في مدرسة ماربورغ في ألمانيا . نشرت أولى أشعاره عام 1923 ، وأول ديوان شعر له «توأم بين السحاب» عام 1914 . أما مجموعته القصصيتان «فوق الحواجز» و «شقيقتي - الحياة» فقد نشرت الأولى عام 1917 والثانية عام 1922 ، مع العلم انه كتب الأخيرة صيف عام 1917 .

شكل بوريس مع كل من ن . اسيف ، س . بوبروف وآخرين ما سمي آنذاك بـ «الاشعاع الأدبي» ، واعتنقوا حينذاك مذهباً وسطاً بين الرمزية والمستقبلية .

تميز بوريس بالشعر الغنائي . أما في قصيدته «الفائدة العظمى» ، التي نشرت طبعها الأولى عام 1924 والثانية عام 1928 ، فإنه ينتقل من الشعر الغنائي إلى الشعر الملحمي ، ويقتفي بذلك أثر فلاديمير اليتش لينين («...» . اذ يوجه تيار أفكاره باتجاه هدف محدد) . بعد ذلك بدأ ينشد قصائد يمجّد فيها الثورة الروسية الأولى ، كما في «عام 1905» و «الملازم شميدت» اللتان صدرتا بين عامي (1925 - 1927) واستحققتا اطراء مكسيم غوركي الذي كتب عنهما قائلاً : «قصائد - ممتازة ، من نوع تلك الإبداعات الفنية الخالدة» .

كتب بوريس مرة عن الشعر الغنائي قائلاً : «... أتمنى له أن يصبح أكثر بساطة . وأظن أنه رقيق جداً وأحياناً لا تستطيع استيعابه أو أن تميز فيه الانطباع عن الأسلوب» .

تميز بوريس بشاعرية غنائية رفيعة الثقافة ، يتخللها احساس بالتفاعل العميق مع الطبيعة . أما أشعار الحب فهي عند شاعرنا قصائد الابدية ، تكشف ألغاز الحياة وتبرز ما كان من الطبيعة خافياً .

اتصف الطريق الشعري لبوريس بسعي مستمر لإمطاة اللثام عن «جوهر وجود» الأشياء والظواهر ، ومحاولة التوصل إلى امتلاك نموذج البساطة في التعبير ، الذي عكس عمق ووضوح رؤيته للعالم .

بدأ يظهر تناقض ظاهري في ابداع شاعرنا في الثلاثينيات وخاصة من خلال رؤيته للعالم عندما أخذ يشق طريقة في الواقعية الجديدة . هذا ما نلاحظه في تلك المرحلة فيما أبدع من كتب ، مذكرات خاصة ، قصص وروايات وعلى سبيل المثال : قصته «الجائزة المصونة» ، التي صدرت عام 1931 وروايته الشعرية «سبكتورسكي» ، التي عبر فيها عن قناعة تامة بأن الثورة حق بسمو اخلاقها ومنابعها وأهدافها . ومع ذلك فقد وقف ضد دعوة ديكتاتورية البروليتاريا ، لكنه لم يجذ استخدام العنف الثوري كوسيلة لتحقيق أهداف الثورة : وفي نفس الوقت عاد ليتدارك ذلك متطلعاً إلى يوم الغد وداعياً لتجاوز الموروث ، وهذا ما نلاحظه من خلال قصائده المنشورة في كتاب «الولادة الثانية» ، الصادر عام 1932 .

أنت قريب

الاشتراكية بعيدة وغيرها من الأبيات

بدأ بوريس منذ بداية الثلاثينيات ترجمة اشعار الشعراء الجورجيين - ن . باراتا شفيلي ، آ . تسيرتيلي ، ق . ليونيدزه ، ت . تابيدزه ، تشيكافان ، كما قدم ترجمة جديدة لمسرحيات شكسبير ومسرحية «فاوست» لفوته ، وأشعار ن . ساكس ، ب . شيلي ، جورج كيصة ، ب . فيرلين .

أما في سنوات الحرب الوطنية العظمى فقد كتب اشعاراً عن أبطال وكادحي الحرب «موت عامل المنجم» وغيرها . وفي عام 1943 صدر ديوانه «في قطارات الفجر» وفي عام 1945 - «مرتج الشتاء» ، التي بدأ فيها يتعد عن

طريقته الشعرية القديمة وأخذ يسعى وراء النموذج الكلاسيكي الجلي .
عانى باسترناك من أزمة ثقة عميقة في الخمسينيات ، عبر عنها من خلال
روايته «دكتور جيفاكو» ، التي يُظهر فيها علاقة سلبية بالثورة وشكوكاً بإمكانية
الانتقال إلى المجتمع الاشتراكي .

نشرت هذه الرواية في الخارج عام 1957 ، ونال باسترناك على أثر ذلك
جائزة نوبل عام 1958 ، الأمر ، الذي أثار ضجة ونقداً حاداً في الصحافة
السوفيتية ، جرد باسترناك على إثرها ، من عضوية اتحاد الكتاب وقد رفض
الذهاب لتسلم الجائزة* .

بعد يوم طويل من التفكير والعمل ، جمع باسترناك أوراقه من على
الطاولة ، وازال جميع آثار أدوات حربه بالكلمة وذهب ليموت . حدث هذا في
آخر أيام شهر آيار لعام 1960 .

لم يبق على طاولته سوى محبرة زجاجية كروية ، وعلبة مصنوعة من
الالمنيوم ، احتوت على أقلام رصاص وأقلام حبر . كان بوريس يفضل الكتابة
بحبر بنفسجي اللون مستخدماً لذلك ريشاً مشطورة . وكان يتلذذ عندما يغمس
الريشة في الحبر ويخط ، بها على الورق ، خطوطاً مختلفة .

عن يمين الطاولة ، الواقعة في غرفة عمل كبيرة في الطابق الثاني ، تستطيع
أن تشاهد حديقة وبستاناً صغيراً ، وحقولاً - انتشرت خلف أسوارهما - جرداء
أحياناً ومزهرة أحياناً أخرى . وكأن هذه الحقول كانت امتداداً مكانياً لطاولة
عمله .

أما الآن ، فيقع لحد باسترناك في نهاية هذه الحقول على ربوة صغيرة تحت
صنوبرات ثلاث .

* «هنالك بعض المصادر ، تشير إلى أن بوريس باسترناك لم يرفض السفر لتسلم الجائزة ، وإنما لم
يسمح له بالسفر لهذا الغرض - المترجم» .

عاش باسترناك نداء المستقبل ولم يكثرث بيومه الحاضر . «حان الوقت لشق طريق المستقبل» - لم تكن هذه كلمة عابرة ، صدرت عنه ، بل كانت ناطقاً بفكره الحياتي .

لم يبحث بوريس عن الألفاظ ، بل كان على الدوام يبحث عن المعنى :
أنشدُ استيعاب كل شيء
وصولاً للجوهر ذاته
في العمل ، في البحث عن الطريق

من كل قلبي

تشذبت أخلاق هذا الانسان ، الشاعر مع مرور السنين لتصبح أكثر كمالاً وإنسانية ، وأكثر ابتعاداً عن الصيغ الجامدة والهرطقات . وبالسخرية القدر ، عندما تقدم بعض من شخصيات حاكمة علم ، نعتة بالجمود والهرطقة .
بدأ ابداعه بالظهور قبل الثورة ، أما سنوات نضوجه وآخر سني عمره فعاشها في العهد الستاليني ، وكانت الآلام ، التي تعرض لها أصدقائه ومعاصروه . تعصر قلبه الرقيق على الدوام .

وقد دفعه الألم الذي يعتصر قلبه الى القول :
«أصبحت كثير من الأفكار الكاذبة (غير الحقيقية) عقائد جامدة (متعصبة) لأنه عادة يجري طرحها دساً بالمزاوجة مع حقائق تمتلك أدلة دامغة ومقدسة ، ويتبع ذلك انتقال جزء من هذا الدنس سوية مع المقدسات والحقائق للتصديق والاقرار ، وهذا قطعاً لا يحدث من أجل الواجب» ، وهنا يجب أن نتأمل ملياً .

كانت كتاباته الابداعية ، ومداخلاته الكلامية ، وانتقاله من موضوع الى آخر ، ومن فكرة الى اخرى - قفزات تأملية وبصمات نظرية . إنها مدرسة فريدة بطبيعتها ، غير قابلة للاستبدال . امتلك باسترناك صفات انسانية تميز بها عن

غيره سميت الباسترناكية . كانت مغالطة الناس ومعاشرتهم نموذجاً حياتياً وطريقة لبث الابداع عنده واشعاره ، ونثره ، وترجماته ورسائله خير شاهد على ذلك .

إن للاقتداء بشخص أهمية كبيرة في الفن والى حد بعيد في العلم ، كما هو عليه الحال في الأسرة وفي العمل العسكري .

قبل أن يظهر الأدب في حياة بوريس باسترناك ، ظهرت الفلسفة ، التي تعلمها في ماربورغ من صاحب المذهب الكانتي ، كاغين ، الذي عرض على الموسكوفي الشاب العمل لنيل شهادة الدكتوراه ، إلا أن شاعر المستقبل رفض ذلك .

وقبل الفلسفة، كانت الموسيقى - عبارة عن هواية ممتعة . إذ كان يصطحب البيانو في بيت باسترناك على الدوام . أم شاعرة وعازفة بيانو مشهورة ، وهي بالذات من درب انتون روبنشتاين . وكانت قد تعلمت الموسيقى نظرياً وعملياً تحت قيادة أنجيل وغليزا . اكتسب بوريس مهارة موسيقية إذ كان مولعاً بها «... لا يمكنني أن أتصور الحياة بدون موسيقى . . . كانت الموسيقى معبودتي ، تلك النقطة المحرقة ، التي يجتمع فيها كل شيء ، جميل ، ذكي وابداعي عندي» . إلا أن باسترناك رفضها أخيراً .

قبل الموسيقى ، كانت الطفولة ولوحات والده ، ذلك الفنان الشهير ، الذي كان على الدوام يخرج أغلفة كتب تولستوي . وكان يجتمع في منزله أشهر فناني ذلك العصر : سيروف ، فروبل ، كورافين ، فازنيتسيف وتروبتسكي كما كانت تقام معارض رسم ونحت كثيرة وكلها مرت تحت أنظار بوريس في صباه . لم يمر الرسم ولا الموسيقى ولا الفلسفة على حياة بوريس دون ترك بصمات .

أظهرت كتبه الأولى «شقيقتي - الحياة» و«فوق الحواجز» دخول فنان كبير الى دنيا الأدب ، يجمع في ذاته اسطوانة موليديكا متعددة الألوان والمواهب ناهيك عن

الأفكار . وهذا ما برز واضحاً في جميع ابداعات باسترناك اللاحقة ، التي لم تكن سوى وجوه مختلفة من الكريستال تسمى بوريس باسترناك .
كان ذلك فَتْحُ نَبْعٍ من خصائص طباعه وشخصيته ، عندما رفض تعريف الرمزيين للابداع ، ذلك التعريف الذي يقول بأنه عبارة عن تعبير عن حياة الشاعر ، ودعا الى الكتابة من أجل الحياة نفسها ، تلك الكلمة التي يجب أن تكتب دائماً بحرف كبير .

«شقيقتي - الحياة» ، كتاب اشعار صدر في صيف عام 1917 واعتبره باسترناك كتابه الأول والمفضل . إذ أفصح فيه عن عقيدته ودافع فيه دفاعاً حماسياً شديد الاقناع عن معجزة الحياة ومعجزة الوجود . واعتبر أن الحياة «حديقة ربيع تزهر بكل شيء» من أين للشاعر أن يعبر عن الحاجة الى الوجود العقلاني والمشاركة في خلق الحياة ، دون وجود الحداثق الغناء ، والثلوج والورود .
كان بوريس نافذ الرؤية ، انسانٌ بعث ، ومن أوائل من توقعوا قدوم عصر من الارهاب وتجميد للطباع الانسانية الشريفة .

وقف باسترناك بعيداً عن الرمزيين لأنه لم يرشح من (فلاترهم)⁽¹⁾ الخطابية أية قطرة تندي نظام الحياة . وكان يعتبر أنه ليس هنالك من كلام غير مفيد ، كل شيء يفيد في بناء الحياة ، والقضايا لا تحل إلا بالسعي ، بالكلمات المتبادلة وتناقل الآراء . فعندما يكون عند الرمزيين «زهرة» وحيدة فقط نجد عند باسترناك حديقة متنوعة الشار والأزهار .

انصف قاموس باسترناك اللغوي بضخامته وغناه ، بقدر ما تفوح الحياة من غنى وتنوع .

سألن العقيدة
معك ساهجر الحيات
أنتِ لست قيافة جميلة فحسب

(1) جمع فلتر وهو المصفاة .

أنك - صيف وملتقى

في الدرجة الثالثة

أنت - صاحبة

ولست نزوة

نعم ، بالطبع ، لا يوجد عند باسترناك قيافة جميلة . إنه من سكان الريف ودائماً يقوم بالسفر في عربة الدرجة الثالثة .

إنه من أولئك ، الذين يهيمون بالحياة ويفعمون بالتفاؤل . وهذا لا يكفي في وصف باسترناك . إذ أنه لم يكن فقط ناطقاً باسم الطبيعة ومطرباً لها ، بل كان طلقتهأ وجزءاً لا يتجزأ منها وجهها الصوتي . وكأني به قد خلقتة الحياة لكي تعبر عن نفسها ، وآلامها ، وفرحها وشجونها وعن أمورها القابعة في احجارها وعشبها ، فهو جدولها وصاعق نبضها .

أيها الهدوء ، أنت أروع

من كل صوت سمعته

صرح باسترناك ايضاً باسم ذلك الهدوء ، الذي يمر الزمن مدراراً ويطول وهو صامت ، وكأن الكلمات تختمر فيه كالخمير . لم يبدع بوريس حسب برنامج مسبق التخطيط . إذ كان يأتيه الابداع فجأة ، دون سابق انذار ، وعندها يصدق به بروح طيبة ومتواضعة ناسياً نفسه . ذلك الابداع الذي استمر وعلى الدوام يمثل ضمير زمانه . وكلمته اليوم ، ستعلن غداً ، ويعدها ستخترق البعيد ليسمع الجميع هديرها .

راعى بوريس في فنه على الدوام أصول العادات الروسية التقليدية ، التي كانت تنفجر كالبركان من داخله . كيف حصل ذلك ؟ حصل ذلك ، لأنه لم يستوعب خبرة المدرسة الرمزية في الشعر فقط ، بل استوعب كذلك ما جاءت به مدرسة ماياكوفسكي المستقبلية ، على الرغم من أن باسترناك وماياكوفسكي وقفا على طرفي نقيض . إذ توجه الأول الى كل فرد على حدة ، أما الثاني فكان يتوجه الى الجميع معاً . ومن هنا بالذات ولد الفرق في منهجيهما الأخلاقيين . تتميز

باسترنك بالدقة ، بتداعي الأفكار وبالنص المعقد . أما ماياكوفسكي فامتاز
بالاعلان الزاهي وبالنص البسيط .

سادت في أيام باسترنك مدارس عديدة منها الواقعية النقدية ، الواقعية
الاشتراكية والرومانسية . فقد هاجم باسترنك ، كما هو معروف ، الرومانسيين
إلا أنه لم يدعُ الى اهمال فنهم . لكنه عرف الرومانسية بأنها بداية للتسلط
للفوغائية ، وللإفراط في الحديث عن النفس أكثر من الحديث عن الحياة .

أما الواقعية ، التي تحدث عنها في وصفه لشاين ، فهي تلك الواقعية الوفية
لحقيقة الشاعر لا للتسلط ، لقواعد الابداع ، التي هي الأساس الأول للواقعية ،
لا للشاعر ذاته . «الحرفة ، حرفة الكتابة - الكلمة الرائعة» ، هكذا وصفت
الشاعرة كارولينا بافلوف حرفتها الكتابية ، وسارت مارينا تسفيتايف على نفس
الطريق . أما بوريس فقد احترف هذه المهنة مبكراً وأصبح معلماً فيها ، وبعدها
سرعان ما سحر بها ووصل الى تلك الدرجة ، التي استطاع ان يحدد فيها لنفسه
طريق الابداع وماهيته .

وداعاً يا باع الجناح

الممدود

تصر على التحليق

وتكتشف العالم

وتمجد الكلمة

إنه ابداع ، بل معجزة في الابداع . والكلمات هنا لا تفي بالغرض في
وصف تلك الطاقة الشعرية العالية ، التي تمتع بها شاعرنا .

أصبح بوريس باسترنك ظاهرة للحياة الروحية المتفاعلة مع الوجود والثقافة
يقف أمامنا ذلك الشاعر ، الشديد الاخلاص لدعوة بلوك بوجوب احترام ما سماه
«بالحرية الخفية» تلك الحرية ، التي تفرض عليه كتابة سطور جريئة تفضح كل
دنس في الحياة ، غير هياب من أي شيء .

نقرأ في آخر قصيدته «الفائدة العظمى» ، التي كتبها عام 1924 :
احلم بالولادة .

قرون ، رازحة تحت الأغلال
تندرن الضرائب
ويُقْبَلُ الاستبداد
وتُثار العبودية لأول اغتصاب

لا نجد مثل هذا الموشح إلا في إحدى الطبعات ، لأن الرقيب أقدم على حذفها من جميع الطبعات ، التي صدرت لاحقاً . ولم نعد نسمع مثل هذا النذير . ومثل هذا العمل ، لم يكن له أن يمر إلا بدفع ثمن باهظ قد يصل قطع العنق .

اعتاد الناس في بلدنا على الظن انه جرى تأنيب باسترناك فقط بسبب ما جاء في روايته «دكتور جيفاكو» وهذا ليس من الحقيقة في شيء . إذ باشروا ملاحظته ووضعه تحت المراقبة منذ مطلع الثلاثينات وكانوا يسمونه عادة المهاجر الداخلي ، المثالي الذاتي أو المرتد وانتهوا أخيراً بنعته بـ «الغريب عن الشعب» .
سقطت كالوحش

المطارد

غاب الناس غابت الحرية غاب النور
بدأت أثير الضجيج
فطاردونى

وليس لي طريق للخروج

ويتابع :

ما صنعت من دنس أنا ؟
أقاتل ، أجمرم أنا ؟

سأجعل العالم يبكي كروية أرضي أنا

أصبح بوريس لاحقاً مثاراً للسخرية الدائمة ، الى الحد ، الذي أوصله إلى
الاشمئزاز والقرف من الحياة . وهذا الشاعر - حارس الحياة ، تحدث عن هذا في
آخر أيام حياته إلى بعض المقربين معلناً أنه يغادر هذه الحياة غير آسف .
لقد صوروه انساناً معزولاً عن العالم ولو أنه عاش حتى أيامنا هذه هل كان
قد تساءل :

«كيف يا اعزائي ، ستكون عليه حال الألف القادمة لعصرنا ؟» وهذا
السؤال ماهو إلا محاولة للانفتاح على الأبدية ، وبدونها لا يمكن أن يكون هناك أي
شاعر . ومثل هؤلاء يكونون على الدوام «رهيني الأبدية والزمان وطريديهما» .
كان أسرُ الزمان قاسياً وطويلاً ، وما على الأسير إلا الصبر . وانطلق صبر
شاعرنا وتحمله ، من دوافع كثيرة مختلفة ، منها ماهو اجتماعي ومنها ماهو خاص .
ومع ذلك لم يتخلَّ عن حماسه للحياة وللانسان ، وهذا ماعبر عنه في آخر أشعاره
«متي يأتي الانتعاش» قائلاً :

فقدت الانسان

منذ تلك اللحظة ،

عندما فقدته الجميع

كيف تصدح مثل هذه الكلمات ، بعد ماتفوه به ستالين من رياء حول
الانسان «الرأس مال الأعظم عندنا !» ، ذلك الانسان الذي جعله «أبو الشعوب»
قزماً بضغطة المستمر على رأسه .

اهتم باسترناك بكل شيء جرى في مجتمعه وبلاده . هزته تلك المجاعة التي
اجتاحت اوكرانيا بين عامي 1931 - 1933 نتيجة لتدمير الكولاك كطبقة . .
والمباشرة في تدمير الزراعة لاحقاً . كما أنه لم يكن بعيداً عن الاهتمام بصنوف
العلوم ، من كيمياء وفيزياء ورياضيات .

انتقد باسترنك على الدوام بجرأة وحزم جوقات المديح والغزل ، كما كره
الارهاب كرهاً أعمى . وخير دليل على ذلك ، رفضه التوقيع على برقية تأييد
لحكم بالاعدام صدر بحق بونخارين ، ريكوف ، راديك وغيرهم .
اتصف باسترنك بخصلة ، لا يمكن ملاحظتها بسهولة . إذ كان يبدأ ابداً
دائماً من التراجيديا ، وعلى الرغم من عدم طفوها على السطح ، إلا أنها كثيراً
ما كانت حادة السخرية . وتظهر للوهلة الأولى على انها غير قابلة للتحويل إلى
كوميديا حزينة ، كما في «الريح» وفي «أربع مقاطع عن بلدك» ، إذ نقراً :

لكم تهدي الحياة

والمدائح

ولهم الموت والتأنيب

نعرف مدلسي الزعيم

الوحيد الأوحـد

ونعرف أصحاب الدكتوراة

لكننا نحترم بوشكين

والعالم يؤيدنا أيضاً

كان باسترنك شديداً في حساسيته تجاه ما يحدث في وطنه ، وهذا ما يظهر في
أبياته السابقة بما تثيره من سخرية كوميدية . وبالمقابل قام ثلاثة من الفلكيين
بإطلاق أسماء ثلاثة نجوم تقع بين مارس وجوبيتر ، على ثلاثة من الكتاب الروس
هم - فيودور دستوفسكي ، ميخائيل بولغاكوف وبوريس باسترنك .

(2) - الكسندر فادييف - كاتب روسي - سوفيتي . ولد عام 1901 ومات عام 1956 متحرراً .
كتب الرواية وأشهر ما صدر منها «الهزيمة» ، «آخر من تبقى من اودينغ» ، «الحرس الفتي» ،
«المد» .

شغل لسنوات عديدة ، منصب الرئيس لمجلس اتحاد الكتاب السوفيتي ، وكان عضواً
مرشحاً في اللجنة المركزية وعضواً في مجلس السوفييت الأعلى وعضواً في مجلس السلام =

يعرف القارئ الروسي والسوفييتي بوريس باسترناك من خلال ما نشر له من كتب على امتداد العقود الماضية . أما خارج الاتحاد السوفييتي فلم يبدأ القارئ بالتعرف عليه إلا بعد صدور رواية «دكتور جيفاكو» وخاصة بعد ذلك الجدل الحاد ، الذي دار حولها . لكن مع مرور الزمن تعمقت معرفة القارئ بشاعرنا ، من خلال ما نشر لاحقاً من أشعاره ومقالاته ، وحينئذ وعى القراء أن أمامهم شخصية ابداعية أدبية هامة ، ذات غنى روحي شفاف وعميق ، أن أمامهم فنان كلمة قوي الشكيمة ، تطور منطلقاً من تقاليد الأدب الروسي الكلاسيكي مغموساً بالظروف التاريخية الحديثة .

فضل باسترناك التواضع والأخلاق الحميدة على السعي وراء مجد زائف ، متخذاً طريق الابداع من خلال التجربة وتميز ابداعه بعمق سيكولوجي وفلسفي وإدراك للعالم وللروح الانسانية وكأني به قد حصل عليها من خلال مجاهر ميكروية دقيقة . هذا ما اتصف به فناننا ، وهذه هي خصاله الأخلاقية .

وقف بوريس باسترناك في جميع انواع ابداعاته ضد تلك الصرعات التسليقية والظواهر السلبية في زمنه ، وتوجه بجدية ويهدفه الى الانسان منشداً دائماً :

«... الحياة ، الحياة ، فقط الحياة .. حتى النهاية» .

وهنا يطرح سؤال وجيه ، يستفسر عن السبب الذي جعل الاضطهادات والتصفيات السياسية تبقى بعيدة عن بوريس باسترناك ، على الرغم من تناقضه الواضح مع التوجهات السياسية والأدبية ، التي شاعت في فترة حكم ستالين . علنا نجد في ما سنعرضه في السطور التالية ، التي نعرض فيها شيئاً من علاقة الأديب والسياسي الكسندر فادييف⁽²⁾ بشاعرنا باسترناك توضيحاً لذلك .

== العالمي وعضواً في مجلس الدفاع عن السلام . نال ميداليات وأوسمة عديدة أيام حكم ستالين . كان مقرباً جداً من ستالين ومستشاره الخاص .

كان فادييف مفعّم الثقة بستانين ، وعندما كنا نجلس⁽³⁾ سوية في القاعة أتوصل إلى قناعة شديدة بأنه صادق في ثقته هذه . ومن حين إلى آخر كان يتراءى أن هنالك تناقض ظاهري في ذلك . تأكدت من ذلك مرة ، حينما خرجت مع فادييف من مطعم (آراغفي) واتصل بيت بوريس باسترناك وقال له على الهاتف :

- بورنكا- أنت عندنا الوحيد الأوحـد ، الذي لا يكذب . . .
بعد عدة سنين من ذلك . . . سـردت لي زيناندي نيكالايف (زوجة باسترناك) بعض الوقائع ، التي على الرغم من أنها لا تخرج عن الطبيعة المعاشة ، إلا أنها تقع خارج مجال بهرجة الحياة .
- في بداية الحرب ، استشهد أديك (ابن زيناندي من زواجها الأول) وعلى الإثر طلب بوريس من فادييف مساعدة للحصول على سماح بدفنه في حديقة بيتنا الريفـي ، الذي استأجره بوريس في منطقة (بريالكين) ، تلبية لوصية أديك الأخيرة . لبي فادييف هذا الطلب ، على الرغم من أنه كان يتعارض مع القوانين السوفييتية .

- أمر فادييف ، قبل عودة بوريس من الاجلاء (الهجرة) ، بغرس بضع شجرات تفاح في حديقـتنا . وعندما وصل باريس قال له :
تنتظرك أيام قاسية ، يا بوريس .

- اعتاد فادييف على زيارتنا ، وفي كل مرة كان يحمل معه زجاجة من الفودكا ويطلب مني أن أقلي لهما بعض البطاطا . وفي نهاية كل جلسة شراب ، كان يخاطب بوريس قائلاً : غداً سوف ترسل لي يا بوريس رسالة صغيرة ، تقول فيها :

«البارحة ، لم تسهر عندنا ولم تقل شيئاً» .
وكانت تحدث أمور مغايرة تماماً :

- (3) - المتحدث هنا ، هو كاتب هذه المقالة ، انظر المراجع .

- منع ستاسيك (ابن زيناندي الثاني) من السفر إلى وارسو للمشاركة في مسابقة «شابين» الموسيقية . (حتى إلى وارسو!) . لجأت إلى فادييف وكلمته بالأمر . لكن دهشتي كانت كبيرة حينما أجابني قائلاً : يا زيناندي ، قبل أن يرسلونا إلى الخارج يشمون ما ورائنا . وما يقومون به صحيح تماماً . . .
أجبت قائلة : لكنك تعرف ستاسيك ، لقد ثرعرع أمام ناظريك . إنتفض فادييف وقال بلهجة قاسية : لا ، لا ، لا ، لا تنطقي بهذا . بوريس - هو من رب ستاسيك فوجئت عندها وقلت له : «أشكرك على هذا الاكتشاف» - غادرته ، وقاطعته طويلاً .

وبالمناسبة ، لا أحد يعرف سبب عدم اقدام ستالين على اعتقال باسترناك . مع العلم أنه أقدم على اعتقال كل من أحاط به ، وهو الوحيد الذي لم ينفذ بحقه أي إجراء . أشيع في الأوساط الأدبية ، أن فادييف هو من أنقذ بوريس ، لأنه كان يحبه ويكن له وداً كبيراً ، وكان به استطاع أن يشفع له أمام ستالين . هذا أمر يصعب تصديقه . ما هذه إلا وجهة نظر .

إلى فاليري ياكوفلوفيتش بروسوف*

بتروغراد

1922/7/15

عزيزي فاليري ياكوفلوفيتش !

... إذا امتلكت الشخصية وجهاً ، وكان هذا الوجه متكاملًا ، فإنه يوجد في كل مستوى انفعالي لهذه الشخصية (غرامي ، ارادي ، ابداعي وغيره) - وجه إنساني آخر ، يشرق كماله الأول فيها منطلقاً من البداية ، وحضوره يصدم وجهها أو يضيء ويستضيء ويتجمع أخيراً في وحدة واحدة كلية .

★ - رسالة غير منشورة لبوريس باسترناك .

وهذا الوجه ، المعبر عن مشاعري الفنية ، الابداعية وما تعلق منها
بإحساسي بنفسي كشاعر- هو أنت .

كم يصعب عليّ التعبير عن ذلك يافاليري ياكوفلوفيتش ، الى تلك
الدرجة ، التي يصبح فيها ذلك نوعاً من أنواع الفانتازيا ، إذا صحّ استخدام مثل
هذا التعبير وكأنني أقوم بحل معادلات في علم الجبر ، لكنني أقول وبدون أي
تردد : إنني شديد الامتنان لك ، لأنني توصلت إلى درجة الشعور بك في ذاتي
دون محاكاةك ، وهذا هو ما يجعل مني شاعراً .

إن مشاعري هذه غنية بما ترسب فيها من آثارك وانعكاسات انتاجاتك فعلى
سبيل المثال ، انني أفرح وافتخر بعد كل نجاح خارجي وأحتفظ بهذا الفرح
لنفسي كصديق أليف ، طفولي ودود ، وهذا الفخر ، الذي وصل الى درجة
الاشباع يعود لك بالذات .

هل تعلم يافاليري ياكوفلوفيتش ، انني لم أحتفظ بهذا الفخر لنفسي وإنما
كنت فرحاً وبعد كل عمل ناجح لأن قضية بروسوف (أي قضية الشعر الاندفاعي
«الزوبعي» ، الملحمي) تسير الى الامام وتنتقل من اعتراف الى آخر .
- على سبيل المثال ، ما يجري هنا في بتربورغ . لقد فضل ميخائيل
الكسندر كوزمين نصي الثري المنشور في «في أيامنا هذه» على ما نشر عن بيلي
والكسي تولستوي ناهيك عن بلنيك وسيرايبونت وعندما صرحوا لي بذلك ،
انتابني شعور عارم بالفرح ، وتذكرت ذوقك ونداءاتك وتوصياتك وتمنياتك الطيبة
لقضية الأدب ، اصدقائك ، ميولك وأهدافك ، التي لم يبتسم الحظ لك في
تحقيقها .

عندما اقترب موعد سفري وأصبح ذلك جلياً ، وتبين لي أنني لا أملك
الوقت الكافي لزيارتك ، قررت أن أطلب الرأي فيما استجد من أمورنا:
زارني فالانتين بارناخ وطلب مني أن أنقل لك كتابه كهدية وحدث هذا منذ
عدة أشهر . ومنذ فترة قصيرة وعندما صدر كتابي «شقيقي الحياة» ، قررت أن

أحضر بنفسني نسخة منه هدية لك مع كتاب بارناخ الذي تريشت في ارساله ريثما يصدر كتابي .

لكنني وبسبب عدم مقدرتي على التحكم بالوقت لم استطع أن أقوم بذلك ، وانني اعترف بعدم قدرتي ومهارتي في الحياة ، في توزيع الوقت بين الهام والثانوي ، الجوهرى والعابر بحيث لا يحصل ازعاج لأحد أو هدر للوقت . وانتهى الأمر إلى أنني حملت كلا الكتابين إلى بتروغراد . إلا أنني أعدك بارسالهما بالبريد حال وصولي إلى مبتغاي .

سأسافر إلى ألمانيا لمدة نصف سنة أو سنة كاملة إذا تسنى لي ذلك ، قاصداً العمل . ففي موسكو يصرون على أنني لا أستطيع أن أوزع الوقت بين العمل وغيره ، ويمكن أن يكون ذلك لأنني لا أستطيع التعامل مع الحياة . اعترف أنني بهذا سوف أترك لهم المجال لتشويه سمعتي ، لأنهم وبدون أدنى شك سوف يقدمون في غيابي على انزالي إلى أسفل السلم ، بنفس الطريقة ، التي رفعوني بها إلى القمة ودون استشارتي ، بالرغم من أنني كنت لا أزال طري العود ، مبتدئاً وغير ناضج . يقدم على هذا العمل شباب . هل تتصور أن بعضهم كتب عن مؤلفي «شقيقتي - الحياة*» دون أن يقرأه ، واكتفى بشذرات ، نقلت بشكل أفقي ودائري خلال وسطاء .

أستدعيت من قبل تروتسكي قبل موعد سفري . تبادلنا الحديث حوالي نصف الساعة عن القضايا الأدبية ، وكم تأسفت لأن الحديث كان يصدر مني باستمرار ، إذ كنت كلي رغبة لسماعه . وعلى إثر هذا اللقاء تبين لي أن ضرورة هذا الاستدعاء لم تنحصر فيما طرح فيها من أسئلة ، متعلقة بأسباب سفري ، وإنما في تلك الشائعات الكاذبة ، التي روجت عن هذه الأسباب والتي تمس شرفي ووطنيتي . سألني عن سبب تحفظي في الكتابة عن المواضيع الاجتماعية ، منطلقاً

★ - بوريس باسترناك «شقيقتي الحياة» ، كتب هذا المؤلف عام 1917 ونشر عام 1922

بذلك من كتابي «شقيقتي الحياة» . وهنا لا يسعني إلا أن أعترف أن تروتسكي
خلب لبي .

واعترف أنه كان محقاً في وجهة نظره التي طرحها . أما إجاباتي فانهضرت
في الدفاع عن الفردية الحقّة كخلية اجتماعية من الجسم الاجتماعي العام الجديد .
إنطلقت من إيماني بالحدّات وأكّدت على ذلك ، وبينت أن الرمزيين
الفرنسيين وغيرهم من معاصري البرجوازية المتدهورة ، ينتمون لعصرنا وليس
لتاريخ البرجوازية الصغيرة . وكانوا قد تخلّوا عن مرطقات هذه البرجوازية حينما
تصالحوا مع عصر هييجو الأدبي ، أما موتهم كمذهب أدبي فكان بسبب تقاعسهم
وقبولهم الهزيمة . - وليس كما يشاع بأنهم كانوا شديدي الحساسية وعبروا عن
ذواتهم بأبداع حتى الانتحار . كما وضحت له أنني سأفكر بفردانية أكثر في أعمال
المستقبلية . لكن بالإضافة إلى ذلك ، كان لأبد أن أقول أن «شقيقتي الحياة» هو
كتاب ثوري بالمعنى المميز للكلمة وأن مرحلة الثورة أقرب إلى القلب
والأشعار - وأن إنبثاق الثورة يكون بإعادة الإنسان إلى الطبيعة والنظر إلى الدولة
بعيون الحقيقة الحقّة . كل فصل من هذا الكتاب يعبر عن تلك الروح ، عن
طبعها ومحتواها .

... سأكتب لك لاحقاً من الخارج ، سأقيم في البداية في فاسانيستراسي

Fasanenstrasse 41, Pension Fasanenesk Berlin W.

- أحييك بحرارة وأتمنى لك الخير والسعادة وتحقيق الأمان من كل قلبي إلى
اللقاء .

المولع بك بوريس باسترناك

بوريس باسترناك ذكریات سنوات مختلفة

مع مرور السنين ، يزداد الاهتمام بأبداع بوريس باسترناك (1890 - 1960) ، الشاعر الروسي الكبير ، الذي وصل الى مصاف مشاهير كتاب العالم بجدارة . ولا نزال نكتب على حياته من ذكریات من عايشوه . والسطور التي بين أيدينا هي مقتطفات من كتاب صدر لغالينا* نايقاووز تحت عنوان «ذكریات عن بوريس باسترناك» ، كتبه عن شاعرنا بوريس باسترناك .

بادئ ذي بدء ، بان لي قبيحاً جداً - وجه متناول ، فك قاس ، انف ضخم ، شعر متهاوج ، وذو صوت بطيء رخيم من الصعوبة التعود على سماعه ، وكان سريع الانتقال من موضوع الى آخر وأحياناً يترأى لك أنه يجب على سؤال خاص به داخلي ، لكنه كان رائع التشكل عندما كان يلقي شعراً ! في عام 1944 ، قابلته أول مرة عند اصدقاء من عائلة اسموروف . لم يكن في هذه الجلسة شباب خلافي وستانيسلاف* ، أما البقية فكانوا من متوسطي

(*) قالينا نايقاووز - زوجة ستانيسلاف نايقاووز .

(*) ستانيسلاف نايقاووز - ضارب بيانو شهير ، ابن زوجة باسترناك الثانية «زينايدا» نيكولايف من زوجها الاول غيزيخ نيقاووز الموسيقي العالمي وصديق بوريس باسترناك - المحرر

السن وعددهم أربعة ، ثلاثة من عائلة اسموروف ورابعهم باسترناك .
خلال الجلسة ، كنت خجولة جداً . ادرك بوريس ذلك على الفور وبدأ
يخاطبني بشكل مباشر ويجرني إلى الحديث المشترك ليزيل هذا الخجل . كان وقتها
مدراراً ، عالي الصوت ومزوحاً ، قرأ أشعاراً جديدة وكان فرحاً جداً لسبب
لا أعرفه . حتى أنه بعد أن عرف أنني لم أتعرف على أشعاره ، برر ذلك قائلاً أن
مرحلة حياته المبكرة كانت صعبة وعصية على ادراك الكثيرين ، وأنه هو شخصياً
لا يحب أشعاره المبكرة تلك . واستطرد قائلاً : « سيصدر لي في هذا الصيف
مجموعة شعرية صغيرة سأهديك إياها حتماً » .

في عام 1946 ، تزوجت ستانيسلاف . وخلال الأربعة عشر عاماً المتبقية
من عمر باسترناك ، كنا نعيش معه تحت سقف واحد في بيريديلكين من الربيع
حتى أواخر الخريف من كل عام ، ما عدا الأوقات ، التي كان يتوجب علينا
السفير ليقم ستانيسلاف حفلاته الموسيقية .

داوم بوريس على نظام حياة رتيب ، يصحو في الثامنة ، يقوم ببعض
التمارين البدنية ، يغسل وجهه بماء بارد في الهواء الطلق ، يتناول طعام افطاره
ومن ثم يتمشى في حقل المنزل الريفي الصغير ، زارعاً أو عازقاً ، بعد ذلك يصعد
إلى مكتبه في الطابق الثاني ليعمل فيه حتى الواحدة ظهراً ، ومن ثم يذهب ثانية
ليتمشى حتى الثالثة ، موعد تناوله طعام الغداء . ومن عاداته التأفف ، حينما
يصدف أن يتأخر أحدهما عن موعد الغداء . وأثناء الغداء عادة ما كان يتحدث
عن الرسائل ، التي كانت تصله تباعاً من متابعي إنتاجه الأدبي (وكان يجد الوقت
للإجابة عليها جميعاً ، على الرغم من كثرتها) . بعد الغداء - ساعة من الراحة ،
ومن ثم يعد لنفسه الشاي ويذهب ثانية للعمل ، الذي كان يستمر فيه حتى
الثامنة مساءً . ومن الثامنة حتى موعد تناول العشاء في العاشرة ، كان يذهب ثالثة
ليتمشى .

لم يطرأ اي تعديل على هذا النظام إلا نادراً . وكانت زنيايدا نيكولايف حريصة كل الحرص على عدم إعاقته اثناء عمله . كان الهدوء يخيم على البيت ذي النظافة المطلقة والترتيب الجيد .

تميز مكتب عمل بوريس بالتقشف . إذ لم يكن يوجد في هذه الغرفة الفسيحة سوى خزانة كتب قديمة (من الظاهر أنه كان قد ورثها عن ابيه) ، احتوى على موسوعة برودفاوز واخرين ، واريكة من صنع يدوي مغطاة بحرام قديم . لاحقاً وضعوها تحت النافذة واحتل مكانها سرير حديدي قديم استخدمه للمنامة . طاولة كتابة والى جانبها منصة للكتابة ايضاً (ابتاعها بعد أن أصبح يعاني من آلام قطنية ، الامر الذي اجبره على الكتابة واقفاً) . الى جانب منصة الكتابة نشاهد صفوفاً من الكتب ، اصطففت من ارض الغرفة حتى سقفها . والى اليسار من الباب نجد على الحائط تعلية ثياب ، تدلى من عليها طاقة رأس ويذة يستخدمها لاعمال الزراعة في حقله الصغير . كان ينظف مكتبه بنفسه . واثناء العمل كان وجهه يتجه باتجاه الباب ، الذي كان يطل على منطقة الحقول والكنيسة .

كان بوريس ليونيدوفيتش بسيط الطلبات ولا يكثر منها ، خاصة ما يتعلق منها بالطعام أو بالكساء أو بالترتيب . قبل الحرب ، استقدموا امرأة متوسطة العمر من قرية نائية لتشرف على أمور ابنتهم لينا . هامت هذه المرأة البسيطة بلينا الصغيرة وسرعان ما انتقل هيامها الى بوريس ليونيدوفيتش . امتلك بوريس زوجين من الاحذية الجديدة . وفجأة شاهد تحت سريره زوجاً جديداً . اندهش لهذا ، وبعد الاستقصاء عن مصدرها ؟ لم يستطع احد الاجابة ، أما ماروسيا فخرجت من الغرفة بكبرياء . وبعد بعض الوقت ، ظهر زوج جديد من الاحذية . على اثر ذلك ، قال بوريس لماروسيا متضرعاً : «ماروسيا ! إن ثمة حذائي ليست اربعين ا ولو كنت احتاج للاحذية لاشتريتها بنفسى . وانت تبعثرين النقود» . اجابت ماروسيا : «ولماذا لا تشترون منها ؟ انظر الى الكتاب الاخرين ، كيف يتأنقون» . أثاره اهتمام ماروسيا به ، وبدأ يوضح لها أن

الملابس - هي الشكل الخارجي ، والرئيس هو امتلاك الضروري منها ، وبما يتبقى من النقود يجب مساعدة الآخرين .

مرة ، في خريف عام 1947 ، اذكر أنه وصل الى البيت الريفي انسان غريب ، يرتدي أثملاً ممزقة وجزمة قديمة جداً ومهترئة . قرع الباب وطلب استدعاء باسترناك . نزل بوريس بسرعة وخرج الى صحن الدار . سمعته يدعو الرجل للدخول الى المنزل ، لكنه رفض الدعوة . مكث بوريس طويلاً معه قبل أن يصعد الى غرفته ليحلب بدة ومعطفاً واشياء اخرى اعطاها جميعها لهذا الزائر المفاجيء . وحينما عاد ، بانث على وجهه علائم الاضطراب واثناء تناول طعام العشاء ، حدثنا عن حياة قاسية لمعلم من الريف ، وعن اعتقاله في معسكرات الاعتقال . وكيف تسنى لهذا الأخير الاحتفاظ بمجموعة شعرية له ، كانت عزاءه الوحيد في معتقله . وكان الذي يخشاه أن لا يرى الشاعر العظيم باسترناك . لهذا وفور اطلاق سراحه من المعتقل ، سافر الى موسكو وبعدها الى بيريديلكين ليرى شاعره هذا . وحينما قال بوريس ليونيدوفيتش في معرض حديثه عنه : «إنه يحفظ اشعاري غيباً ، حتى تلك ، التي نسيها أنا تماماً» . كان صوته يرتجف . في الخمسينات ، مددوا خطوط هاتف الى منازل الادباء الريفية . رفض بوريس هذا الأمر رفضاً قاطعاً ، لأنه كان يرى وجوب اختلاف ريف موسكو عنها كمدينة ، ويجب أن يكون هذا الريف غير متصل بها ، والهاتف يجعل هذه الصلة مباشرة . وسلوكه بما يخص ذلك كان طقوسياً . إذ كان يذهب مرة أو مرتين اسبوعياً الى طرف الضاحية ليتصل بالمدينة لحل بعض الأمور ، وفي حالات نادرة كان يسافر لزيارة فيسفالود ايفانوف ، إذا كانت هنالك امور مستعجلة يتوجب بحثها .

واكثر إبهاجاً لباسترناك كانت زيارة الضيوف . حيث كان شديد العناية باعداد طاولة الطعام والشراب ، التي سيجلسون حولها ويجاهد لكي يكون كل شيء موزعاً بشكل مريح وانيق وأن يكون الضيوف على أتم الارتياح والبهجة . ومن بين الضيوف ، كان للشعراء الجيورجيين مكانة خاصة عنده . كانوا

يقرضون اشعارهم ، ويوريس ليونيدوفيتش يقرض بدوره آخر اشعاره ويتحدث عن ترجماته عن اللغة الجيورجية . ومثل هذه الجلسات ، كانت تطول حتى تأكل الليل كله . واحياناً كان الجيورجيون يغنون بعضاً من أغانيهم القومية ، التي كانت تأخذ من باسترناك الوجد كله ، وتجعل دموعه مهبارة على خديه . وبين هذا وذاك ، يقول موجهاً قوله للجميع : « ما أروع هذا ! فمن أجله فقط تستحق الحياة أن تعيش » .

بين حين وآخر ، كانت تدور بيننا احاديث ممتعة جداً ، لهذا تذكرتها . وفي بعضها تحدث بوريس عن المكالمات الهاتفية ، التي دارت بينه وبين ستالين . في الثلاثينات ، عاش باسترناك في شقة عامة (مشاركة) . احتوت هذه الشقة الكبيرة على هاتف وضع في الكاريدور للاستخدام العام . مرة من المرات ، رن جرس الهاتف وكان على الطرف الآخر بوسكر بيبسشيف (سكرتير ستالين) ، الذي دعا باسترناك وطلب منه التحدث مع ستالين . إنتاب بوريس ليونيدوفيتش الاضطراب ، واراد أن يتحدث معه عن امور كثيرة ، إلا أن رؤوس الجيران التي نفرت من الابواب ، جعلت الأمر صعباً . خاطب بوريس ستالين قائلاً : أمر جيد لو أننا تقابلنا . لم يجب ستالين على هذا بأي شيء ، وبعد برهة صمت ، قال : يكتب أحد اصدقائي الشعر ويريد التعرف على رأي بوريس ليونيدوفيتش به . باشر باسترناك إثر سماعه ذلك بتقديم شرح مطول ومعقد (كما قال) فحواه أنه من الصعوبة بمكان الحكم على اشعار غير مطلع عليها جيداً . سأل ستالين قائلاً : هل يحتاج باسترناك الى اي شيء . أجابه بوريس ليونيدوفيتش ، الذي كان لا يزال مضطرباً أن كل شيء يسير عنده على ما يرام وليس بحاجة لاي شيء ، على الرغم من أنه كان يعيش ظروفاً حياتية سيئة جداً .

بعد عدة ايام ، تسلم شاعرنا الاشعار . كانت اشعاراً غير ممتعة وذات اسلوب بدائي . ادرك بوريس أن هذه الاشعار من نظم ستالين ذاته . وبدأ يفكر متعذباً ، كيف يمكنه أن يصرح بسوئها له . إلا أن جرس الهاتف لم يرن لفترة

طويلة ، وهذا باله أخيراً ، ظاناً أنه تم نسيان كل شيء بشأن الاشعار .
فجأة - يرن الجرس . فأجاب بقرارية : الاشعار رديئة ، والافضل
لصديقك أن يشغل نفسه بأمر آخر ، إذا كان متاحاً . صمت ستالين برهة ، قال
بعدها : «شكراً للمصارحة ، سأنقل له رأيك» . بعد هذه المخابرة الهاتفية ،
انتظر باسترناك قدومهم لاعتقاله ، إلا أن أمله خاب . ومرت الحياة بهدوء
وواضبوا على نشر مقالاته واشعاره ، التي كان يرسلها للدوريات الرسمية .
والحديث الآخر الذي اتذكره جيداً هو - بينما كان باسترناك يتمشى
كعادته ، إلتقى بماندلشتام** ، الذي فور رؤيته لبوريس بدأ يتلو اشعاراً بخفية
تنقد ستالين . اضطرب المستمع وانزعج جداً وطلب من ماندلشتام تمزيقها .
وهذا لم يظهر اية ردة فعل لمخاطبه سوى الابتسام . وبعد وقت قصير ، اعتقلوا
ماندلشتام .

بعد سماع باسترناك بذلك كتب بهذا الشأن رسالة وجهها الى بوخارين ،
الذي كان يشغل آنذاك منصب رئيس تحرير صحيفة «الزفستيا» . وفي اليوم
التالي ، رن جرس الهاتف وكان ستالين على الطرف الثاني للخط ، الذي قال :
«تلمسون لماندلشتام ؟ لماذا لم تتوجهوا بالتماسكم هذا إلي مباشرة ؟ هل هو
صديقكم ؟» - أجاب بوريس ليونيدوفيتش على ذلك قائلاً : «لا ، نحن لسنا
باصدقاء إننا مختلفا التوجه ، إلا أنه شاعر رائع ا» . لم يلحق بوريس
ليونيدوفيتش اكمال ما أراد قوله ، لأن ستالين انهى المكالمة فجأة بإغلاق الخط من
طرفه . أفرجوا عن ماندلشتام ، لكنهم ابعده الى فارونج .

حدث مرة ، أن تطفلت على باسترناك سائلة إياه ، هل هو مُعمد وهل
يؤمن بالله ؟ أجاب عن التعميد بالنفي ، وقال متابعاً ، هذا لا يحمل اية اهمية ،
لأن التعميد هو شكل ، أما الايمان بالله فهو كالايمان بشيء خارج مجال ادراك
الانسان ، وإنني على اشد قناعة أن الموت ليس هو النهاية ، بل هو انتقال من

★★ - ماندلشتام . و . مي (1891 - 1938) شاعر روسي سوفيتي - المرجع - الموسوعة
السوفيتية الكبرى - المجلد 15 ، ص 321 - المترجم .

وضع الى آخر ، لهذا لا يخيفني . وصرح عن رغبته اثناء هذا الحديث بأن يوارى الثرى في مقبرة بيريديلنكي ، في موقع يكون فيه القبر مشاهداً من نافذة منزله الريفى .

في آذار عام 1957 ، وقع باسترناك صريع مرض شديد ، واينما كان ، إن في المشفى أم في المنتجع ، كان دائماً يحن الى مكتب عمله ويطالب بالعودة إليه . وإثر إيايه الى منزله باشر يعمل كثيراً لكنه سرعان ما أضنى . وبدأ يظهر انزعاجه من زيارات الضيوف وساءت علاقته بغينريخ نيقاووز صديقه القديم وقل عدد زيارات عائلة اوسموروف . وفي عام 1958 ، لم تدع زينايدا نيكولايف سوانا بمناسبة عيد ميلادها . وصلنا المنزل مساء يوم 24 اكتوبر وفور دخولنا من الباب اندهشنا من شدة انارة غرفة الطعام . كان بوريس ليونيدوفيتش مرحاً ويحمل كأساً في يده وفي حالة عناق مع كورين ايفانوفيتش تشوكوفسكى*** . وشاهدنا في البيت صحفيين اجانب تحدثوا عن منح جائزة نوبل لباسترناك مكافأة على عمله «دكتور جيفاكو» . أجروا معه مقابلة صحفية والتقطوا بعض الصور . وصل كوستنين فيدين للتهنئة (لكنه كان مضطرباً ومشوشاً - إذ كان يخشى من ردة فعل الاتحاد الكتاب) .

وفي اليوم التالي ، وصل الى طرف فيدين (بصفته امين سر الاتحاد الكتاب) بعض العاملين في اللجنة المركزية للحزب الشيوعي السوفيتي وتم استدعاء باسترناك . وبعد حديث طويل اقنعوه برفض هذه الجائزة ، التي حسب رأيهم «ضربة سياسة موجهة ضد الاتحاد السوفيتي» . وعلى إثر ذلك توجه بوريس ليونيدوفيتش البائس الحزين ليرسل برقية الرفض . لم تقبل لجنة جائزة نوبل هذا الرفض . إلا أن بوريس باسترناك لم يسافر لحضور جلسة التسليم .

في السابع والعشرين من اكتوبر صدر قرار عن أمانة الاتحاد الكتاب يقضي بطرد باسترناك من عضويته . واللاحق - اعظم . حيث وجهت جلسة اتحاد

*** تشوفسكى ك . ي (1882 - 1969) - كاتب وناقد ومترجم روسي سوفيتي - المرجع -

الموسوعة السوفيتية الكبرى ، المجلد 29 ص 252 - المترجم

كتاب مدينة موسكو نداءً الى الحكومة طالبة فيه نزع الجنسية عن ما سمته بالخائن
بوريس باسترناك .

مرة ، حينما كنت في أحد باصات النقل الداخلي الموسكوفية سمعت أحد
الركاب يقرأ لجاره مقالة بصوت عال تهجمت بآخر سطورها على باسترناك مشيرة
الى النداء السابق الذكر . تدخل عدد من ركاب الباص في الحديث وعبروا عن
اندهاشهم . عندها لم استطع ضبط اعصابي وسألتهم : هل قرأ أحدكم رواية
«دكتور جيفاكو» . ساد إثر ذلك هدوء ، وخرق احدهم الصمت قائلاً : «لماذا ،
إن ما نقرأه في الصحيفة واضح جداً ! خان الوطن !» .

عندما وصلت بيرديكلين انبأت باسترناك بهذه الحادثة . فأجاب بهدوء :
(إنهم غير مذنبين ، تعودوا عدم التمييز بأي أمر واكتفوا بالايمان بما تقوله
الصحف . إقتطعي مقاطع معينة من كتاب «الدون الهاديء» واعزليها عن مجمل
نص الرواية ، تجدين أنه بالامكان توجيه تهم أحد من ذلك الى «شولوخوف» .
وأنا على يقين تام أنهم فيما لو نشروا هذه الرواية «دكتور جيفاكو» فإن غالبية من
حكموا عليها بمثل هذا القدرح ، كانوا قد توقفوا عن متابعة قراءتها لأنه سيصيبهم
الضجر ولا كنا سمعنا بآية ردة فعل عليها) .

عاش باسترناك اسبوعين من الاضطراب اثر ذلك ، لكنه بعدها عاد الى
هدوئه وضبط اعصابه . أما شجاعته فلم يبدأ بفقدانها إلا بعد عودته من أحد
استدعاءات اللجنة المركزية ، التي عرض عليه فيه مغادرة الوطن . سأل زينايدا
نيكولايف وابنته لينا قائلاً : هل ترغبان بالسفر معي ، إذا حدث واكرهوني على
ذلك . رفضت زينايدا طلبه أما لينا فصمتت . تأملت لحالته هذه . بعد العشاء ،
اقترب مني في المطبخ وقال : «أترين ، زينا ولينا ترفضان السفر ! وكانتا قد
صرحتا لي أنها متبقيان معي حتى لو سافرت الى حافة الدنيا !» . قلت رداً على
حديثه هذا بنوع من التهكم والمزاح : «لكن الى الغرب ، لا الى الشمال» - «أنت
على حق ، وحسب وجهة نظرك هذا أمر طبيعي ، لأنها كانت في الشمال وتحملت
ذلك بثبات» ، دار الحديث عن منطقة ايفنسك .

أما عن علاقته بأولغا فسيفالودافوي ايفيسكوي فلم نعرف إلا في منتصف الخمسينات في أحد أيام الخريف ، بعد وصولي الى البيت عصراً صدمت عندما شاهدت زينايدا نيكولايف ذات الطباع المتهاسكة تبكي . وكانت هذه هي المرة الأولى ، التي تحدثنا فيها عن أمور عذبتها في تلك السنين ، إثر عثورها على رسالة موجهة من أولغا ايفيسكوي الى بورييس وذلك أثناء قيامها بترتيب غرفة مكتبه ، وعرفت من مضمونها الحقيقة . وشرحت لي كيف أقدم بورييس ليونيدوفيتش محاولاً أن يشرح لها ذلك مبرراً ، واعدأً بإنهاء علاقته بأولغا ، إلا أنه أنبها لعدم اكترائها ، كما ادعى ، بحياته الابداعية . وتحدثت زينايدا عن إحدى المرات ، التي عصفت فيها الامور بينهما ، وقررت حينها المغادرة مع ابنتها لينا وعن ردة فعل باسترنك الحادة غير المنتظرة حينها قال : «شكراً لله ، أخيراً ستحل العقدة ا» . إلا أن زينايدا لم تذهب بهذا الخلاف الى نهايته ولم تغادر ، إثر ذلك قال بورييس : «شكراً لك يا زينا . كيف يمكنني العيش بدونكما» . وعادت المياه الى مجاريها . عانت زينايدا نيكولايف كثيراً ، لكنها كانت عزيزة النفس وتذكر شؤون الحياة جيداً وتخفي انزعاجاتها في خفايا نفسها . لا أتذكرها تراجعت مرة فيها عن مبادئها ولو قليلاً . في أحد أيام سنوات حياة باسترنك الاخيرة ، دار حديث خلف طاولة الغداء مفاده أن زينايدا نيكولايف بدأت تقتصد في امور المنزل . كان مزاج بورييس ليونيدوفيتش حينها جيداً فقال مازحاً : «هل تريدون ، أن يصبح في منزلنا كم هائل من النقود ، لنعيش حياة المليونيرات ؟» . سأله زينايدا «من أين تأتي بها ؟» ، أجاب باسترنك ضاحكاً : «من كلساتي الطوال ، التي املكها ا» . إلا أن زينايدا ردت بحدية ظاهرة : «إن النقود ، التي حُصل عليها بطرق لا اعرفها ، لا حاجة لي بها في منزلي . وافضل عليها العيش على البطاطا فقط» . بعد هذه الحادثة بوقت قصير ، عرفت أن الحديث كان يدور عن النقود التي حصل عليها بورييس نتيجة لنشر روايته «دكتور جيفاكو» في الخارج ، وكانت ترسل له في كل فرصة سانحة عن طريق أولغا فسيفالود ايفيسكوي . بعد وفاة بورييس ليونيدوفيتش ، اقترحوا على زينايدا أن

تجري اتصالات ما ، لكي تصلها النقود ، التي يستحقها بوريس على نشر أعماله في الخارج ، بطريقة غير رسمية (لأنه حتى ذلك التاريخ لم يكن هنالك وجود لاية اتفاقيات تشمل حقوق الكتاب السوفيت). لكن زينايدا رفضت هذا الاقتراح بحزم . وكان أن عاشت بتواضع شديد دائمة الاضطرابات لخشيتها من عدم استطاعتها دفع أجرة منزلها الريفي .

في نيسان عام 1960 ، بدأ بوريس ليونيدوفيتش يعاني من آلام شديدة في قدميه وقلبه . ومنذ الخامس والعشرين من الشهر ذاته ، أصبح عاجزاً عن الوقوف . كان مرضه قاسياً ، إلا أنه صبر عليه . أما زينايدا فكانت شديدة العناية به أثناء مرضه . في بداية أيار وبعد وصولي الى المنزل الريفي مباشرة ، وبعد سماع بوريس ليونيدوفيتش صوتي وجه حديثه لي قائلاً : «قلا ! لا تتزعجي مني رجاءً ، لا أريدك أن تدخلني الى غرفتي ، إن منظري بشع جداً» . بعد ذلك لم أراه قط .

صارحني مرة أخاه الكسندر ليونيدوفيتش قائلاً أن زينايدا نيكولايف اقترحت على بوريس ليونيدوفيتش استدعاء اولغا ايفيسكوي لفترة من الزمن تسافر خلالها بعيداً عنها (لطبعا الحديث يدور عن فترة مرضه) . إلا أن بوريس رفض ذلك قائلاً : «بدون هذا ، سيحاسبني الرب كثيراً!» .

ومات في 30 أيار من نفس العام

الباب الثالث

الشاعر رسول حمزاتوف

ولد رسول حمزاتوف في الثامن من ايلول عام 1923 في منطقة تسادو خونزافسكي في داغستان . كان أبوه حمزاتوف تساداسي شاعراً شعبياً وكان يمارس مهنة التعليم ايضاً . بين عامي 1945 - 1950 ، درس رسول في معهد مكسيم غوركي للأدب في موسكو وبدأ كتابة الشعر عام 1937 . وفي عام 1943 صدر ديوانه الشعري الاول «الحب الحار والكراهية الملتهبة» . في سنوات الحرب ، وجه اشعاره لإثارة الحماس الوطني لدى الشعب السوفييتي وكتب «جبالنا» عام 1947 «أرضي أنا» عام 1948 ، «وطني - الجبل» عام 1950 ، «كلمة عن أخ كبير» عام 1952 ، «ربيع داغستان» عام 1955 ، «قلبي في الجبال» عام 1959 .

في قصيدته «الجبلية» ، التي صدرت عام 1958 يصور رسول حمزاتوف حياة داغستان الاشتراكية والتغيرات التي طرأت على سيكولوجيا أهل الجبال والصداقة الراسخة بين الشعوب ونضال الشبيبة ضد الجمود والعادات القديمة من أجل تحقيق حرية الحب والمساواة بين المرأة والرجل في الحقوق . وفي قصيدته «حديث مع أبي» ، التي صدرت عام 1953 عبر حمزاتوف عن الصراع بين القديم والجديد بحساسية مرهفة .

كان حمزاتوف يتمتع بمقدرة عالية في رسم الناس وتصوير حياتهم ، ولم تكن قدرته أقل في تصوير طبيعة بلاده . في عام 1952 نال حمزاتوف جائزة الحكومة السوفيتية مكافأة على اشعاره وقصيدته «يوم ميلادي» الصادرة عام 1950 . أما جائزة لينين فقد نالها عام 1963 تكريماً له على مجموعته الشعرية «النجوم العالية» التي صدرت عام 1962 .

إن أهم مجموعاته الشعرية الذائعة الصيت هي «زارما» عام 1963 ، «كتابة» عام 1963 و«نجمة تتحدث لنجمة» عام 1966 .

وفي مجال الرواية تميز حمزاتوف بروايته الوجدانية الوطنية «داغستان بلدي» ، التي صدر الجزء الاول منها عام 1968 وصدر الجزء الآخر لاحقاً (*) . كتب حمزاتوف للأطفال «جدي» عام 1967 . أما في مجال النقد الادبي فهو يلعب دوراً كبيراً ، إذ صدرت له مقالات عدة في هذا المجال . ترجم إلى اللغة الداغستانية اعمال بوشكين ، ليرمانتوف ، ماياكوفسكي وغيرهم .

كذلك ترجمت أشعاره الى العديد من لغات الاتحاد السوفيتي وإلى لغات أجنبية عدة .

كان له نشاطات أخرى تتعدى حدود الأدب . فهو عضو في الحزب الشيوعي السوفيتي منذ عام 1944 وعضو في مجلس السوفييت الأعلى لأكثر من دورة وانتخب عضواً في مجلس رئاسته «البريزيديوم» لدورته بين عامي 1962 - 1966 (**). كما ساهم في أنشطة جمعية الصداقة بين شعوب اسيا - افريقيا بصفته عضواً في مجلسها ويترأس اتحاد كتاب داغستان منذ عام 1951 .

(**) - أعيد انتخابه في بريزديوم مجلس السوفييت الأعلى عام 1971 - المرجع قاموس الموسوعة السوفيتية الكبرى باللغة الروسية صفحة 273 .

ومع هذا فالذئب ليس على الحصان

ما إن سرت في الممشى الطويل ، المفروش بالسجاد ، حتى رأيت ذلك
الانسان ، الذي ذهبت من أجله ، أن تخطيء في التمييز هذا شيء ممكن ، لكن
حيث الشيب الحمزاتوفي المميز والسمنة القفقازية البارزة وهدوءها ، يصبح من
المستحيل عدم التعرف عليه فوراً .

من المنطقي أن تتقابل مع حمزاتوف آخر ، شبيه له بالشكل ! غير أنه يوجد
وجوه تستطيع تمييزها بين مئات متشابهة . وذلك لسمتهم المرحية وهزليتهم
الواضحة . كم من المرات شاهدت على الرسوم ذلك الوجه ، الذي بالغوا في
توضيح أنفه الاسدي . . حيث يميل الرسامون الى التفاصيل لمعرفةهم بمزاج
شاعرنا .

كان حمزاتوف يرتدي بذة رياضية . تصوروا : جسم ممتلئ ، مشية ثقيلة
ومتزنة الى حد ما ، ومناسبة لسنوات عمره ، ببذة تدريب خفيفة ، ومع ذلك
أعود للتفكير في ذلك الممشى السجادي .

لا نزال نخطو أخطونا نحو الآخر . حاولت أن أبحث عند حمزاتوف عن أي
شكل أو علامة رياضية ما ، إلا أنني أعترف أنني لم أجده فيه غير ما يناسب لعبة
النرد .

وشوش حمزاتوف قائلاً ، عذبوني بهذه الاجراءات ، كأي به يجيب علم
التعليق المتوقع على هيئته ، دخلنا الغرفة ، تفحصت بنظري طاولة الكتابة . كاد

هنالك كثير من القطع الورقية ، مبعثرة هنا وهناك ، مكتوب عليها بخط دقيق - من المفترض أن يكون باللغة الداغستانية ، أظن ذلك ؟ طبعاً من عدا الشعراء ، يعزل نفسه ليكتب خلف أحد الأعمدة ؟ من هنا انطلق حديثنا الذي استمر عدداً من الأمسيات .

■ إن منتجع نياتيغورسك - مكان مدهش وغير عادي من أجل إعادة استجماع القوى وراحة العقل - كيف تنظر هذه الموهبة لاجراءات «الريجييم» والعلاج ؟ ● إذا كان هنالك قدرة على الكتابة ، فإنها ستوجد في كل مكان : في عربة قطار ، وحتى من على ظهر المشتري الذي يقف أمامك في الطابور أمام أحد المخازن ، وإذا كانت هذه القدرة غائبة ، فلايساعد في ايجادها لا ميخائيلوفسكي ولا ريشة بوشكين الأصلية ، ولا حتى وصول أنا كارنينا الحديثة بدعوة مُبرقة .

أتذكر جيداً كيف تسنى لي أن أكتب في موسكوبشكل ممتاز ، عندما كنت أتمشى على كورنيش تفورسكي - في الممر تحت الأرضي لمعهد الآداب . حيث كنا ، ستة عشر طالباً (نوابغ) - عشنا في منزل الطلبة ، وكنا نتسابق على قراءة هذه الأبيات ، حتى قبل أن يتمكن الخبر أن يجف عنها ، وكنا نسعد لفوز الآخر ، كأنه فوزنا .

كان الشبان أسخياء في المعاشرة ومتواضعين . إلا أنه ومع مرور السنين كما لا يخفى عليك أصبحت العقيدة تتطلب اعتزالاً . إن الابداع كالحب يتجنب المراقبين .

فمن غير المناسب ، أن تكون حالياً في ساحة اجتماع أوفي ورشة تعاونية ، ولا يلائمك جو اجتماعي ، أوجو عائلي على السواء ١١ - إن الشاعر يحدث لنفسه لنظيره الآخر الذاتي وبالألاشعور يتحدث مع كامل العالم .

أمر طبيعي . لكي تتمكن من الكتابة ، يجب أن يتوفر لك جو اجتماعي مناسب .

■ كيف تفهم الجو الاجتماعي المناسب ؟ .

● بشكل عام ، عندما يحيط بك جو فيه قليل من الحقد ، والانتهاكات المباشرة والضارة هذا ما يترأى لي ، الصاعقة لا يمكن أحداثها من صوامع الشعراء ، جميعنا يتنفس الهواء نفسه ، وإذا جلب لنا الهواء بذور الشك وعدم الثقة والمعارك الكلامية ، فكيف يمكن للشعر الغنائي أن يعيش ، وكيف يمكن للمشاعر العاطفية أن تعيش ؟

لهذا ، أقول أحياناً : مع وجود ظروف مثالية تؤثر على الكتابة ، لم يعد هنالك شيء يكتب ، لأن الجميع ذهبوا بخصوصياتهم حتى النهاية . وكل يقدم وجهة نظره ، وكثيراً ، ما يعتبرها ذات أهمية عالمية ، متناسياً أن الجمال وحده هو القادر على إنقاذ العالم .

أما بالنسبة للشعراء الآخرين ، فقد توقف الشعر عن أن يصبح شغلهم الشاغل ، هنا - مقالة ، وهناك - مقابلة ، وفي مكان آخر - لقاء حول طاولة مستديرة . . وبين هذا وذاك - لا يمكنك أن تلتقط نفساً . تذكرنا أشعار اليوم على الأغلب بذكر الإوز : تسبح بعض الشيء وتطير بعضه الآخر ، وأحياناً تطلق الأصوات . وتصبح حتى الأشعار المجيدة ، غير مرغوب بها لدى هيئات التحرير . وحدث أكثر من مرة ، أن أهمل الشعر . لكن الاهتمام لا يلبث أن يعود اليه من جديد . فهل تغير الجو في بلادنا - أم أننا أصبحنا أكثر طيبة وأكثر تقبلاً للشعر بغثه وسمينه .

■ تتخلل كلامك مرارة كبيرة ، هل تختلج روحك الآن بزمان جدال حاد ؟

لكن ، ألم يكن الابداع الثقافي يحلم بهذا على الدوام ؟

● أنا لا أدعو أصدقائي الى ذلك . وليس ضرورياً محاولة إعماء قمر واحد صغير بأعداد لا متناهية من النجوم ، إلا أنه يجب على الجدل الأدبي أن يحمل الاهتمام الاجتماعي بالذات ، لا أن يعكس كبرياء الذوات ، سابقاً كان الكتاب يتنافسون على الكتب ، أما نحن - فنتجادل على عدد الإصدارات والنسخ . كم أصدر كل منا ، وكم حصل من النقود ثمناً لذلك ، وكيف نستطيع الحصول على الجوائز الفنية الوطنية . وأحياناً يتخذ الجدل اشكالاً دوغمائية بحتة .

سابقاً ، لم يقدم المتجادلون أبداً على تحقير المشاعر القومية . أما الآن
فسرعان ما تجد على صفحات المجلات وبشكل فاقع تكتلات قومية تصارع
بعضها الآخر ، ويتم الافصاح عن أسماء المتجادلين ، لسبب وحيد وهو معرفة
الانتماء القومي لهذا الاسم أو ذاك . وكأن هذا أو ذاك - ليس إلا دعاية أو علامة
بارزة عن الموهبة . وتنهال اتهامات عديدة بالشوفينية أو باللائنة .

هناك لدى الكتاب الشيء الكثير ، الذي يجب أن يميظوا اللثام عنه ، إن
كان في بلدهم أو في العالم . ولكننا نضحك على أنفسنا ونبدأ بتقريع أحدنا
الآخر . مع العلم أنه يمكن وببساطة صنع جراح كثيرة بواسطة إبر دقيقة . لتذكر
كم من الناس استشهد من جراء الشبهات فقط . وأشكر الرب ، على أننا نسير
الآن بعيداً عن طريق الخوف والجزع والارهاب . وعلى الأغلب لأن الاطراف
المتحاربة خلدت للراحة .

■ لكنك كما اعتقد ، بعيد جداً عن مختلف أنواع التكتلات . كما أظن تعاني من
الاحباط . هل هذا موقف واع منك ؟

● في الحقيقة ، أنا لا أنتمي الى أي تكتل . لم تسترعي مثل هذه الصرعات ،
كل فنان - يشكل دولة ما ، صغيرة كانت أم كبيرة ، ولهذا فإنني أحافظ عن طريق
أدبي على بيتي في جبال القفقاز .

يوجد موطن ، ولا يوجد تكتل لماذا ؟ إن التكتل يفقدك حرية المحاكمة .
إذا انتمى الشاعر الى إحدى التكتلات ، هذا يعني أنه لا يستطيع أن يكتب عن
التعاسة ، وتكون هذه الناحية ضعيفة التطور عنده ، وغالباً ما تستغيث .
لا يمكنني أن أتصور أن ليف تولستوي ودوستوفسكي ، اللذين كما هو معروف لم
يجبا بعضهما ، كانا دائماً يبحثان عن طرق للاختلاف ، بل على العكس كانا دائماً
يبحثان عن طرق للتعاون المتبادل طوال حياتهما . أما الآن فكتابنا على استعداد
للتناحر حتى مماتهم .

لا أحد يتكلم الآن عن الابداع ، وابتعد النقاد عن أخذ الناحية الفنية
بنظر الاعتبار وحتى عن جمالية الفن ، يتجادلون باللوائح الاسمية - لائحة ضد
أخرى .

لكن أين هي الروايات والقصص والاشعار الوليدة ؟
لقد غاب عن هيئات التحرير الاختيار النقدي . وهي لا تنشر
إلا الأدبيات الفارغة ، عديمة الفائدة .

يمكن أن يكون السبب ، في أن زمننا لم يستقر بعد من جراء تأثير
العواصف والزوابع الى الآن ؟ قد يكون من المفيد والضروري أن نبتعد ونتمتع
في هذه الظاهرة بوضوح ؟ الأمر لا يتعلق بصدى بعيد ، المهم زاوية النظر .
عندها ستصبح الرواية التاريخية حادثة . لا أدعو الى العجلة ، ولا يزال من
السابق لأوانه انتظار روايات تتكلم عن التغييرات الحالية ، ولا تزال تؤلنا الجراح
القديمة كأننا نفكر بمسببي آلامنا : الحصان ، الطريق ، أم الخيال ؟ (الفارس) .
■ وهل لا تزالون على موقفكم المعلن : «ليس الذنب ذنب الحصان ، بل الذنب
هو ذنب الطريق» ؟

● نعم ، الطريق ، لا يمكن للعصا المعوجة أن تقدم ظلًا مستقيماً ، ونحن
لا نزال نحاول أن نقوم الظل ، بدلاً من قيامنا بتقويم العصا . تحملنا
الاضطهادات الستالينية والارادوية الخروشوفية والركود البريجينيقي ، لكنها جميعاً
كانت ظلالاً . آن الأوان للإجابة على السؤال الجذري : لماذا استطاعت كل هذه
التجاوزات العيش والاستمرار في أطر الاشتراكية ؟

نسمي طريقنا بالطريق اللينيني ، على الرغم من أن كلاً منهم كما هو
معروف سباه كما راق له . . سميت السنوات التراجيدية للاجبار وللإكراه بمرحلة
الانتصار النهائي للاشتراكية . وأثناءها كانت الضحايا تشدو : «لا أعرف بلداً ،
يستطيع فيه الانسان أن يتنفس بحرية ، مثل هذا البلد» . بدأوا يتحركون باتجاه
الاشتراكية المتطورة ، لكن كيف ؟ بواسطة الشعارات والاستعراضات المثيرة .
وهل تظنون الآن أن الكلمة تساوي الفعل ؟ لا . وكما كان في السابق فإنه يجري
هنالك نهر عريض بين الكلمة والفعل ، كما أن هنالك جبلاً عالياً بين الخيرات
وبين تحقيقها في الحياة .

نحن بدأنا من «البيانات» و«الرأسمال» ماذا حدث ؟ لم يبق لدينا سوى

البيانات ! وبقي الرأسمال كاملاً لديهم . أولئك الذين عاشوا وعملوا بعقل ، والذي حدث هو أنه صنعنا ومنذ البداية من الفلاحين المهرة ، عمالاً غير مهرة ، وبعدها انتقل هؤلاء العمال لتحمل مسؤوليات قيادية ، وصنعنا منهم شخصيات مكتبية ، وبهذا انتقل الفلاحون ليصبحوا (عالة) على البلاد ، وإعادة المديرين الحاليين إلى حالتهم الفلاحية السابقة أمر بمتهى الصعوبة . فعلى سبيل المثال ، يمكنك أن تصنع من الشاعر رئيساً ، لكنه لا يتسنى لك فعل العكس دائماً . هذه هي طريقنا التراجيدية ، وفكروا : هل هو مذهب ذلك الحصان ؟ ■ معيداً عبارتكم «لا تكن متعجلاً في تبديل دور الأحصنة» فإنكم بحكمكم العام ، تحذرون من التغييرات السريعة أو المتسرعة ، التي تتبدل فيها مواضع الثقة وتنقل الى أناس آخرين ؟

● نعم ، وصل الى كل مكان أناس جدد ، عزلوا أصناماً واستبدلوها بأخرى جديدة . وهذا ما أخشاه : كأنك تكس السهاجة والتجاوزات بانفعال وتسرع . ويجب هنا أن نتصرف بترو وحذر ومسؤولية . . لناخذ الأدب ، المجال الأقرب لي . لماذا يهملون الآن اسم نيكولاي تيخانوف على سبيل المثال ؟ لأنه فقط لم يكن من عداد الذين صفوا ؟ وتكون النتيجة : لو أنه سجن أو أعدم في العصر الستاليني ، لكان يجب علينا أن نرفعه على أعناقنا ؟ إنه لشاعر عظيم ، وهل من المعقول أن يكون لعامل البيوغرافيا تلك الأهمية الحاسمة ؟ وما الذي منح لنا في البدء ، الموهبة أم البيوغرافيا ؟ لماذا طوى النسيان ايساكوفسكي ؟ لماذا لا يذكر ريلنكوف ، نيكولاي ايشاكوف ، مارشاك . . نعم ، لأنهم في زمن ما ، قلدوا أوسمة ما ، ونساءل هنا : هل تحمل كلماتهم الغنية وزناً ما ؟ وهل كانت الأوسمة فارغة من المضمون . وهم الآن ملعونون ؟ لقد تم تقريباً نسيان غالاكتون ، تابيدزة ، تشيكانان ، سامير فورتون تورسون ، زادة ، ريلكسي ، نيتشينا ساسيور . . ليس في هذا شيء من العدل . بضربة واحدة قاضية يجري محو أجيال أدبية ، ويجري إبراز أسماء فقط لأنها كانت في فترة ما تحت العقاب وفي زوايا النسيان . تماحكوا حول غوركي : «إذا لم يستسلم العدو- سوف

يصفونه» . . لاموا ماياكوفسكي على «ايها الرفيق كلمتك طلبة» ! لنفرض أن هنالك خلافاً حول وجهات النظر ، لكن الى جانب هذا الخلاف يعيش شيء آخر ، وهذا الشيء الآخر ليس بالقليل . حتى شولوخوف ، أصبحوا يتذكرونه بحذر ، كذلك فورمانوف وفادييف . . والقائمة هنا تطول ، والذي يحصل أن هنالك من يحاول أن يعيش الحياة من جديد ، انطلاقاً من يومنا الحاضر فقط ، لكن كانت هنالك حياة حية ، تلك ، التي عاشها الكتاب مع الجميع بحلولها ومرها . هل يمكننا أن نتجاهل ذلك ؟ لم يعيش على أرضنا في يوم من الأيام ، صفوة من القوم الشجعان الجيدين فقط . لكن ألا تلاحظ أن عدد الانتهازين قد ازداد في هذه الأيام ؟ فكل واحد منهم أصبح ماتروسوف (*) ، بعد معرفته وتيقنه من أن أحداً لن يرمي النار من تلك الدُشمة .

انظروا الى الهلع المتولد في المجتمع ، نتيجة الإسراف في استخراج الموارد الطبيعية ، بينما لم نفعل كما يجب لما يحدث في المجال الروحي ، أياً كانت الجهة ، التي يرمي الفنانون أنفسهم إليها . يجب احترام تاريخنا الخاص . لقد ذكرت في روايتي «بلدي داغستان» بالمثل : إذا قمت بالإطلاق على ماضيك بمسدس ، فسوف يقوم المستقبل برميك من مدفع .

■ نحن الحاضر ، بلد المشاكل ، كما مصر - بلد الاهرامات ، أحياناً يترأى لنا : أن الاهرامات عالية لدرجة أنك لا تستطيع أن ترى منها روعة السماء . هل ترهق مثل هذه المشاعر روح الشاعر ؟ أم أنه من الأسهل على الشعراء (العاطفيين) تحملها ، فعندهم يقوم العقل بدور مانعة الصواعق ؟

● أظن أن هذا مفيد للأدب ، بسبب وجود مشاكل ، أما بالنسبة للحياة - فعلى العكس ، وبالنسبة للفن - فالأمر طبيعي . عندنا في الأدب وخاصة في الشعر ، سادت الأبحاث فقط . والبحث من فضلك مشكلة لا تمت بصلة لهذا وذاك ،

(*) - جندي سوفيتي سد دُشمة الرمي المعادية بجسمه في الحرب العالمية الثانية لكي لا تصل نيرانها الى الجنود السوفيت المهاجمين - المترجم .

ولماذا نحتاج الى مثل هذه العقد الصعبة في الفن ؟ حُلت مسألة العلاقات القومية منذ أمد بعيد ، ومشاكل «الأبناء والأبناء» غير موجودة ، وليس هنالك مبرر للحزن ، أو للتشاؤم أيضاً . لقد اقترح على الكتاب تقديم إبداعات ما وما يقبل منها الآن للنشر لا يختلف كثيراً عن الإملاء المدرسي .

والآن ، لا بد من التفكير والتمعن والقياس ، لا التعمية . إن هذا مفعم بالظلام . وإذا كان هنالك كتاب يستهويهم النوم ، فأني كتاب هم ؟ ..
الأسئلة كثيرة ، السلطة والشعب مسؤولان عن حلها جميعاً ، أما مهمة الفنان فهي فضح الظاهرة ، تعريتها وصعق القارئ ، وهذا بعيد عن الحل المباشر ، فلو أن تشيخوف تفرغ للنضال ضد فاعلي الشر ومتقليبي الطباع ، لما بقي لديه أي وقت لكتابة اقصوصتين من أقاصيصه فقط .

■ كيف يقال في مثل هذه الحالات : نحن لسنا أطباء ، إننا - المرض ذاته ؟
● هكذا بالضبط ، لكن ولكي نستطيع التطبيب والاستطباب ، لا بد من الايمان ، وبدونه - لا يمكن ذلك أبداً بأي شكل من الأشكال ..

■ أيمن أن نكون قد فقدنا مثلنا الاخلاقية ، ولا نستطيع إعادة المفقود ؟
● وكيف يمكن أن لا نكون قد فقدنا ، إذا كنا تمسكنا بالقوانين الواردة في الدستور خرقنا وبدون تكلف (والى الآن نقوم بخرق) تلك الاعراف ، التي لم تدون على مر العصور لشعوبنا - احترام الأكبر ، رعاية الأم ، الاخلاص للصدقة ، الكرم .. وكثير من العادات والقيم والأناشيد . حتى اللغات سقطت مع سقوط العديد من الناس . لهذا ظهرت الأنانية في كل مكان وبأشكال مختلفة :
الاقتصادية ، الايكولوجية ، الدينية ، القومية والشعوبية .

لنأخذ الثقافة كمثال : يتقلص الآن في داغستان عدد الكتب ، الصادرة باللغات القومية ، وإذا صدرت فإنها تصدر بعدد قليل من النسخ ، انظروا إنها لا تجلب أي فائض للناشر - ولهذا فإنهم يتجنبون وضع مثل هذه المخطوطات في خطط نشرهم . لكنه لا يجوز لنا أن ننطلق من منطلق القوة في التقدير وخاصة أثناء قيامنا بتطوير البدايات الروحية ، فليست هنالك لغة انتشرت بشكل واسع وأصبحت عظيمة القوة كاللغة الرومية .

■ مبدئياً ، أعتقد أنه وبالذات أنت ، لا يجوز لك أن تعتب على اللغة الروسية ،

لأنها بالذات هي التي جلبت لك هذه الشهرة الواسعة ؟

● أنا لست عاتباً ، بل على العكس ، أنا على أتم الاستعداد للركوع وتقديم الطاعة للغة الروسية ، ولروسيا كوطن أيضاً . إن تمنياتي الطيبة تتحدث ، على أن الذي جعل مني شاعراً هم المترجمون الروس . أنا لا أنكر ذلك ، فقد اهدوني الآلاف المؤلفة من الاصدقاء . وهذا عيد قومي لروحي .

إنني أصرح بذلك بكل انفتاح ورضى ، على الرغم من معرفتي الآن أن هنالك الكثير ، ممن يقرعون الطبول : وخاصة عندما يسود في بعض الأمكنة شيء ما من عدم النظام - موسكو المخطئة ، الروس هم المخطئون ، إنه هراء ، لا يجوز ، أن نجعل من الروس حجة على الطالع وعلى النازل ، وكما يقال في القفقاز : «الأحق في قرية جبلية ، هو من يؤنب جاره» .

إضافة الى ما قدمت لغتنا هذه لأدبياتي ، فقد اطلعتني على شكسبير ، مولير ، غوته ، هاينه ، توغار وشيفشنيكو . وبدونهم كيف يمكن العيش لأي فنان ؟ انني على الدوام أحفظ برائحة عطرة لكل ذلك . ليس هنالك جنوب دون شمال والشمال ضروري للجنوب . وعلى الأخص فيما يتعلق بي ، فإنني بدون القاريء الروسي ، كنت كالذي يطير بدون أجنحة . فبعد أن تحدثت عن أمي ، تسلمت رسالة مثيرة للمواطن . من أين تظنون ؟ إنها من فلاديفاستوك . أتكلم عن الاخوة الشهداء - ومن جديد يصدق صدى ذلك من روسيا . إنه شعب طيب وشهم وقريب من القلب . . لكنني أرى أن هنالك شيئاً لا يجوز الاقدام عليه ، وهو تشويه التاريخ . إعادة توحيد داغستان مع روسيا وإرادة حرة - لماذا هكذا ؟ كان هذا هراءً وغضباً . ولم يكن بأي شكل من الاشكال قريباً من الحقيقة . ناضل شاميل ربع قرن لكي لا تصبح القفقاز مستعمرة قيصرية . إلا أنه لا يوجد الى الآن أي تمثال لشاميل . أما الجنرالات الروس الذين أسروه فقد صنعنا لهم التماثيل ، ليرمانتوف ، بيستوجيف ، مار لينسكي ، جميعهم نصبوا كأبطال الاستقلال . في الحقيقة أنني لا أحب أحد السطور من كتابات

بوشكين : «كن مطواعاً أيها القفقاز ، فقد قدم يرمالوف» . إلا أنني أسامحه على ذلك انطلاقاً من عظمتة الشعرية فقط . إن اليورمالوفات تصل وتغادر ويبقى مع ذلك الشعب الروسي الأعمى .

■ انكم تدافعون عن داغستان وأبنائها الجبلين ، غير أن القارىء ليس جاهزاً على الدوام للدفاع عنكم . فمنذ زمن ليس بالبعيد وصلت الى هيئة تحريرنا رسالة من داغستان ، واعذروني على تقديمي لها : «رسول حمزاتوف - ليس بالشاعر العظيم ، لأنه (مطرب الركود) والمجد الذي حصل عليه كان في العهد البريجيني في . كان يعيش في عصر بريجنيف حياة ليست بالسيئة ، حتى في أيام ستالين» . أجيئوني بكل صراحة . هل تغضبكم مثل هذه الرسائل ؟ أم أنكم تديرون لها ظهركم .

● من الطبيعي أن يخزني حب الذات ، إلا أنني لست بمستعد للدخول في هجوم مضاد ، أولاً ، أنا أعرف أنني لست بشاعر عظيم . وأكون في هذا على أتم الاتفاق مع كاتب الرسالة . ثانياً . أنني لم أتذوق الى الان طعم العظمة الشعرية . يمكن أن يكون لدي بعض من شعبية ، غير أن المجد - هو شيء آخر تماماً . الى جانب ذلك ، لا أظن أن الشاعر - إذا كان فناناً حقيقياً يقوم باستغلال مراحل عاشها كالخروتشوفية البريجينية وغيرها . إن البرجوازي الصغير (ضيق الأفق) وليس الشاعر الحقيقي هو الذي يقوم باستغلال ذلك . واليوم وكما كنت في سنوات بريجنيف فإنني لا أزال أغني «الغرائيق» وكل غنائي تنحصر في : حافظوا على أطفالكم ، صونوا واحترموا أمهاتكم .

وبعد أن عشت هذا الكم الحياتي ، أتمعن الماضي فأرى : أن كل ما تعلق بالسياسة من أشعاري أصبح مع الأسف يفتقد الى أبدية ما . إنني أتأسف على الكثير ، أتحسر لأنني لم استطع قول ما كنت أريده أن يقال - لكن ما هو حجم هذا الذنب الكبير : كتب شيئاً ما كان يستطيع أن لا يكتبه . حدث مرة أن وقفت أمام التقويم فعبرت كما عبّر تفار دوفسكي : كان الأفضل لو أنني لم أفعل ذلك . أنا مذنّب وأحب البدايات القومية المتأرجحة ، أكتب عن الوطن عن الحب ، عن بيتي في جبال القفقاز .

يحلم الناس بالطيران الى النجوم . وإذا كنا لا نستطيع نحن البشر أن نجد طريقاً يوصلنا الى بعضنا . فكيف سنصل طائرين الى النجوم ؟
قد يكون أنه وفي ساعة ما ، تمكن نبي الاسلام محمد من التحدث مع الرب ، - «الساعة الثالثة» وهذا العنوان ، أطلقته على أحد كتبي . جميعنا مسرعون ، نسرع بالتشاجر أحياناً مع الآخر ، نحاول البرهان على صواب رأينا ونقوم بتصرفات غبية طائشة . ودائماً نكون مشغولين بأنفسنا ، ولا نجد الوقت لمراسلة صديق أو تقبيل أمهاتنا على وجناتهن . ولا بأي شكل تكفي تلك «الساعة الثالثة» وبعدها نصل الى الندم ، ويحصل أن تصل الى مرحلة يكون فيها من غير الممكن إصلاح التصرفات الشخصية أو الأخطاء . إن لحظة عودة البصر ، هي لحظة مريرة .. بهذا أفكر قبل كل شيء .

يمكن للشاعر أن يصنع من ألمه - ألم الشعب - لحظة الخلود .. وإذا لم يكن هنالك فنانون وعقلاء ، فإنه على العكس ستتحول الابدية الى لحظة .
■ هل تتذكرون قول باسترناك . «وهنا ينتهي الفن ، من هنا تتنفس الأرض ، ويتنفس المصير» ؟

● باسترناك - إنه شاعر الخلود ، حيث ضمن كامل معنى الشعر في هذين السطرين فقط . غير أنني وعن الشعر بالذات ، لا أريد أن أتوسع بشكل عام . يتطلب الشعر القراءة وليس التعليق وبغير ذلك ، يكون كل ما تكتبه إما هراءً أو مفتقراً الى الدقة .

■ هل مر حادث في حياتكم الشخصية ، خجلتم به من فعلكم الخاص ؟ سواء كان هفوة أو صمتاً .

● حدث ذلك ، كل شيء يحدث .. مرة جلست مع زوجتي في مطعم «باكو» في موسكو - حيث يقع هذا المطعم مقابل بيتي ، وفجأة وصلني من أناس لا أعرفهم ، من طاولة مجاورة بعض العبارات المكتوبة على محرمة ورقية : «كيف حدث هذا ، الشاعر حمزاتوف ؟ إنكم الى الآن لم تكتبوا عن الغرائيق الافغان» .
أثناءها تراءى لي أن هنالك تواييت من الزنك تسير في اتجاهي : وكل يوم

تقريباً ، كان أحد مرشحي مجلس السوفيت الأعلى يحمل لي رسالة تعزية ، ومع ذلك سيطر على شفاه ذلك الشاعر الصمت . حفرت هذه العبارات ، التي وصلتني في المطعم وتلك الرسائل المغموسة بالدموع ، اخدوداً عميقاً وألماً سيستمران معي طوال الحياة . . نقوم الآن بتوبيخ «الترويكات» ، التي اتخذت قرارات تراجيدية في سنوات التصفيات . لكن ، هل هم ثلاثة - أم أربعة ، أولئك الذين نظموا المسيرة الى افغانستان ؟

■ عفواً ، عفواً . . كنت أحد أعضاء مجلس السوفيت الأعلى ، ضد من تستأنفون الدعوى الآن ؟ كنت تتمتع بسلطة الشعب ؟

● نعم لكن لم يتم أحد باستشارتي حول ارسال أو عدم ارسال فتياننا الى النار . . عرفت عن إدخال القوات كما عرف الجميع من الصحف ويظن الناس أن تصويت ما حصل في مجلس الرئاسة ورفع حمزاتوف كلتا يديه بالموافقة .

■ هنا يطرح مثل هذا السؤال الفلسفي . هل من الأصح أن يكون الشاعر أكثر ابتعاداً عن السلطة ما أمكنه ذلك ؟ لأنه يهيمن ويسيطر على العقول والقلوب وهذا يكفيه ، مع الأخذ بعين الاعتبار أن الصلة المباشرة مع الهيئات الحكومية تستوجب صراعاً مستمراً مع الأخلاق الشخصية .

● لا ، الأفضل أن يكون الشاعر في هيئات السلطة من أن يكون مكانه انسان آخر ، لأنني اعتبر وبشكل عام ، أن كل فنان يتميز بالانسانية وبشكل روح الدولة . كل حكومة تفتقر الى الحميمية والاخلاص . وتتألم فقط ، عندما لا يهتمون برأيك .

■ ليس سهلاً سماع ذلك . . لكن لندع النار الافغانية ، التي كوت شعبنا في العمق ولنعد الى قضايا الساعة الساخنة في بيتنا . . على سبيل المثال قضية نشر الكتب ، لقد تطرقت كما أظن الى طرح الحساب الاقتصادي الحاصل في مجال الروحانيات ، كيف تفكرون ، هل سنصل الى ذلك الزمن ، الذي سنلامس فيه جدران البرغماتية . والتي نبدأ الآن بمحاولة تجاوزها ؟ سيؤدي موضوع الانتاج المادي إلى مقولة - السوق . لكن الروح - ليست سلعة .

● إذا فكر الفنان بالربح ، لا يجوز أن نعتبره تاجراً ، فالاستقلال الفني ينتهي بهيمنة التبعية المادية . لا يبحث رجل الأعمال في الفن عن ما هو جديد ، والذي يقوم به فقط هو جليخ ما صنع . . طبعاً ، من الممكن إعادة الصلاة مرات عديدة في اليوم ، وهي لعمري لا تفسد من ذلك ، إلا أن الأشعار المأجورة ليست كالصلاة .

حضر مرة روبيرت فروست ، وهو شاعر أمريكي ، الى بلدنا واجتمع مع خروشوف ، ودعا تفاردوفسكي الذي استضافه لزيارة أمريكا ، ليجمعه هناك بالرئيس . لم يلب تفاردوفسكي هذه الدعوة ولم يسافر .

اندهشت ، لماذا ؟ فأجاب تفاردوفسكي قائلاً : «يا رسول ، لو أنني سافرت ، فسوف أكون مرغماً على الإهمال والتخلي عن قصيدي «وراء البعيد- البعيد» لقد عشت أنا الشيء ذاته ، وحرفياً عشته . وكل ما في الأمر أن هناك سبباً واحداً تنحصر فيه علاقة الفنان مع نفسه وهدفه .

أما نحن ؟ فنتسابق الى مطار شيريمتوف ، حتى عندما لا ندعى . كم ظهر من الأشعار السياحية ! كما أظن أن الشيء الوحيد الايجابي في المكوث خارج الوطن بالنسبة للكاتب هو امكانية الشعور الحاد بالوطن ، عندما يكون بعيداً عنه . أما النوع الآخر من الكتاب ، فيسرع قبل كل شيء الى التبجح بأنه كان في النمسا ، في سنغافورة وقف تحت البرج المتهادي في بيزا . . وكان قد استبدل التمعن والتفكير باليوميات السياحية . . كما لو أنه يحتاج للجغرافيا مباهاةً بذلك فقط .

■ إن تفاردوفسكي شخصية رائعة بدون أدنى شك والى الآن لا يزال الاهتمام قائماً على قدم وساق بمؤلفاته الشعرية وغيرها . كنت قد تعرفت على تفاردوفسكي عن قرب . كيف كان يعيش حياته الاعتيادية ؟

● جمعتنا الأقدار في مشفى كونتسيف أثناء العلاج ، وهنالك تعرفنا على رئيس المحكمة العليا للاتحاد السوفييتي ليف نيكولانفيتش سميرنوف . الآن ، هو من عداد الموتى . كان يحدثنا وتفاردوفسكي عادة عن بيريا ، عن اعتقاله ومحاكمته ،

إلا أنه ألف كتابه عن آخرين - عن المجرمين العسكريين في طوكيو . عندها لم يتمالك تفاردوفسكي أعصابه وقال : « اسمع ، إنك شاهد على العديد من المحاكمات وتعرف نوابضها . خذ القلم واكتب عن هذا ، ما الذي رأيته وبماذا شاركت ، ما يفيدنا يابانك البعيدا » . عندها اضطرب المستمع وقال : لو كنت أعرف ، لكتبت حتماً .

هنالك في متتبع كونتسيف ، كان مولوتوف يقضي إجازة . تقابلت معه عدداً من المرات ، وكان ذلك ممتعاً بالنسبة لي . أما تفاردوفسكي فكان دائماً يؤنبني على ذلك قائلاً : « لماذا نجتمع معه ؟ .. إنه بارد جداً » .

بعد ذلك ، دعاني مولوتوف مرة الى بيته ، وكان قد تسنى لي أن أرى مجموعة كتبه ، ووجدت بينها تلك ، التي قدمت كهدية من قبل تفاردوفسكي ، وكان موجوداً على أحد هذه الكتب هذا الإهداء : « إلى عزيزي فياتسلاف ميخائيلوفيتش مولوتوف ، إلى ذلك الانسان ، الذي قدم لي مساعدة في زمن صعب ما » .

■ لماذا غاب عن تفاردوفسكي استذكار الجميل السابق ؟

● لقد قَدِمَ زمن آخر . تبدلت العلاقات ، ويمكن أن يكون لتفاردوفسكي معرفة بأمور ، لم أكن أنا على اطلاع بها .

... وعندما كنت أزور موسكو قادماً من داغستان ، كنت أمكث عادة في الفندق ، وكان تفاردوفسكي يزورني أحياناً فيه ، وفي إحدى المرات جلسنا خلف طاولة نخيم عليها جو من الصداقة ، وإذ بالشاعر الكسندر براكوفيف يدخل علينا (كان يتزعم منظمة كتاب لينغراد) . وجه تفاردوفسكي الحديث لضيفنا قائلاً : « اسمع ياساشا ، ما الذي يجري عندكم في لينغراد مع هذا برودسكي ؟ » . أشار براكوفيف بيده وقال : « لا تعره أي اهتمام . انه مذبذب وطفيلي ... »

« لكن لماذا محاكمته ؟ » « إنه شاعر سيء ... » ، قال تفاردوفسكي : « لنفرض ذلك ، لكن لماذا المحاكمة ؟ » « هل اعتقلوه حقاً ؟ » .. ثانية الاعتقال ؟

- اضطرب تفاردوفسكي وصرخ - اخرج من هنا ووجه الحديث إليّ قائلاً :
«رسول ، إما أنا أو هو» أجبت : «كلاكما شاعر روسي ، إنني لست على استعداد
لطرده الضيوف ، أعطي كلاً منكما خنجراً - فليذبح أحدهما الآخر . . » هذه بعض
من مشاهد أتذكرها عن تفاردوفسكي .

■ إنك كما هو واضح متعاطف مع تفاردوفسكي . . لكنه ليس بالشاعر الوحيد
القريب منك ؟

● انني بشكل عام ، أهتم بأولئك ، الذين يختلفون عني بإبداعهم ، على سبيل
المثال فاز نيسنسكي ، إلا أنه يجب التفريق هنا بين : الشاعر الجيد والشاعر
المتع ، فالأخير يثير الانتباه قبل غيره ، لأنه يلعب بالشكل بصورة مفاجئة مبتعداً
عن العادة السائدة إلا أن هذا الشيء أضعف من أن يصبح ظاهرة في واقع
الامر . إن الشاعر المتع هو شاعر الجليل ، أما الشاعر الجيد - فهو شاعر
الشعب ، وهما ليسا بواحد . إن الشعر الحقيقي هو ذلك ، الذي يلامس
البشر ، الذين يترأى للوهلة الأولى انهم بعيدون عنه «قتلوني حول رجاف» .
هذا أكبر من الشعر ، حيث الحياة على حقيقتها ، حيث الألم . .

■ هل يوجد شعراء ، لا يستطيعون فهمهم ، بما لهذه الكلمة من معنى ؟
● نعم ، وغالبيتهم من الشباب . زار أحدهم شاعراً قديماً في المشفى . سأله :
«كيف الصحة ؟» فأجاب : «لا أريد أية صحة ، أريد الموت» «لماذا ذلك ؟» «برز
الآن شعراء من الشباب ، لا يفهموني وأنا كذلك لا أفهمهم» .

طبعاً ، لا يعتبر هذا سبباً كافياً للموت ، إلا أن هنالك مشكلة قائمة .
لا أفهم ، ما هي الحاجة لكتابة شيء لا يفهم ، إننا مدعوون لتوصيل الافكار
والمشاعر : لا إلى ترميزها الى الحد ، الذي لا يستطيع أحد أن يفهم عنده شيئاً
منها . إنني أوافق على أن قاعدة مهتنا هي القلق ، ولدى الشباب ما يكفي منه .
إلا أن القلق - ليس هو الشعر تماماً . يجب أن نعبر عن المعاناة .

إن أعقد القصائد ، حسب وجهة نظري ، تتطلب دقة خاصة وبساطة في
الشكل . وأخشى أن تفسر هذه الكلمات كتنظير ضد التجديد . لا أعترف

بالفن ، ذي القوالب الجامدة . إلا أنك تستطيع كتابته بشكل جديد محافظاً على فهم الناس له .

إن الأمر لا يتعلق بالعمر ، الشعراء الحاليون - أترابنا وأبناء بلدنا وما يحزنني هو البهرجة والتسرع عند مؤلفين لا يفكرون بالرب وهم جالسون خلف طاولة الكتابة ، وعندما يحضر أحدهم ليروج النشر - يقرأ القرآن كاملاً . غالباً ما يفرحون لخير أصابهم ، ف سابقاً لم يكن الجبلي يصلي لخير بيته ، بل لخير جميع البيوت الجبلية . وخير كامل داغستان ، وحتى لخير كامل البلاد . . وهذه سلسلة طبيعية للمعاناة الانسانية . والآن تنمو الانانية عند الناس بشكل فاقع : « اعطني المزيد والمزيد حتى وإن لم ينم العشب هناك ، فهذا شيء لا يهمني » .

في الواقع ، الاخلاق تستغيث . . . عندما حدث ما حدث في تشيرنوبل - بدأ الناس يشعرون كيف اننا نحن بشر الأرض ، نحتاج احداً للآخر . وعندما وقعت كارثة ارمينيا التراجيدية - تبين أن المشاعر عند الشعب واحدة ، بغض النظر عن الانتهاء القومي أو الديني . إلا أنه ثمر المصيبة وتندمل الجراح ، المتولدة من غضب الأرض - ومن جديد نعود الى الفرقة ، والى التغرب ، كيف نفهم ذلك ؟ هل المصائب وحدها هي التي تستطيع تجميعنا وتوحيدنا ؟ مثل هذه الاسئلة ، اردت أن أطرحها على الناس . فالكثيرون ولا اعرف السبب ، غالباً ما يفكرون بتمييزهم ، وهذا معيب ومؤلم .

تسنى لي أن اكتب عن أحداث ارمينيا واذربيجان ، أردت المصالحة ودعوت للأخوة معتمداً على نداءات كلاسيكي هذه الجمهورية وتلك ، وماذا ؟ وصلتني رسالة تقول : لماذا استشهدتم بكلاسيكيينا الجدد ولم تذكروا الكلاسيكيين الأوائل ؟ حتى التعاقب يُغضبهم وأنا ، الخارج من داغستان ، اين مني العقيدة الاسلامية ، فهناك يهددوني بوضع صليب على الحدي بعد الموت ويرسلون اللعنات ، إن المنغصات الحالية تعمي لدرجة أنها تفقدك العقل .

وصلت الأمور الى درجة ظهور من يستهزؤ قائلاً : « يا أصدقاء ، إن اتحادنا

رائع ا ، ، نعم عشنا حتى هذه المرحلة . وسبب ذلك ، الحزق المستمر للقواعد المضيفة لاتحادنا . فكروا بهذا الأمر فقط : إننا لا نسمع ولا بأية لغة من لغاتنا القومية ، بما فيها الروسية نشيدنا الوطني ، وروسيا الطروية لا تملك اي نشيد وطني ابداً ، لجاماينكا الصغيرة نشيدها وروسيا لا تملك ذلك وبسبب الإزعاج المتراكم ، ذهب بعضهم الى درجة التطرف عندما أصبح يشكك بضرورة الأخوة السابقة ، وأظن ، انه يشك كثيراً بصحة ذلك . لكن أليس غريباً ، انهم يبحثون في الغرب عن كيفية تشكيل الولايات المتحدة الاوروبية ، وعندنا بدأوا بالتفرق : لا ، الأفضل ان نكون وحدنا ، لا أن نكون سوية ، الأفضل أن نفرق لا أن نجتمع .

سابقاً ، كنا في كل مناسبة نرفع لواء التعايش القومي والمضمون الاشتراكي ، أما الآن ، فهناك نداءات تقول : «الشكل فقط - اشتراكي ، أما المضمون فهو - قومي» . هل يوصلنا مثل هذا الطريق الى الوحدة الضرورية ؟ لا أظن ذلك .

وماذا فيما يخص الكوارث الايكولوجية ؟ هل يجب أن ننتظر الكوارث لتوحدنا ؟ استعبدنا الأرض طويلاً وارهقناها ، حتى اننا الى الآن لا نرحمها . الينابيع ، التي غنيتها في طفولتي في جبال داغستان ، جف نصفها الآن . أصبحت الانهار ضعيفة كأوتار الكمان ، وهي الآن مقطعة لا تستطيع العزف . اختفت الشلالات انظروا إصفرار الاعشاب ، حتى اسماك قزوين هاجرت لتعيش «كلاجئة سياسية في انهار وبحار الغرب . هذا الثمن الذي ندفعه ، وكان يجب أن ندفع أكثر . فمق سنستعيد الوعي وننقل ما نستطيع إنقاذه ؟ ترى أي إله يستطيع إعادة الوعي للناس .

■ والآن لنتقل الى الفوازير ، هل تتذكرون من قال : «عندما اسمع صوت زوجتي ، يصمت صوت الشعب عندي ؟» . ● لا أعرف ، كلازكوف ؟

■ لا ، حمزاتوف في «الساقط على الطريق» .

● إنه ذكاء حاد ومحاولة مفتوحة لإسترضاء المراه .

لكن ، وبشكل عام ، إننا لم نعط المرأة حق قدرها ، ومع الأسف ، حتى حقها الرئيس - وهو حق العمل . وفي الحب لها حق محدود ، وسابقاً حتى في الفن كان انعكاسها أكبر ، ألها الفنانون ، وهذا كما تذكرون لم يقدم لنا شخصيات نسائية سلبية كثيرة ؟ أما تلك الرجولية - فعدّ ولا حرج . لماذا أحزن كثيراً على البيروقراطي ؟ لانه عديم الحظ ، لم يحلم ولا مرة بامرأة جميلة .

■ كيف تنظرون الى حفلات انتخاب ملكات الجمال ؟

● آه . لماذا لم نعرف هذا سابقاً ، فعندما يقارب عمرك السبعين - يفضل أن تشاهد هذا من على شاشة التلفاز ، ولكن إذا تكلمنا بجدية . . . فيجب أن نعرف أن المرأة والحب كانا سابقاً في الحجاب ، وأغاني الحب كانت أكثر حرية وانطلاقاً ، أما الآن فأصبح الحب طليقاً تقريباً ، أما أغنيته فأصبحت في الحجاب وانطباعي ، أنه على الرغم من توحيد الكنيسة مع الدولة إلا أنه بقيت الشاعرية الغنائية وحيدة تعاني من العزلة .

■ وأخيراً هل تقرون هذه التهمة : انك تمتلك شقة في شارع غوركي في موسكو ويُقال أنك رجوت مجلس مدينة موسكو استبدالها بأخرى في شارع يحمل اسماً محايداً غير حزين . . .

● طبعاً إنني أهتم بمجدي اللاحق لكن اتظنون ان هنالك من يجازف في المستقبل ويغير تسمية شارع غوركي ليجعله شارع رسول حمزاتوف ؟ أما الخلود فإنني من مريديه إلا أنه وكما تعلمون هو أسطورة فكاهية صنعتها بنفسي ، أو صنعتها اخوتي أو لا اذكر ومع ذلك ومهما كانت صعوبة الحياة ، يجب أن نبتسم .

إلى جنكيز ايتماتوف - رسالة من بيروت*

أتذكر يا جنكيز
حينما حللنا ضيفين على بيروت ؟
كان ضوء أزرق ينبعث من السماء والبحر
ودروها تقودنا الى البعيد

* * *

منحتنا المدينة ملجأ هادئاً
رائعاً في النهار زاهياً في الليل
يقولون عنها باريس الشرق

* * *

يزهو ميناؤها ببيارق بلدان البحار

* صاغ القصيدة الأستاذ أحمد صالح - المترجم

يعج بالسواح والتجار
كيف نسي حسانها الفاتنات
وقد تركن لبنا سليبا

* * *

عربي من جزيرة العرب
دنا بعربته من فندقنا وقال :
«أتمنى لك السعادة يا مولاتي
ونثر الورود في النافذة»

* * *

خلاية تلك الاعلانات المذهبة
تشع من الارصفة الى السقوف
مدينة يأكلها الصناعات والتجار
لاهية على عتبة الخدمات

* * *

«سيدتي هذا سوار نادر فاشتره
وسعره يزيد من بهائه
برفضك الشراء تقتلينني
والسعر ليس مشكلة»

* * *

لم يداهنا أحد بالنار
كيف أنسى ذلك المساء
حينما هز القمر الارجيح
جلستنا في النادي الارمني

* * *

«لنغن» قال احدهم من خلف طاولته
ومع حفيف أرز لبنان
سيطر الكَرَمُ على الجميع
وما جت القاعة بالغناء

* * *

مسيحي في البار يحمل صليبه
والى جواره جلس أحد
كلاهما يشع فرحاً
تحت نار الخمر

* * *

تحدثنا بلغة واحدة
غنت اجراس الكنيسة
ونادى المؤذن من بعيد
مضى نكون بلداً واحداً

«أتذكر يا جنكيز ؟ ...»
من لبنان الأبيض - هممت بالهتاف
وعندما وصلنا منزل جبلاط
نحرت على شرفنا الخراف

* * *

قمم الجبال ساطعة
وقبة السماء آمنة ؟ ؟
وكما يقاد الثور من قرنيه
قاد كرامي سلطة البلاد

* * *

تدارت النجمة في الظلام
تلاشت اللحظة في الأبد
غادر الصديق جبلاط
وبيروت لم تعد بيروت

* * *

عاش فيها اليهود والعرب
تخاصموا واحتدم الكلام
تعاشرو وحافظو على حسن الجوار
لم يلجأوا للنار

* * *

يهيمن السواد في الأفق
يدوي أزيز الرصاص
«ويسأل الفلسطينيون
أين ايتها توف؟»

* * *

لم يأت ايتها توف
تشغله الكتابة ... في السيك كول**
فجأة ، تخرج من تحت القصف
صبية كساها الشيب

* * *

ومن هناك
حيث الحطام والدخان
تهذي باكية وليدها القليل
وراحت تهدد من كان

* * *

فوق كل سطر أعلن الحداد
وهنا حيث كنا معاً يا جنكيز

** جزيرة في كازاخستان - المترجم

أضيف الى حزن قلبي
نصيبك من الكآبة

* * *

عبث كل ما يجري
عبث هذه الارادة الشيطانية
يطلق النار متوشحاً صليبه
على عمامة أخيه

* * *

محمد يمجّد المسيح
يمجد النبي ابراهيم
وتحت لهيب نيران الصواريخ
يمضون للقتال في عناد

* * *

إذا خرقت صدري رصاصة
والموت راودني
ايقنت انني سارك
قاصداً بيروت يا جنكيز

* * *

بالأمسِ في المنام والشاهد بيروت
رأيت أطفال اليهود والعرب
مبتهجين في عناق
على طريق قوس قزح جميل



الفهرست

الباب الأول : مكسيم غوركي .	
المقالة الأولى : سيرة حياة	9
المقالة الثانية : مكسيم غوركي وبوريس اينكو	17
المقالة الثالثة : مكسيم غوركي وفلاديسلاف خودا سيفيتش	26
المقالة الرابعة : تراجيديا غوركي	39
الباب الثاني :	
المقالة الأولى : معجزة الابداع الادبي	.
بوريس باسترناك	49
المقالة الثانية : ذكريات سنويات مختلفة	
بوريس باسترناك	67
الباب الثالث :	
المقالة الأولى : الشاعر رسول حمزاتوف	79
المقالة الثانية : ومع هذا فالذنب	
ليس على الحصان	81
المقالة الثالثة : قصيدة : الى جنكيز ايتماتوف :	
رسالة من بيروت	99

المراجع

- 1 - الموسوعة السوفيتية الكبرى ، المجلد السابع الصفحات 402 - 403
- 2 - مجلة الأزمنة الحديثة السوفيتية . العدد 14 لعام 1990 .
- 3 - المجلة السوفيتية الشهرية سبوتنك ، العدد «2» لعام 1988 .
- 4 - الصحيفة الاسبوعية «ابناء موسكو» ، العدد «4» لعام 1990 .
- 5 - صحيفة ازفستيا السوفيتية ، عدد 8 شباط 1990 .
- 6 - الصحيفة الاسبوعية «ابناء موسكو» ، العدد «1» لعام 1990 .
- 7 - الموسوعة السوفيتية الكبرى ، المجلد 19 الصفحات 269 - 270 .
- 8 - مجلة الأزمنة الحديثة السوفيتية ، العدد «7» لعام 1990 .
- 9 - الموسوعة السوفيتية الكبرى ، المجلد السادس الصفحة 90 .
- 11 - صحيفة البرافدا ، عدد 4 آب لعام 1989 .
- 12 - كتاب أشعار وقصائد «عجلة الحياة» لرسول حمزاتوف ، مترجم من الداغستانية الى الروسية وصادر عن دار نشر «الكاتب السوفيتي» عام 1987 الصفحات 12 - 19 .

* حسب تسلسل المواد .

هذا الكتاب

من تراجيديا غوركى ، إلى معجزة الإبداع الأدبي
الباسترنائية ، إلى سحر حمزاتوف ، يمضي هذا الكتاب ، ليلقي
أضواء جديدة على حياة وإبداعات ثلاثة من أعظم كتّاب هذا
القرن . وهو في هذا يدعونا إلى النظر في أبرز ما شغل القرن
العشرين ، في الأدب والسياسة ، والأديب والسياسي ، ونحن نودع
هذا القرن ، ونطل على قرن جديد .



من إصداراتنا الجديدة :

- * نحن والبيروسترويكا - د. عبد الرزاق عيد .
- * ديزي ميلر - رواية - هنري جيمس .
- * في مستعمرة العقوبات - رواية - كافكا .
- * مدارات الشرق (الأشعة - بنات نعش) - نبيل سليمان .
- * أزمة المرأة العربية في المجتمع الذكوري - بو علي ياسين .
- * الرواية والتاريخ - د. عبد الرزاق عيد ، محمد جمال باروت .
- * نحو ملحمة روائية - محسن يوسف .

دار الحوار للنشر والتوزيع



سورية - اللاذقية - ص.ب 1018 - هاتف 22339